叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 火星疯子(madmen Of Mars) 000001

2. 火星疯子(madmen Of Mars) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火星疯子(Madmen of Mars)

['mædmən] [ɒv; əv] [mɑ:z]
MADMEN OF MARS
狂人 的 火星

火星疯子

[baɪ] ['erɪk] ['fenl]
By ERIK FENNEL
经过 埃里克 茴香

作者：埃里克·芬内尔

[waɪ] [du:; də][ðə; ði] ['ma:ʃiənz] [drɪŋk] [red] [waɪn] , ['swægə(r)]
Why do the Martians drink red wine , swagger
为什么 做 这 火星人 喝 红色的 葡萄酒 ， 昂首阔步

为什么火星人要喝红酒?

[ə'baʊt] , [spaʊt] [vaɪl] ['pəʊətri][ænd; ənd] [faɪt] ['endləs] ['dju:əl]
about , spout vile poetry and fight endless duels
关于 ， 喷口 卑鄙的 诗 和 斗争 无尽的 决斗

四处游荡，吟诵庸俗诗歌，进行无休止的决斗

[wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ?
with each other ?
和 每个 其他 ?

彼此之间?

[haʊ] [dɪd] ['terəns] ['maɪk(ə)l] [bɜ:k]
How did Terence Michael Burke
如何 做过 特伦斯 迈克尔 伯克

特伦斯·迈克尔·伯克

[tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][maɪndz] [ə'baʊt] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:θ] ?
change their minds about invading the Earth ?
改变 他们的 思想 关于 入侵 这 地球 ?

他们会改变主意，不再入侵地球吗?

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [sprɪŋ] - .
Planet Stories Spring 1950 .
行星 故事 春天 - .

星球故事 1950 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɪv] [kept] ['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ['keɪdʒfʊl][ɒv; əv][maɪs] .

All	this	time	we've	kept	quiet	as	a	whole	cageful	of	mice	.
全部	这	时间	我们已经	保留	安静的	作为	一个	所有的	笼子	的	小鼠	.

这么长时间以来，我们就像一笼老鼠一样，一直保持沉默。

[ænd; ənd] [wɪð] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

And	with	good	reason	.
和	和	好的	原因	.

而且理由充分。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][bɪg][skeə(r)] ,

During	the	Big	Scare	,
期间	这	大的	吓	,

在大恐慌期间，

[waɪl] ['evriwʌn] [wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ment] [ðə; ði] ['maːʃiənz] ['wɒntɪd]

while	everyone	was	afraid	that	the	Exclusion	Ultimatum	meant	the	Martians	wanted
尽管	每个人	曾是	害怕的	那	这	排除	最后通牒	意思是	这	火星人	通缉

[æn; ən] [ˌɪntə'plænɪtri] [wɔː(r)] ,

an	interplanetary	war	,
一个	星际	战争	,

尽管所有人都担心《排斥最后通牒》意味着火星人想要发动星际战争，

[ðə; ði] [ɜːθ] ['gʌvənmənts] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [hæŋ] , [ʃuːt] , [stæb] ,

the	Earth	Governments	would	have	been	only	too	ready	to	hang	,	shoot	,	stab	,
这	地球	政府	会	有	到过	仅有的	也	准备好	到	悬挂	,	射击	,	刺	,

地球各国政府早就准备好绞死、枪杀、刺杀了他们。

[gæs] , [ɪ'lektrəkjuːt] , [friːz] , [bɜːn] , ['pɔɪz(ə)n] , [ɪm'peɪl] [ænd; ənd] / [ɔː(r)] [diː'fenɪstreɪt] [ðə; ði] ['dæstədli]

gas	,	electrocute	,	freeze	,	burn	,	poison	,	impale	and	/	or	defenestrate	the	dastardly
气体	,	电击	,	冻结	,	烧伤	,	毒	,	刺穿	和	/	或者	窗外	这	卑鄙的

['kʌlprit] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

culprits	responsible	.
罪魁祸首	负责任的	.

对那些卑鄙无耻的罪犯，可以用毒气、电击、冰冻、烧伤、毒害、刺穿和/或从窗户扔下等方式处死。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [huː] [dɪd] [wɒt] [tuː; tə] [huːm] .

If	they	could	have	discovered	who	did	what	to	whom	.
如果	他们	可以	有	发现	WHO	做过	什么	到	谁	.

如果他们能查明是谁对谁做了什么。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ['sævi] - [ðen] — [ænd; ənd] [stɪl] [doʊnt] .

They	didn't	savvy	Marties	then	—	and	still	don't	.
他们	没有	精明	-	然后	—	和	仍然	不	.

他们当时不了解马蒂人——现在也不了解。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lʌki] .

But	we	are	lucky	.
但	我们	是	幸运的	.

但我们很幸运。

[ðə; ði] - ['nevə(r)] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːld] [həʊm] [ðeə(r)] ['kʌltʃərəl] ['emisəri] , [ə'bændənd]

The	Marties	never	explained	why	they	called	home	their	Cultural	Emissaries	,	abandoned
这	-	绝不	解释	为什么	他们	称为	家	他们的	文化	使者	,	弃

[speɪs] ['træv(ə)l] ,

space	travel	,
空间	旅行	,

马蒂人从未解释过他们为何将文化使者召回家乡，为何放弃了太空旅行。

[kʌt] [ɒf] - ['kɒntækt][ænd; ənd][ɪk'sklu:dɪd] ['ɜ:θˌmæn] [ænd; ənd] [ɜ:θ] [ʃɪps] [frɒm; frəm]

cut	off	Luminophone	contact	and	excluded	Earthmen	and	Earth	ships	from
切	离开	-	接触	和	排除	地球人	和	地球	船舶	从

[mɑ:z] .

Mars	.
火星	.

切断了与 Luminophone 的联系，并将地球人和地球飞船驱逐出火星。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜ:rnt] [ʃʊə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

They	couldn't	,	because	they	themselves	weren't	sure	what	had	happened	.
他们	不能	,	因为	他们	他们自己	不是	当然	什么	有	发生	.

他们做不到，因为他们自己也不确定发生了什么事。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ðɪ] [kən'fju:ʒn] [ɒn] [ɜ:θ] [ðə; ðɪ][lɑ:st][mɑ:z]['trænzɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['speɪsʃɪp]

And	amid	the	confusion	on	Earth	the	last	Mars	transit	of	the	spaceship
和	之中	这	困惑	在	地球	这	最后的	火星	交通	的	这	飞船

['bænʃi:; bæn'ʃi:] [ɪ'skeɪpt] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Banshee	escaped	official	attention	,
女妖	逃脱	官方的	注意力	,

在地球上一片混乱之际，飞船"女妖号"的最后一次火星凌日事件并未引起官方的注意。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['lɑ:dʒli] [dju:] [tu:; tə] ['pɑ:liz] [gʊd] [sens] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪk] [si:] [id] ['betə(r)] [ki:p]

which	was	largely	due	to	Polly's	good	sense	in	making	Mike	see	he'd	better	keep
哪个	曾是	很大程度上	到期的	到	波莉的	好的	感觉	在	制作	麦克风	看	他会	更好的	保持

[hɪz; ɪz][bɪg] [maʊθ] [ʃʌt] .

his	big	mouth	shut	.
他的	大的	嘴	关闭	.

这很大程度上要归功于波莉的明智之举，她让迈克明白他最好闭上他的大嘴巴。

['aʊə(r)] ['stɔ:ri] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [kɔ:zd] [ˌju: 'es] ['trʌb(ə)l] , ['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ][skeə(r)][daɪd] [daʊn] .

Our	story	would	only	have	caused	us	trouble	,	even	after	the	Scare	died	down	.
我们的	故事	会	仅有的	有	导致	我们	麻烦	,	甚至	后	这	吓	死亡	向下	.

即使恐慌平息后，我们的故事也只会给我们带来麻烦。

[ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz][faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

All	that	was	five	years	ago	,
全部	那	曾是	五	年	前	,

那都是五年前的事了。

[bʌt; bət][wi:; wi] [stɪl] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][best][tu:; tə] [ki:p] [stɪl] [wen] [ðɪs] ['rɑ:ðə(r)] [sə'praɪzɪŋ] [ˌdɪplə'mætɪk]

but	we	still	thought	it	best	to	keep	still	when	this	rather	surprising	diplomatic
但	我们	仍然	想法	它	最好的	到	保持	仍然	什么时候	这	相当	奇怪	外交

['æŋglɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv][mɑ:rti:oʊ] - ['terən] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][bɪ'gæn][dʒʌst]['ri:s(ə)ntli] .

angling	for	resumption	of	Martio	-	Terran	relations	began	just	recently	.
钓鱼	为了	恢复	的	马蒂奥	-	泰伦	关系	开始	只是	最近	.

但就在最近，当这种颇为出人意料的恢复马蒂奥-特兰关系的外交努力开始时，我们仍然认为最好保持沉默。

[ðə; ðɪ][faɪv][ɒv; əv][ˌju: 'es][wɜ:(r); wə(r)]['kləuzə(r)][tu:; tə] [wɒt] [kɔ:zd] [ðə; ðɪ] [mə'lɪgnənt] [ɪn'ɜ:ʃə] ['kɒmpleks]

The	five	of	us	were	closer	to	what	caused	the	Malignant	Inertia	Complex
这	五	的	我们	是	更近	到	什么	导致	这	恶性	惯性	复杂的

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ðɪ][bɪg] - [neɪm] [saɪ'kɔledʒɪst] [hu:] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [bʊks] [ɒv; əv] [rɒŋ] ['gesɪz]

than	all	the	big	-	name	psychologists	who	have	written	books	of	wrong	guesses
比	全部	这	大的	-	姓名	心理学家	WHO	有	书面	图书	的	错误的	猜测

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [dɪsə'pɪəd] ,

since	it	disappeared	,
自从	它	消失	,

我们五个人比所有那些自恶性惯性情结消失以来就写过错误猜测书籍的知名心理学家更接近其成因。

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .

and	we	could	see	no	danger	of	it	starting	up	again	.
和	我们	可以	看	不	危险	的	它	开始	向上	再次	.

我们看不出它有任何再次发生的危险。

[maɪk] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [θɪŋ] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [grɪp] .

Mike	was	sure	the	Martian	Thing	had	lost	its	grip	.
麦克风	曾是	当然	这	火星人	事物	有	丢失的它是		紧握	.

迈克确信火星人已经失去了控制。

[səʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [njuː] ['triːti] [kʌm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [vəʊt] ,

So	we	were	willing	to	let	the	new	treaty	come	up	for	a	popular	vote	,
所以	我们	是	愿意的	到	让	这	新的	条约	来	向上	为了	一个	受欢迎的	投票	,

所以我们愿意让新条约交由全民公投来表决。

[æz; əz] [ɔːl] [ˌɪntə'plænɪtri] [triːtiz] [mʌst; məst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] ['gʌvənmənts] ['tʃɑːtə(r)] ,

as	all	interplanetary	treaties	must	under	the	Earth	Governments	charter	,
作为	全部	星际	条约	必须	在下面	这	地球	政府	宪章	,

根据地球政府宪章，所有星际条约都必须如此规定。

[wɪ'ðaʊt] ['stɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [ɔːz] [ɪn] [ɔː(r)] ['aʊə(r)] [neks] [aʊt] .

without	sticking	our	oars	in	or	our	necks	out	.
没有	粘性	我们的	桨	在	或者	我们的	脖子	出去	.

不插手干预，也不冒险行事。

[bʌt; bət] [lɑːst] [naɪt] [waɪld] [bɪl] ['hærɪgən] [ænd; ənd] [aɪ] [bʌmpt] ['ɪntuː] ['miːuː] - ,

But	last	night	Wild	Bill	Harrigan	and	I	bumped	into	Miu	Tlenow	,
但	最后的	夜晚	荒野	账单	哈里根	和	我	撞	进入	缪	-	,

但昨晚我和"狂野比尔"哈里根偶遇了缪·特莱诺，

[ə; eɪ] [nɔːθ] ['viːnəs] [kæt] - [mæn] [ænd; ənd] ['vetərən] [speɪs] - ['hɒpə(r)] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [brɔːt]

a	North	Venus	cat	-	man	and	veteran	space	-	hopper	who	had	just	brought
一个	北	金星	猫	-	男人	和	老将	空间	-	料斗	WHO	有	只是	带来

[ðə; ði] [viˈnjuːsiən] [ˌdɪplə'mætɪk] [ˌɪntər'midɪˌeri] [frɒm; frəm] [mɑːz] [tuː; tə] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ['triːti]

the	Venusian	diplomatic	intermediaries	from	Mars	to	Earth	for	more	treaty
这	金星	外交	中介	从	火星	到	地球	为了	更多的	条约

[tɔːks] .

talks	.
会谈	.

一位来自北金星的猫人，也是一位经验丰富的太空跳跃者，他刚刚将金星外交调解员从火星带到地球，进行更多的条约谈判。

['nætʃ(ə)rəli] [bɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [wɒt] [kʊkt] [ɒn] [mɑːz] .

Naturally	Bill	and	I	were	curious	about	what	cooked	on	Mars	.
自然	账单	和	我	是	好奇的	关于	什么	煮熟	在	火星	.

当然，我和比尔都很好奇火星上都吃些什么。

- [tɔːkt] , ['əʊpənli] ['pʌz(ə)ld] , [waɪl] [bɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd]

Tlenow	talked	,	openly	puzzled	,	while	Bill	and	I	looked	at	each	other	and
-	谈话	,	公然	困惑	,	尽管	账单	和	我	看起来	在	每个	其他	和

[rɪ'membəd] .

remembered	.
记得	.

特莱诺一脸困惑地说话着，而我和比尔互相看了看，然后回忆起来。

[aɪm] [nɒt] [mæd] [æt; ət] ['eniwʌn] .

I'm	not	mad	at	anyone	.
我是	不是	疯狂的	在	任何人	.

我没生任何人的气。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋ] .

Not	even	at	the	Thing	.
不是	甚至	在	这	事物	.

甚至在那个地方也没有。

[maɪk] [swɛə] [ðə; ði] [θɪŋ] [ment] [nəʊ] [hɑ:m] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌltʃərəl] ['emisəri] ['kʊd(ə)nt] [help]

Mike	swears	the	Thing	meant	no	harm	and	the	Cultural	Emissaries	couldn't	help
麦克风	发誓	这	事物	意思是	不	伤害	和	这	文化	使者	不能	帮助

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

迈克发誓说那个东西没有恶意，文化使者们只是情不自禁而已。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [hɪm] .

and	I	believe	him	.
和	我	相信	他	.

我相信他。

[ɪn][fækt][ai] [fi:l] ['rɑ:ðə(r)] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] - [ðəm'selvz] .

In	fact	I	feel	rather	sorry	for	the	poor	Marties	themselves	.
在	事实	我	感觉	相当	对不起	为了	这	贫穷的	-	他们自己	.

事实上，我挺同情那些可怜的马蒂人。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [tʌf] [ɒn][ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

It	must	be	tough	on	them	to	have	to	live	with	themselves	and
它	必须	是	艰难的	在	他们	到	有	到	居住	和	他们自己	和

[i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

each	other	.
每个	其他	.

对他们来说，要和自己以及彼此相处，一定很艰难。

[ðə; ði] ['saɪkəʊz] [wʊd] ['prɒbəbli] [neɪm] [ðə; ði] - - ['kʌrənt] [kən'dɪʃn] [ə'kju:t] ['vɪrələnt] [mæs]

The	psychos	would	probably	name	the	Marties	'	current	condition	Acute	Virulent	Mass
这	精神病患者	会	大概	姓名	这	-	-	当前的	状况	急性	剧毒的	大量的

[bɜ:k] - [ˌaɪ ti: aɪ 'es][ænd; ənd] [lɑ:f] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] .

Burke	-	itis	and	laugh	it	off	.
伯克	-	这是	和	笑	它	离开	.

那些精神病患者可能会把马蒂一家目前的状况称为"急性恶性伯克氏病"，然后一笑置之。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪkəʊz] [doʊnt] [nəʊ] [maɪk][æz; əz] [bɪl] [ænd; ənd][ai][du:; də] .

But	the	psychos	don't	know	Mike	as	Bill	and	I	do	.
但	这	精神病患者	不	知道	麦克风	作为	账单	和	我	做	.

但那些疯子并不像我和比尔那样认识迈克。

[səʊ] [bɪl] [in'sist] [ɪts] ['aʊə(r)]['dju:ti][æz; əz] [ɜ:θ] ['sɪtəznz] [tu:; tə][daɪ'vʌldʒ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm]

So	Bill	insists	it's	our	duty	as	Earth	citizens	to	divulge	everything	,	and	I'm
所以	账单	坚持	它是	我们的	责任	作为	地球	公民	到	泄露	一切	,	和	我是

[ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [ə'gri:] .

inclined	to	agree	.
倾斜	到	同意	.

所以比尔坚持认为，作为地球公民，我们有义务公开一切，我也倾向于同意。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [plænətfəl] [ɒv; əv] - [əb'sest] [wɪð] [maɪks] [sens] [ɒv; əv]

The	thought	of	a	whole	planetful	of	Marties	obsessed	with	Mike's	sense	of
这	想法	的	一个	所有的	行星	的	-	痴迷	和	迈克的	感觉	的

['hju:mə(r)][ɪz] [ə'pɔ:lɪŋ] .

humor	is	appalling	.
幽默	是	令人震惊	.

一想到整个星球上的马蒂们都痴迷于迈克的幽默感，就令人感到恐惧。

['telɪŋ] [ðɪs] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [maɪks] [dʒɒb] — [hiːz] [ðə; ði]['əʊnli]['hjuːmən] [huː] ['evə(r)] [meɪd]

Telling	this	really	should	be	Mike's	job	—	he's	the	only	human	who	ever	made
讲述	这	真的	应该	是	迈克的	工作	—	他是	这	仅有的	人类	WHO	曾经	制成

['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [θɪŋ] — [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd] ['pɒli] [lɪv; laɪv][æt; ət]['viːnəs] ['sentrəl]

contact	with	the	Martian	Thing	—	but	he	and	Polly	live	at	Venus	Central
接触	和	这	火星人	事物	—	但	他	和	波莉	居住	在	金星	中央

[naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz] [aʊt] [ðeə(r)] [naʊ] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grænˈtʃɪldrən] ,

now	and	the	Professor	is	out	there	now	visiting	his	grandchildren	,
现在	和	这	教授	是	出去	那里	现在	访问	他的	孙辈	,

讲述这件事本应是迈克的工作——他是唯一一个与火星生物接触过的人类——但他和波莉现在住在金星中心，而教授现在正在外面探望他的孙辈们。

[maɪk] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] - .

Mike	,	Jr	.	and	Bridget	Dorrene	.
麦克风	,	小	.	和	布里奇特	-	.

小迈克和布里奇特·多伦。

[səʊ][aɪm] [stʌk] .

So	I'm	stuck	.
所以	我是	卡住	.

我进退两难。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [bɪl] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [daɪs] [wen] [wiː; wi] [rəʊld] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ɒv; əv]

But	I	still	think	Bill	ran	in	his	own	dice	when	we	rolled	to	see	which	of
但	我	仍然	思考	账单	跑	在	他的	自己的	骰子	什么时候	我们	滚动	到	看	哪个	的

[ˌjuː 'es][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] .

us	had	to	write	this	.
我们	有	到	写	这	.

但我仍然认为，当我们掷骰子决定由我们俩谁来写这篇文章时，比尔自己也参与了决策。

[ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ɪn'ɜːʃə] ['kɒmpleks] ['stɑːtɪd] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [speɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

The	Malignant	Inertia	Complex	started	while	we	were	in	space	and	was
这	恶性	惯性	复杂的	开始	尽管	我们	是	在	空间	和	曾是

[ɔːl'redi] ['prɪti] ['waɪdspred] [wen] [bɪl] [ænd; ənd] [maɪk]

already	pretty	widespread	when	Bill	and	Mike
已经	漂亮的	广泛	什么时候	账单	和	麦克风

恶性惯性情结始于我们在太空的时候，在比尔和迈克的时候就已经相当普遍了。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ðə; ði]['bænʃiː; bæn'ʃiː][ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ]['viːnəs] [hɔːl] ,

and	I	brought	the	Banshee	in	from	a	Venus	haul	,
和	我	带来	这	女妖	在	从	一个	金星	运输	,

我从金星号战舰上带回了这艘女妖战舰。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θriː] [wiːks] [wiː; wi] [spent] ['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɑːz] ['trænzɪt]

and	during	the	three	weeks	we	spent	getting	ready	for	the	Mars	transit
和	期间	这	三	周	我们	花费	获得	准备好	为了	这	火星	交通

[ænd; ənd] [ɪn'stɒlɪŋ] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['leɪtɪst]['speʃ(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] -

and	installing	the	Professor's	latest	special	equipment	I	had	the	creeping	geevils
和	安装	这	教授们	最新的	特别的	设备	我	有	这	爬行	-

['kɒnstəntli] .

constantly	.
不断地	.

在为火星穿越做准备并安装教授最新特殊设备的三个星期里，我一直受到爬行小虫的困扰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saʊə(r)] , ['stægnənt] ['ʌndəkʌrənt] [tuː; tə][laɪf][ɪn] ['speɪsˌpɔːt] ['sɪti] .

There	was	a	sour	,	stagnant	undercurrent	to	life	in	Spaceport	City	.
那里	曾是	一个	酸的	,	停滞不前	暗流	到	生活	在	太空港	城市	.

太空港城的生活弥漫着一种令人压抑、停滞不前的氛围。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][ðə; ði] ['raʊdi] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['kwaɪət] , [ded] [ɪn][fækt] ,

For	once	the	rowdy	place	was	actually	quiet	,	dead	in	fact	,
为了	一次	这	喧闹的	地方	曾是	实际上	安静的	,	死的	在	事实	,

平日里喧闹的地方此刻却异常安静，死气沉沉。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃɪps] [ɪn] , [ðə; ði] ['əːsə] ['meɪdʒə(r)] ['tævən] [wɒz; wəz]

and	although	there	were	a	dozen	ships	in	,	the	Ursa	Major	Tavern	was
和	虽然	那里	是	一个	打	船舶	在	,	这	熊座	主要的	酒馆	曾是

['ɔːlməʊst] [dɪ'zɜːtɪd] .

almost	deserted	.
几乎	荒凉的	.

虽然船上停泊着十几艘船，但大熊座酒馆却几乎空无一人。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] - ['dʒæbə] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɒmpleks] ,

Day	and	night	the	telaudio	jabbered	about	the	Complex	,
天	和	夜晚	这	-	喋喋不休	关于	这	复杂的	,

日夜不停，电视机都在喋喋不休地谈论着这个建筑群。

['məʊstli] ['lɜːnɪd] ['dɑːktərz] ['ɪʃuːɪŋ] ['steɪtmənts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pjʊəli] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l]

mostly	learned	doctors	issuing	statements	that	it	was	a	purely	psychological
大多	学习	医生	发行	声明	那	它	曾是	一个	纯粹	心理

[fə'nɒmɪnən] ,

phenomenon	,
现象	,

大部分受过高等教育的医生发表声明称，这纯粹是一种心理现象。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] [ɪn'djuːst] [baɪ] [ðɪs] ,

a	sort	of	hysteria	induced	by	this	,
一个	种类	的	歇斯底里	诱导	经过	这	,

由此引发的一种歇斯底里情绪，

[ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['fæktə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ['ɔːltərɪŋ] [tuː] ['ræpɪdli][fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən]

that	and	the	other	factor	in	a	civilization	altering	too	rapidly	for	human
那	和	这	其他	因素	在	一个	文明	改变	也	快速	为了	人类

[maɪndz][tuː; tə][ə'dʒʌst] .

minds	to	adjust	.
思想	到	调整	.

除此之外，文明变革速度过快，人类的思维无法适应，这也是一个重要因素。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['fɒləʊd] [ðə; ði][laɪn] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʊd] [kjʊə(r)][ɪt'self] [suːn] ,

Most	of	them	followed	the	line	that	the	disease	would	cure	itself	soon	,
最多	的	他们	随后	这	线	那	这	疾病	会	治愈	本身	很快	,

他们中的大多数人都认为这种疾病很快就会自愈。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðeə(r)]['sev(ə)n] - [dʒet] [wɜːdz] [ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [ʌn'iːzi] [ðəm'selvz] .

but	behind	their	seven	-	jet	words	they	seemed	a	bit	uneasy	themselves	.
但	在后面	他们的	七	-	喷射	字	他们	似乎	一个	少量	不安	他们自己	.

但抛开他们七刀流的言辞，他们自己似乎也有些不安。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [pə'tɪkjələli] ['lɜːnɪd] [dʒent] [huː] ['sʌfəd] [æn; ən] [ə'tæk] [raɪt]

And	I'll	never	forget	the	particularly	learned	gent	who	suffered	an	attack	right
和	患病的	绝不	忘记	这	特别	学习	绅士	WHO	遭受	一个	攻击	正确的

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brɔːdkɑːst] [spiːtʃ] .

in	the	middle	of	his	broadcast	speech	.
在	这	中间	的	他的	播送	演讲	.

我永远不会忘记那位学识渊博的绅士，他在广播演讲过程中突发疾病。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] [wen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['piːtə] [aʊt] .

He	was	talking	reassuringly	when	all	of	a	sudden	his	voice	petered	out	.
他	曾是	说	令人安心	什么时候	全部	的	一个	突然	他的	嗓音	彼得	出去	.

他正语气平静地安慰着别人，突然间声音就消失了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gɒt] [ɔːl] [gleɪzd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɒn] [æn; ən] ['empti] [lʊk] ,

His	**eyes**	**got**	**all**	**glazed**	**and**	**his**	**face**	**took**	**on**	**an**	**empty**	**look**	**,**
他的	眼睛	得到	全部	釉面	和	他的	脸	采取	在	一个	空的	看	,

他眼神呆滞，脸上露出茫然的神情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [maɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ruːm] [kʌt] [hɪm] [ɒf] .

and	**he**	**sat**	**there**	**staring**	**at**	**the**	**mike**	**until**	**the**	**control**	**room**	**cut**	**him**	**off**	**.**
和	他	卫星	那里	凝视	在	这	麦克风	直到	这	控制	房间	切	他	离开	.

他坐在那里盯着麦克风，直到控制室切断了他的信号。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ʃɪvəz] .

It	**gave**	**me**	**the**	**shivers**	**.**
它	给予	我	这	颤抖	.

这让我不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ɜːθ] .

It	**was**	**like**	**that**	**all**	**over**	**Earth**	**.**
它	曾是	喜欢	那	全部	超过	地球	.

地球上到处都是这种情况。

[iːtʃ] [deɪ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [gɒt] [lɒŋgə(r)] [spelz] [weə(r)] [ðeid] [duː; də] ['æbsəluːtli]

Each	**day**	**more**	**and**	**more**	**people**	**got**	**longer**	**spells**	**where**	**they'd**	**do**	**absolutely**
每个	天	更多的	和	更多的	人们	得到	更长	咒语	在哪里	他们会	做	绝对地

['nʌθɪŋ] .

nothing	**.**
没有什么	.

每天，越来越多的人会经历更长的无所事事的时间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [wɪð] ['ɔːgənaɪzd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [kʊd; kəd]

It	**was**	**raising**	**the**	**very**	**devil**	**with**	**organized**	**civilization**	**and**	**nobody**	**could**
它	曾是	提高	这	非常	魔鬼	和	组织	文明	和	无人	可以

[duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

do	**anything**	**about**	**it**	**.**
做	任何事物	关于	它	.

它用文明社会唤醒了魔鬼，而没有人能阻止它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪms] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [maɪnd] .

And	**the**	**worst**	**of**	**it**	**was**	**that**	**the**	**victims**	**didn't**	**seem**	**to**	**mind**	**.**
和	这	最差	的	它	曾是	那	这	受害者	没有	似乎	到	头脑	.

最糟糕的是，受害者似乎并不在意。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [sləʊɪŋ] [daʊn] ,

Everything	**was**	**slowing**	**down**	**,**
一切	曾是	减速	向下	,

一切都慢了下来，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['plenti] [tʌf] [tuː; tə] [duː; də] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊtfɪts] [ðæt] ['fɜːnɪʃt]

and	**it**	**made**	**it**	**plenty**	**tough**	**to**	**do**	**business**	**with**	**the**	**outfits**	**that**	**furnished**
和	它	制成	它	很多	艰难的	到	做	商业	和	这	服装	那	提供

['aʊə(r)] [sə'plaɪz] .

our	**supplies**	**.**
我们的	补给品	.

这使得与供应商开展业务变得异常困难。

['piːp(ə)l] [kept] ['æktɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [laɪk] [z'ɒmbɪz] — [ɔː(r)] ['maːʃiənz] .

People	**kept**	**acting**	**more**	**and**	**more**	**like**	**zombies**	**—**	**or**	**Martians**	**.**
人们	保留	表演	更多的	和	更多的	喜欢	僵尸	—	或者	火星人	.

人们的行为越来越像僵尸——或者火星人。

[bʌt; bət] ['nəʊbədi] [θɔːt] [ɒv; əv] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmpleks] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌltʃərəl] ['emisəri] .

But	**nobody**	**thought**	**of**	**connecting**	**the**	**Complex**	**with**	**the**	**Cultural**	**Emissaries**	**.**
但	无人	想法	的	连接	这	复杂的	和	这	文化	使者	.

但没有人想到将该建筑群与文化使者联系起来。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [hɪt][ˌem ˈiː] [raɪt] [ɪn][maɪ][pet] [ˈfəʊbiə] .

The	whole	thing	hit	me	right	in	my	pet	phobia	.
这	所有的	事物	打	我	正确的	在	我的	宠物	恐怖症	.

这件事直接戳中了我的宠物恐惧症。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][blɑːst] - [ɒf] [ˈmɔːnɪŋ] ,

Then	it	was	blast	-	off	morning	,
然后	它	曾是	爆炸	-	离开	早晨	,

然后就是发射当天的早晨了。

[wɪð] [ˌem ˈiː] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd] [ɒf] [maɪ] [ˈfəʊbiə] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈnægɪŋ] [fɪəz] [ðæt]

with	me	trying	to	keep	my	mind	off	my	phobia	and	those	nagging	fears	that
和	我	尝试	到	保持	我的	头脑	离开	我的	恐怖症	和	那些	唠叨	恐惧	那

[hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [speɪs] - [ˈhɒpɪŋ] .

had	nothing	to	do	with	space	-	hopping	.
有	没有什么	到	做	和	空间	-	跳跃	.

我努力不去想我的恐惧症和那些与太空旅行无关的挥之不去的恐惧。

[ai] [ˈkɔːnəd] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈbænʃiːz] [kənˈtrəʊl] [ruːm] .

I	cornered	the	Professor	in	the	Banshee's	control	room	.
我	被逼到绝境	这	教授	在	这	女妖的	控制	房间	.

我把教授堵在了女妖号的控制室里。

" [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][dreɪn][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwɪdʒɪt] [ɒv; əv] [jɔːz] [hæz; həz][ˌem ˈiː] [ˈwʌrid] , " [ai] [kəmˈpleɪnd] .

"	The	power	drain	of	this	widget	of	yours	has	me	worried	,	"	I	complained	.
"	这	力量	流走	的	这	小部件	的	你的	有	我	担心	,	"	我	抱怨	.

“你这个小玩意儿的耗电量让我很担心，”我抱怨道。

" [ðə; ði] [ˈsekənˌderi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːlˈredi] [ˈrʌnɪŋ] [ˌəʊvəˈləʊdɪd] .

"	The	secondaries	are	already	running	overloaded	.
"	这	二级	是	已经	跑步	过载	.

备用服务器已经超负荷运行了。

" [æz; əz][ˈpaɪlət] - [ˌendʒɪˈnɪə(r)] , [ˈpaʊə(r)][wɒz; wəz][maɪ] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] .

"	As	pilot	-	engineer	,	power	was	my	responsibility	.
"	作为	飞行员	-	工程师	,	力量	曾是	我的	责任	.

“作为飞行员兼工程师，动力是我的职责。”

[prəˈfesə(r)] [tɪm] [ˈhærɪgən] [lʊkt] [əˈraʊnd] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [kwɪk] , [ˈbɜːdˌlaɪk] [weɪ] ,

Professor	Tim	Harrigan	looked	around	,	but	not	in	his	usual	quick	,	birdlike	way	,
教授	蒂姆	哈里根	看起来	大约	,	但	不是	在	他的	通常	快的	,	像鸟一样	方式	,

蒂姆·哈里根教授环顾四周，但这次的目光不像往常那样敏捷，像鸟儿一样四处张望。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌl] .

and	his	eyes	were	dull	.
和	他的	眼睛	是	乏味的	.

他的眼神黯淡无光。

" [aɪm] [ˈsɒri] , [ˈoʊlsən] .

"	I'm	sorry	,	Olsen	.
"	我是	对不起	,	奥尔森	.

“对不起，奥尔森。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪsɪŋ] .

"	His	voice	sounded	as	though	something	were	missing	.
"	他的	嗓音	听起来	作为	尽管	某物	是	丢失的	.

“他的声音听起来好像少了点什么。”

" [ai] [ˈhævnt] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈdjuːs] [ˈɪnpʊt] [rɪˈkwaɪərmənts] [jet] .

"	I	haven't	been	able	to	reduce	input	requirements	yet	.
"	我	还没有	到过	有能力的	到	减少	输入	要求	然而	.

“我目前还无法减少投入需求。”

[ðə; ði] ['sɜːkɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [kiːp] [ɪ'luːdɪŋ] [ˌem 'iː] .

The	circuit	changes	keep	eluding	me	.
这	电路	变化	保持	逃避	我	.

电路变化一直让我摸不着头脑。

" [wərmz] ['stɑːtɪd] [skwəːm] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] .

"	Worms	started	squirming	inside	me	.
"	蠕虫	开始	蠕蠕	里面	我	.

"我体内开始有虫子蠕动。"

[ɪf] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [breɪn] , [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði]['kɒmpleks] —

If	the	Professor	,	with	his	brilliant	brain	,	were	getting	the	Complex	—
如果	这	教授	,	和	他的	杰出的	脑	,	是	获得	这	复杂的	—

如果这位教授，凭借他卓越的才智，能够理解这种复杂情况——

" ['pɒli] [wɪl] [tel] [maɪk][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l][ɒv; əv]['paʊə(r)] , " [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][ˌriːə'ʃʊə(r)][ˌem 'iː] .

"	Polly	will	tell	Mike	to	be	careful	of	power	,	"	he	tried	to	reassure	me	.
"	波莉	将要	告诉	麦克风	到	是	小心	的	力量	,	"	他	尝试	到	保证	我	.

"波莉会告诉迈克要小心权力，"他试图让我放心。

['nætʃ(ə)rəli] ['pɒli] [wɒz; wəz] ['ʃedjuːld] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [graʊnd] [end] .

Naturally	Polly	was	scheduled	to	handle	the	ground	end	.
自然	波莉	曾是	已安排	到	处理	这	地面	结尾	.

当然，波莉被安排负责地面端的工作。

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] [wen'evə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['testɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [ɪn'venʃnz] .

She	usually	did	whenever	we	were	testing	one	of	the	Professor's	inventions	.
她	通常	做过	每当	我们	是	测试	一	的	这	教授们	发明	.

每当我们测试教授的某项发明时，她通常都会这样做。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][hɪm] .

In	some	ways	she	was	more	like	a	partner	than	a	daughter	to	him	.
在	一些	方式	她	曾是	更多的	喜欢	一个	伙伴	比	一个	女儿	到	他	.

在某些方面，她对他来说更像是伴侣而不是女儿。

[ðə; ði][set][ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [lə'bɒrətri] [wɒz; wəz] [rɪgd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

The	set	in	the	Professor's	laboratory	was	rigged	for	her	,
这	放	在	这	教授们	实验室	曾是	作弊	为了	她	,

教授实验室里的布景是专门为她布置的。

[waɪl] [ðə; ði] - [ə'bɔːd] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] [maɪks] [breɪn] - [weɪv] ['pæt(ə)n] .

while	the	Hustic	aboard	ship	was	adjusted	to	Mike's	brain	-	wave	pattern	.
尽管	这	-	船上	船	曾是	调整	到	迈克的	脑	-	海浪	图案	.

船上的 Hustic 被调整以适应 Mike 的脑电波模式。

[ðæts] [raɪt] .

That's	right	.
那就是	正确的	.

这是正确的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][test] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə][mɑːz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hærɪgən]

The	thing	we	were	going	to	test	en	route	to	Mars	was	the	Harrigan
这	事物	我们	是	去	到	测试	英文	路线	到	火星	曾是	这	哈里根

- [ˌsʌbɪ'θɛrɪk] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['ɪntəspeɪʃəl] [kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] .

Unimodulate	Subetheric	Telepathic	Interspatial	Communicator	.
-	亚以太	心灵感应	跨空间	沟通者	.

我们在前往火星的途中要测试的东西是哈里根单调制亚以太心灵感应空间通讯器。

[jes] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [əˈfɪʃəli] [ðə; ði] - [ˈwʌznt] [ɪnˈventɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈnɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)][ˈleɪtə(r)] .

Yes	,	I	know	that	officially	the	Hustic	wasn't	invented	until	nearly	a	year	later	.
是的	,	我	知道	那	官方	这	-	不是	发明	直到	几乎	一个	年	之后	.

是的，我知道官方说法是，Hustic 直到将近一年后才被发明出来。

[ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈʌndə(r)] [ræps] [ˈɑːftə(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][sɪˈkjʊərətɪ] [ˈmeʒəz]

Keeping	it	under	wraps	after	what	it	did	was	one	of	our	security	measures
保持	它	在下面	卷饼	后	什么	它	做过	曾是	一	的	我们的	安全	措施

.

:

.

事后对此事保密是我们的一项安全措施。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əˈfreɪd] [ˈsʌmwʌn] [maɪt] [ˌeɪ diː ˈdiː] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd][get][ˌjuː ˈes] [hæŋd] ,

We	were	afraid	someone	might	add	two	and	two	and	get	us	hanged	,
我们	是	害怕的	某人	可能	添加	二	和	二	和	得到	我们	绞刑	,

[ʃɒt] , [stæbd] , [dɪfˈɛnɪstɹˌeɪtɪd] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

shot	,	stabbed	,	defenestrated	,	etc	.
射击	,	刺伤	,	从窗户坠落	,	ETC	.

我们害怕有人会把二加二结合起来，让我们被绞死、枪杀、刺死、扔出窗外等等。

[ðæt] [fɜːst][set][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌlki] , [ˈpaʊə(r)] - [ˈhɒgɪŋ] , [spɪt] - [ænd; ənd] - [ˈsəʊldə(r)][dʒɒb] [ˈveri]

That	first	set	was	a	bulky	,	power	-	hogging	,	spit	-	and	-	solder	job	very
那	第一的	放	曾是	一个	笨重	,	力量	-	独占	,	吐	-	和	-	焊接	工作	非常

[ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pəˈfektɪd] ,

different	from	the	perfected	,
不同的	从	这	完善	,

第一套设备笨重、耗电，而且是边涂边焊的，与最终完善的版本截然不同。

[ˈfuːlpruːf] , [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] - [taɪp] [tɹænsˈiːvəz] [ðæt] [hæv; həv] [naʊ] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] [ˈklʌmzi] [əʊld]

foolproof	,	universal	-	type	transceivers	that	have	now	replaced	the	clumsy	old
绝对可靠	,	普遍的	-	类型	收发器	那	有	现在	替换	这	笨拙	老的

- [ɒn][ɔːl] [ˌɪntəˈplænɪtri] [ruːts] .

Luminophones	on	all	interplanetary	routes	.
-	在	全部	星际	路线	.

简单易用的通用型收发器，如今已取代了所有星际航线上笨重的旧式 Luminophone。

[ˈterəns] [ˈmaɪk(ə)l] [bɜːk] , [ˈaʊə(r)] [red] - [ˈhedɪd] [ˈæs.troʊˌgeɪ.tər] , [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æz; əz][kləʊz]

Terence	Michael	Burke	,	our	red	-	headed	astrogator	,	was	standing	as	close
特伦斯	迈克尔	伯克	,	我们的	红色的	-	标题	星鳄	,	曾是	常设	作为	关闭

[tuː; tə] [ˈpɒli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get] ,

to	Polly	as	he	could	get	,
到	波莉	作为	他	可以	得到	,

我们那位红头发的天文爱好者特伦斯·迈克尔·伯克，正尽可能地靠近波莉站着。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwəʊtɪŋ] [sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	from	the	gleam	in	his	eye	he	was	quoting	some	more	of	his
和	从	这	闪耀	在	他的	眼睛	他	曾是	引用	一些	更多的	的	他的

[əˈbɒmɪnəb(ə)l][rəʊˈmæntɪk]['pəʊətri][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

abominable	romantic	poetry	at	her	.
可恶	浪漫的	诗	在	她	.

从他眼中闪烁的光芒来看，他又在对她引用他那些令人作呕的浪漫诗歌了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwʌznt] [ɹɪspˈɒndɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

But	she	wasn't	responding	as	usual	.
但	她	不是	回应	作为	通常	.

但她的反应与往常不同。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['blʌʃɪŋ] .

Not	even	blushing	.
不是	甚至	脸红	.

连脸都没红一下。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd][wɒn] , ['frəʊz(ə)n][ʌp][ˌɪn'saɪd] .

She	just	stood	there	looking	pale	and	wan	,	frozen	up	inside	.
她	只是	站立	那里	寻找	苍白	和	万	,	冷冻	向上	里面	.

她就那样站着，脸色苍白憔悴，内心仿佛被冻住了一样。

['tɪpɪk(ə)l] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmpleks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪns] .

Typical	symptoms	of	the	Complex	,	and	it	made	me	wince	.
典型的	症状	的	这	复杂的	,	和	它	制成	我	畏缩	.

这是该情结的典型症状，看得我直皱眉。

[maɪk] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [mɪst] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mike	looked	around	,	missed	something	,	and	turned	to	me	.
麦克风	看起来	大约	,	错过	某物	,	和	转向	到	我	.

迈克环顾四周，似乎漏掉了什么，然后转向我。

" [hwɛəd] [juː; jʊ][pʊt][maɪ] [bʊks] ?

"	Where'd	you	put	my	books	?
"	在哪里?	你	放	我的	图书	?

你把我的书放哪儿了?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" ['kɑːgəʊ][həʊld] , " [ai] [graul] [æt; ət][hɪm] .

"	Cargo	hold	,	"	I	growled	at	him	.
"	货物	抓住	,	"	我	咆哮	在	他	.

"货舱，"我冲他低吼道。

" [hæd; həd][tuː; tə][juːz] [ðæt] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['mɒdjʊleɪtə(r)] . "

"	Had	to	use	that	space	for	the	Hustic	modulator	.	"
"	有	到	使用	那	空间	为了	这	-	调制器	.	"

"必须把那个空间用来放 Hustic 调制器。"

" [bɑːˈbeərɪən] ['skweəhed] !

"	Barbarian	squarehead	!
"	野蛮人	方头	!

"野蛮的方头！"

" [hiː; hi] ['jelp] .

"	he	yelped	.
"	他	尖叫	.

他尖叫了一声。

" [ɪf] [jʊd] [gæs] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] — !

"	If	you'd	gas	off	to	sleep	like	a	human	being	—	!
"	如果	你会	气体	离开	到	睡觉	喜欢	一个	人类	存在	—	!

"如果你能像个人一样安然入睡——!

" [ai] [skwɔːk] [raɪt] [bæk] [æt; ət][hɪm] .

"	I	squawked	right	back	at	him	.
"	我	尖叫	正确的	后退	在	他	.

我立刻也对他发出了一声尖叫。

[ðə; ði] ['wɪlsənz] [wɜːrnt] ['wɔːmɪŋ] [jet] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [maɪ] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪtnɪŋ] [ʌp][ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

The	Wilsons	weren't	warming	yet	,	but	already	my	nerves	were	tightening	up	in	anticipation	.
这	威尔逊	不是	变暖	然而	,	但	已经	我的	神经	是	收紧	向上	在	预期	.

威尔逊一家还没开始暖和起来，但我已经开始紧张起来，充满期待。

" [kʌm] [ɒn] , ['pɒli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	on	,	Polly	,	"	he	said	.
"	来	在	,	波莉	,	"	他	说	.

"来吧，波莉，"他说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ['fɒləʊ] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

But	she	didn't	follow	him	until	he	took	her	hand	.
但	她	没有	跟随	他	直到	他	采取	她	手	.

但直到他牵起她的手，她才跟着他走。

[maɪk] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['aɪ(ə)rɪʃmən] .

Mike	was	born	in	San	Francisco	,	but	he's	a	professional	Irishman	.
麦克风	曾是	出生	在	圣	弗朗西斯科	,	但	他是	一个	专业的	爱尔兰人	.

迈克出生于旧金山，但他是一位职业爱尔兰人。

[red] ['aɪrɪʃ] .

Red	Irish	.
红色的	爱尔兰	.

红爱尔兰人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'lɪfɪkli] ['laʊzi] ['pəʊɪt] .

And	a	prolifically	lousy	poet	.
和	一个	大量	糟糕	诗人	.

以及一位作品质量极差的诗人。

[hæd; həd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm'self][æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][fɪn] [mə'kuːl] [ænd; ənd]

Had	a	picture	of	himself	as	the	spiritual	descendent	of	Fin	McCool	and
有	一个	图片	的	他自己	作为	这	精神	后代	的	鳍	麦库尔	和

[fræn'swɑː][vɪ'lɑːn][ænd; ənd]['rɒbɪn] [hʊd] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['henri] ['mɔːgən] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]

Francois	Villon	and	Robin	Hood	and	Sir	Henry	Morgan	and	all	the	other
弗朗索瓦	维隆	和	罗宾	兜帽	和	先生	亨利	摩根	和	全部	这	其他

['pəʊɪt] - [æd'ventʃəəz] [ænd; ənd] ['trʌbəlˌmeɪkəz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

poet	-	adventurers	and	troublemakers	of	history	.
诗人	-	冒险者	和	麻烦制造者	的	历史	.

他把自己想象成芬·麦库尔、弗朗索瓦·维庸、罗宾汉、亨利·摩根爵士以及历史上所有其他诗人冒险家和麻烦制造者的精神继承人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [rə'mæntɪks] — [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] .

He	was	one	of	those	romantics	—	and	still	is	.
他	曾是	一	的	那些	浪漫主义者	—	和	仍然	是	.

他过去是，现在仍然是那种浪漫主义者。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['pɒli] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][bæg][ɒv; əv]

When	he	and	Polly	came	back	a	few	minutes	later	he	had	his	bag	of
什么时候	他	和	波莉	来了	后退	一个	很少	分钟	之后	他	有	他的	包	的

[bʊks] ['ʌndə(r)][wʌn][ɑːm] ,

books	under	one	arm	,
图书	在下面	一	手臂	,

几分钟后，他和波莉回来时，他胳膊下夹着一袋书。

[ə; eɪ][smɪə(r)][ɒv; əv] ['lɪpstɪk] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌrid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs]

a	smear	of	lipstick	across	his	mouth	,	and	a	worried	expression	on	his	face
一个	涂抹	的	口红	穿过	他的	嘴	,	和	一个	担心	表达	在	他的	脸

.

:

.

他嘴唇上沾着一抹口红，脸上带着担忧的表情。

[ðæt] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl] .

That	was	unusual	.
那	曾是	异常	.

这很不寻常。

['ɔ:dnrəli] [maɪk][wɒz; wəz] [tu:] - [tu:; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

Ordinarily	**Mike**	**was**	**too**	**slugnutty**	**to**	**worry**	**about**	**anything**	**.**
按说	麦克风	曾是	也	-	到	担心	关于	任何事物	.

通常情况下，迈克是个太懒散、太傻气的人，什么事都不会担心。

[ɒn] ['pɑ:liz] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] ['kaʊntənəns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] .

On	**Polly's**	**much**	**prettier**	**countenance**	**there**	**was**	**no**	**expression**	**at**	**all**	**.**
在	波莉的	很多	更漂亮	面容	那里	曾是	不	表达	在	全部	.

波莉的脸上没有一丝表情，她比别人漂亮得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] [rɒŋ] .

And	**that**	**was**	**all**	**wrong**	**.**
和	那	曾是	全部	错误的	.

这一切都是错误的。

[waɪld] [bɪl] , [prə'fesə(r)] [hærɪgənz] ['jʌŋgə] [bʌt; bət]['lɑ:dʒə(r)]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['skɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Wild	**Bill**	**,**	**Professor**	**Harrigan's**	**younger**	**but**	**larger**	**brother**	**and**	**skipper**	**of**	**the**
荒野	账单	,	教授	哈里根	年轻	但	更大的	兄弟	和	船长	的	这

['bænʃi:; bæn'ʃi:] ,

Banshee	**,**
女妖	,

野比尔，哈里根教授的弟弟，虽然年纪较小但体型更大，是"女妖号"的船长。

[keɪm] [ʌp][frɒm; frəm] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði][draɪv] [ru:m] .

came	**up**	**from**	**checking**	**the**	**drive**	**room**	**.**
来了	向上	从	检查	这	驾驶	房间	.

从检查硬盘室上来的。

" ['faɪn(ə)l] [tests] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Final**	**tests**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	最终的	测试	,	"	他	说	.

"期末考试，"他说。

[səʊ][wi:; wi] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði] ['sekənˌderi] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [haul] [ænd; ənd] [ʃri:k] [wɪð]

So	**we**	**built**	**up**	**the**	**secondaries**	**until**	**the**	**whole**	**ship**	**howled**	**and**	**shrieked**	**with**
所以	我们	建造	向上	这	二级	直到	这	所有的	船	嚎叫	和	尖叫	和

[ðeə(r)] [nɔɪz] .

their	**noise**	**.**
他们的	噪音	.

于是我们不断加大二级发动机的功率，直到整艘船都发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ðen] [wen] [ðə; ði]['ni:d(ə)lz] [keɪm] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['li:kɪdʒ] [wi:; wi][kʌt]

Then	**when**	**the**	**needles**	**came**	**over**	**without**	**indicating**	**radiation**	**leakage**	**we**	**cut**
然后	什么时候	这	针	来了	超过	没有	表明	辐射	泄漏	我们	切

[ðem; ðəm][tu:; tə]['aɪdlɪŋ] [ə'gen] .

them	**to**	**idling**	**again**	**.**
他们	到	怠速	再次	.

然后，当指针没有显示辐射泄漏时，我们又将它们调回怠速状态。

['pɒli] [hæd; həd] [snæpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][maɪk] .

Polly	**had**	**snapped**	**out**	**of**	**her**	**daze**	**and**	**was**	**clinging**	**to**	**Mike**	**.**
波莉	有	啪啪	出去	的	她	发呆	和	曾是	依恋	到	麦克风	.

波莉从恍惚中回过神来，紧紧地抱着迈克。

" [aɪm] [skeəd] , " [ʃi:; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [nɒt]['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ][ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd][daɪd] .

"	**I'm**	**scared**	**,**	**"**	**she**	**shouted**	**in**	**his**	**ear**	**,**	**not**	**realizing**	**the**	**noise**	**had**	**died**	**.**
"	我是	害怕的	,	"	她	喊叫	在	他的	耳朵	,	不是	意识到	这	噪音	有	死亡	.

"我害怕，"她在他耳边喊道，却没意识到声音已经消失了。

" [θɪŋk] [naɪs] [θɔ:ts] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði] - , ['maɪk(ə)l] ['dɪərɪst] .

"	**Think**	**nice**	**thoughts**	**to**	**me**	**on**	**the**	**Hustic**	**,**	**Michael**	**dearest**	**.**
"	思考	好的	想法	到	我	在	这	-	,	迈克尔	亲爱的	.

"亲爱的迈克尔，在赫斯蒂克，请替我想想美好的事情。"

" [maɪks] [ɑːmz] ['taɪt(ə)nd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Mike's	arms	tightened	around	her	.
"	迈克的	武器	收紧	大约	她	.

迈克的双臂紧紧地搂住了她。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli] [lʌv] , [pɜːl] [ɒv; əv][maɪ] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd]['ləʊdstɑː(r)]

"	Of	course	,	my	one	and	only	love	,	pearl	of	my	universe	and	lodestar
"	的	课程	,	我的	一	和	仅有的	爱	,	珍珠	的	我的	宇宙	和	北极星

[ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

of	my	life	.
的	我的	生活	.

当然，她是我唯一的挚爱，我宇宙中的明珠，我生命中的指路明灯。

['evri] [deɪ] .

Every	day	.
每一个	天	.

每天。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][laɪk] [ðæt] " ['evri] [deɪ] " [stʌf] .

"	I	didn't	like	that	"	every	day	"	stuff	.
"	我	没有	喜欢	那	"	每一个	天	"	东西	.

我不喜欢那种"日常"的东西。

[aɪ]['nevə(r)] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['sekənd(ə)ri]['paʊə(r)] - [pæks] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪmɪt] .

I	never	approved	of	running	secondary	power	-	packs	to	the	limit	.
我	绝不	得到正式认可的	的	跑步	次要	力量	-	包装	到	这	限制	.

我从来不赞成将备用电源组超负荷运转。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [bɪl] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ðɪ] [krə'nɒmɪtə(r)] .

But	before	I	could	say	anything	Bill	glanced	at	the	chronometer	.
但	前	我	可以	说	任何事物	账单	瞥了一眼	在	这	计时器	.

但我还没来得及开口，比尔就瞥了一眼计时器。

" [klɪə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [dɒg] [daʊn] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] .

"	Clear	out	and	dog	down	,	"	he	ordered	.
"	清除	出去	和	狗	向下	,	"	他	订购	.

"清空所有东西，趴下！"他命令道。

[maɪk] [græbd] ['pɒli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['θʌrəli] ,

Mike	grabbed	Polly	and	kissed	her	thoroughly	,
麦克风	抓住	波莉	和	亲吻	她	彻底	,

迈克一把抓住波莉，深深地吻了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [trɑːns] [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel]

but	she	had	gone	back	into	her	trance	and	he	might	as	well
但	她	有	已消失	后退	进入	她	发呆	和	他	可能	作为	出色地

[hæv; həv] [biːn] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ][ræg] [dɒl] .

have	been	kissing	a	rag	doll	.
有	到过	接吻	一个	抹布	玩具娃娃	.

但她又陷入了恍惚状态，他亲吻她就像是在亲吻一个破布娃娃。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [rɒŋ] , [tuː] .

That	was	all	wrong	,	too	.
那	曾是	全部	错误的	,	也	.

那也是完全错误的。

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['wʌznt] [ðæt] [wei] [æt; ət][ɔːl] , [nɒt] [wɪð] [maɪk] .

She	usually	wasn't	that	way	at	all	,	not	with	Mike	.
她	通常	不是	那	方式	在	全部	,	不是	和	麦克风	.

她通常根本不是那样，至少在迈克面前不是这样。

['faɪnəli] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] ['klɪərɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [fɒg] ,

Finally	**the**	**Professor**	**shook**	**his**	**head**	**as**	**though**	**clearing**	**away**	**a**	**mental**	**fog**	**,**
最后	这	教授	摇晃	他的	头	作为	尽管	清理	离开	一个	精神的	多雾路段	,

最后，教授摇了摇头，仿佛要驱散脑海中的迷雾。

[græbd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd][led][hɜ:(r); hə(r)][aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['eəlɒk] .

grabbed	**his**	**daughter**	**and**	**led**	**her**	**out**	**through**	**the**	**airlock**	**.**
抓住	他的	女儿	和	引领	她	出去	通过	这	气闸	.

他抓住女儿，带着她从气闸走了出去。

[ˌaʊt'saɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsˌpɔ:t] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:ʃn] ['kʌltʃərəl] ['emisəri]

Outside	**,**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**spaceport**	**,**	**one**	**of**	**the**	**Martian**	**Cultural**	**Emissaries**
外部	,	在	这	边缘	的	这	太空港	,	一	的	这	火星人	文化	使者

[wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] .

was	**watching**	**.**
曾是	观看	.

在太空站外的边缘，一位火星文化使者正在观看。

[dʒʌst] ['wɒtʃɪŋ] .

Just	**watching**	**.**
只是	观看	.

只是看看。

[hi:; hi] ['wʌznt] [ɪk'saɪtɪd][ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði]['bænʃi:; bæn'ʃi:][ə'baʊt][tu:; tə][blɑ:st]

He	**wasn't**	**excited**	**or**	**even**	**particularly**	**interested**	**by**	**the**	**Banshee**	**about**	**to**	**blast**
他	不是	兴奋的	或者	甚至	特别	感兴趣的	经过	这	女妖	关于	到	爆炸

[ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][həʊm] ['plænɪt] ,

off	**for**	**his**	**home**	**planet**	**,**
离开	为了	他的	家	行星	,

他对即将飞回母星的女妖战机既不兴奋，也不特别感兴趣。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [bɪl] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [si:] [æz; əz][wi:; wi] [tʌg] [ɒn][ðə; ði] ['hevi] ['sɜ:kjələ(r)]

as	**far**	**as**	**Bill**	**and**	**I**	**could**	**see**	**as**	**we**	**tugged**	**on**	**the**	**heavy**	**circular**
作为	远的	作为	账单	和	我	可以	看	作为	我们	拉扯	在	这	重的	圆

[dɔ:(r)] .

door	**.**
门	.

在我和比尔拉动那扇沉重的圆形门时，我们所能看到的一切。

[dʒʌst] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ə'baʊt][tu:; tə] [teɪk] [ru:t] .

Just	**standing**	**there**	**as**	**though**	**about**	**to**	**take**	**root**	**.**
只是	常设	那里	作为	尽管	关于	到	拿	根	.

就那样站着，仿佛即将扎根。

[ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] [θri:] ['hʌndrəd] ['kʌltʃərəl] ['emisəri] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][mɑ:z][ə; eɪ]

That's	**all**	**the**	**three**	**hundred**	**Cultural**	**Emissaries**	**who**	**had**	**come**	**in**	**from**	**Mars**	**a**
那就是	全部	这	三	百	文化	使者	WHO	有	来	在	从	火星	一个

[fju:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)]['evə(r)][dɪd] .

few	**months**	**before**	**ever**	**did**	**.**
很少	几个月	前	曾经	做过	.

这就是几个月前从火星来的三百名文化使者所做的一切。

[stʊd] [ə'raʊnd] .

Stood	**around**	**.**
站立	大约	.

站在那里。

[ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] - [dɪd][ɒn][mɑ:z] , [tu:] .

That's	**all**	**the**	**Marties**	**did**	**on**	**Mars**	**,**	**too**	**.**
那就是	全部	这	-	做过	在	火星	,	也	.

这就是火星人（Marties）在火星上所做的一切。

[ðə; ði][fɜːst] ['ɜːθˌmæn] [tuː; tə] [graʊnd] [ɒn][ðə; ði] [red] ['plænɪt] [θɔːt] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)]

The	first	Earthmen	to	ground	on	the	Red	Planet	thought	the	Marties	were
这	第一的	地球人	到	地面	在	这	红色的	行星	想法	这	-	是

[ɪn'kredəbli] [dʌl] [ænd; ənd]['stjuːpɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [sləʊ] [ɹɪ'ækʃənz] .

incredibly	dull	and	stupid	because	of	their	slow	reactions	.
难以置信	乏味的	和	愚蠢的	因为	的	他们的	慢的	反应	.

第一批登陆火星的地球人认为火星人反应迟钝，非常愚笨。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][maɪndz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['kɒntækt] , [wen] [ðə; ði] -

They	began	to	change	their	minds	after	a	few	months	contact	,	when	the	Marties
他们	开始	到	改变	他们的	思想	后	一个	很少	几个月	接触	,	什么时候	这	-

['kɒpid] ['aʊə(r)] ['speɪsʃɪp] ,

copied	our	spaceships	,
复制	我们的	宇宙飞船	,

接触几个月后，当火星人复制了我们的宇宙飞船后，他们开始改变主意。

[ə'dæptɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'kwaɪərmənts] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]

adapting	them	to	their	own	peculiar	physical	requirements	,	and	displayed	a
适应	他们	到	他们的	自己的	奇特	身体的	要求	,	和	显示	一个

[ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] ['sævi] [ɪn] ['treɪdɪŋ] .

disconcerting	savvy	in	trading	.
令人不安	精明	在	贸易	.

他们根据自身独特的生理需求对它们进行了改造，并在交易中展现出令人不安的精明。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]['eɪliən] , [ænd; ənd][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .

But	still	their	thoughts	were	alien	,	and	we	didn't	understand	them	.
但	仍然	他们的	想法	是	外星人	,	和	我们	没有	理解	他们	.

但他们的想法仍然很陌生，我们无法理解。

[wen] [ðə; ði] [red] [hænd] [tʌtʃt] [ˌfɪf'tiːn] [bɪl] ['hærɪgən] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʊʃnz] [wɪð]

When	the	red	hand	touched	fifteen	Bill	Harrigan	was	already	in	his	cushions	with
什么时候	这	红色的	手	感动	十五	账单	哈里根	曾是	已经	在	他的	靠垫	和

[ə; eɪ] [sliːp] [mɑːsk]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['krægi] [feɪs] .

a	sleep	mask	over	his	craggy	face	.
一个	睡觉	面具	超过	他的	崎岖不平	脸	.

当那只红手触碰到十五时，比尔·哈里根已经躺在垫子上，脸上戴着眼罩，遮住了他那饱经风霜的脸。

[aɪ] ['envid] [hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə][raɪd][ðə; ði][tʃeə(r)][aʊt] .

I	envied	him	,	but	it	was	my	turn	to	ride	the	chair	out	.
我	令人羡慕	他	,	但	它	曾是	我的	转动	到	骑	这	椅子	出去	.

我羡慕他，但轮到我坐轮椅出局了。

[maɪk] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][set][ɒv; əv] [njuː'mætɪk] ['kʊʃnz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] [gæst] [aʊt] .

Mike	was	in	the	other	set	of	pneumatic	cushions	,	but	he	hadn't	gassed	out	.
麦克风	曾是	在	这	其他	放	的	气动	靠垫	,	但	他	之前没有	毒气	出去	.

迈克在另一组充气垫里，但他还没有耗尽体力。

[hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	grinned	at	me	.
他	咧嘴一笑	在	我	.

他冲我咧嘴一笑。

[ðen] [ðə; ði] [red] [hænd] [keɪm] [streɪt] [ʌp] .

Then	the	red	hand	came	straight	up	.
然后	这	红色的	手	来了	直的	向上	.

然后，那只红色的手笔径直伸了起来。

[aɪ] ['grɪtɪd] [maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [trɪpt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['θrɒtl] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌltɪpleks] .

I	gritted	my	teeth	and	tripped	the	master	throttle	of	the	multiplex	.
我	磨碎的	我的	牙齿	和	绊倒了	这	掌握	风门	的	这	多路复用器	.

我咬紧牙关，按下了多路复用器的主控油门。

[ðə; ði]['sev(ə)n][bɪg] ['wɪlsənz] [hɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['saʊndləs] [ʃɒk] [ænd; ənd][ðə; ði]['bænʃi:; bæn'ʃi:] [went] [aʊt] .

The	seven	big	Wilsons	hit	with	a	soundless	shock	and	the	Banshee	went	out	.
这	七	大的	威尔逊	打	和	一个	无声	震惊	和	这	女妖	去	出去	.

七个威尔逊大个子无声地击中了目标，女妖被淘汰了。

[ðə; ði][fɜ:st] [fju:] [ʃɪfts] [wɜ:(r); wə(r)] [ru:'ti:n] .

The	first	few	shifts	were	routine	.
这	第一的	很少	轮班	是	常规	.

最初几个班次都很普通。

['nɑ:sti] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

Nasty	,	of	course	.
可恶的	,	的	课程	.

当然，令人厌恶。

[ðə; ði]['əʊnli] ['plez(ə)nt] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['speɪsflaɪt] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['hɔ:l,stɛd] - ['dʒeŋkɪnz] [mæs] -

The	only	pleasant	part	of	spaceflight	before	the	Halstead	-	Jenkins	Mass	Diminutors
这	仅有的	令人愉快的	部分	的	太空飞行	前	这	哈尔斯特德	-	詹金斯	大量的	-

[rɪ'pleɪsd] ['wɪlsn] ['draɪvəz] [tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ɒf] - [ʃɪfts] [wen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [krɔ:l]

replaced	Wilson	drivers	two	years	ago	were	the	off	-	shifts	when	you	could	crawl
替换	威尔逊	司机	二	年	前	是	这	离开	-	轮班	什么时候	你	可以	爬行

['ɪntu:][ðə; ði] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [tɜ:n] [ɒn][ðə; ði] [sli:p] [gæs] .

into	the	cushions	and	turn	on	the	sleep	gas	.
进入	这	靠垫	和	转动	在	这	睡觉	气体	.

在两年前 Halstead-Jenkins 质量减小器取代 Wilson 驱动器之前，太空飞行中唯一令人愉快的部分是下班时间，那时你可以爬进软垫里，打开睡眠气体。

['evri] [seɪn] [ænd; ənd]['nɔ:m(ə)l] [gæst] [aʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][æz; əz]

Every	sane	and	normal	spacehand	gassed	out	as	much	of	the	time	as
每一个	理智	和	普通的	太空手	毒气	出去	作为	很多	的	这	时间	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

每个理智正常的太空人都会尽可能多地吸食气体。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['seɪfɪst] .

It	was	safest	.
它	曾是	最安全	.

这是最安全的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪlsənz] ['reɪdieɪtɪd][su:pə'sɒnɪks; sju:-] [wɪð] [ə; eɪ] ['fri:kwənsi] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]

For	the	Wilsons	radiated	supersonics	with	a	frequency	somewhere	in	the
为了	这	威尔逊	辐射	超音速	和	一个	频率	某处	在	这

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪŋgəneɪl] ['skrætʃɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['blækbɔ:d] .

neighborhood	of	a	fingernail	scratching	down	a	blackboard	.
邻里	的	一个	指甲	抓挠	向下	一个	黑板	.

威尔逊兄弟发出的超音速辐射频率大约相当于指甲刮擦黑板的声音。

['əʊnli]['æmplɪfaɪd][ə; eɪ] ['mɪljən] , ['bɪljən] , ['dʒɪljən] ['stɪŋkɪŋ] [taɪmz] .

Only	amplified	a	million	,	billion	,	jillion	stinking	times	.
仅有的	放大	一个	百万	,	十亿	,	百万	臭	时代	.

只不过被放大了百万倍、十亿倍、万亿倍。

[ðæts] [waɪ] [speɪs] ['wʌznt] ['kraʊdɪd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

That's	why	space	wasn't	crowded	in	those	days	,
那就是	为什么	空间	不是	挤	在	那些	天	,

这就是为什么那时候太空并不拥挤的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [ʃɪps] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [bæk] .

and	why	some	of	the	earlier	ships	didn't	come	back	.
和	为什么	一些	的	这	早些时候	船舶	没有	来	后退	.

以及为什么一些早期船只没有返回。

['wɪlsənz] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mænz] [nɜ:vz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] .

Wilsons	**did**	**something**	**to**	**a**	**man's**	**nerves**	**and**	**emotions**	**.**
威尔逊	做过	某物	到	一个	男人的	神经	和	情绪	.

威尔逊对男人的神经和情绪产生了某种影响。

[ə; eɪ] [kru:] [mait] [bi:; bi] [gʊd] [frendz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

A	**crew**	**might**	**be**	**good**	**friends**	**on**	**the**	**ground**	**,**
一个	全体人员	可能	是	好的	朋友们	在	这	地面	,

机组人员在地面上可能是好朋友，

[bʌt; bət] [ðæt] ['kɒnstənt] ['bærɑ:ʒ] [ɒv; əv]['draɪvə(r)][su:pə'sɒnɪks; sju:-] [meɪd] [ðem; ðəm] [heɪt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)]

but	**that**	**constant**	**barrage**	**of**	**driver**	**supersonics**	**made**	**them**	**hate**	**each**	**other**
但	那	持续的	弹幕	的	司机	超音速	制成	他们	恨	每个	其他

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['trænzɪt] .

as	**long**	**as**	**they**	**were**	**in**	**transit**	**.**
作为	长的	作为	他们	是	在	交通	.

但司机不断发出的超音速噪音让他们在旅途中互相憎恨。

[ə'keɪʒnəli] [sʌm; səm][pɔ:(r); pʊə(r)] [gai] [wʊd] [kræk] [waɪd]['əʊpən] , [gəʊ] [speɪs] - ['bæti] ,

Occasionally	**some**	**poor**	**guy**	**would**	**crack**	**wide**	**open**	**,**	**go**	**space**	**-**	**batty**	**,**
偶尔	一些	贫穷的	盖伊	会	裂缝	宽的	打开	,	去	空间	-	疯狂	,

偶尔会有一些可怜的家伙彻底崩溃，变得神志不清，

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['hæpənd] [ðə; ði]['vɪktɪm]['ɔ:lməʊst]['ɔ:lweɪz] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['kru:meɪts]

and	**when**	**that**	**happened**	**the**	**victim**	**almost**	**always**	**wanted**	**to**	**kill**	**his**	**crewmates**
和	什么时候	那	发生	这	受害者	几乎	总是	通缉	到	杀	他的	船员

[ænd; ənd] [rek] [ðə; ði][kən'trəʊlz] .

and	**wreck**	**the**	**controls**	**.**
和	破坏	这	控制	.

当这种情况发生时，受害者几乎总是想要杀死他的船员并破坏控制系统。

['ɪəplʌgz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ju:sləs] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][doʊnt][hɪə(r)][su:pə'sɒnɪks; sju:-] .

Earplugs	**were**	**useless**	**,**	**for**	**you**	**don't**	**hear**	**supersonics**	**.**
耳塞	是	无用	,	为了	你	不	听到	超音速	.

耳塞没用，因为你听不到超声波。

[ðeɪ] [sni:k] [ɪn] [θru:] [jɔ:(r); jə(r)] [pɔ:rz] [ænd; ənd][get]['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['təʊˌneɪlz][ænd; ənd]['i:v(ə)n]

They	**sneak**	**in**	**through**	**your**	**pores**	**and**	**get**	**under**	**your**	**toenails**	**and**	**even**
他们	潜行	在	通过	你的	毛孔	和	得到	在下面	你的	脚趾甲	和	甚至

[kʌm] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [heəz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [hed] .

come	**down**	**through**	**the**	**hairs**	**of**	**your**	**head**	**.**
来	向下	通过	这	头发	的	你的	头	.

它们会通过你的毛孔潜入，钻进你的脚趾甲下，甚至会顺着你的头发往下长。

[ðeɪ] [get][ɪn] ['evriweə(r)] .

They	**get**	**in**	**everywhere**	**.**
他们	得到	在	到处	.

它们无处不在。

[wen'evə(r)] [ðə; ði]['ɔ:təʊ] - ['taɪmə(r)] [kʌt] [ðə; ði][gæs][ɒn][ˌem 'i:][ænd; ənd][ai][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][ɒn]

Whenever	**the**	**auto**	**-**	**timer**	**cut**	**the**	**gas**	**on**	**me**	**and**	**I**	**had**	**to**	**go**	**on**
每当	这	汽车	-	定时器	切	这	气体	在	我	和	我	有	到	去	在

[wɒtʃ] [ai] ['ɔ:lweɪz] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [fi:ndz] [ɒv; əv] [hel] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɪgɪŋ] [æt; ət][maɪ]

watch	**I**	**always**	**felt**	**as**	**though**	**all**	**the**	**fiends**	**of**	**hell**	**were**	**digging**	**at**	**my**
手表	我	总是	毛毡	作为	尽管	全部	这	恶魔	的	地狱	是	挖掘	在	我的

[nɜ:vz] [wɪð] [red] - [hɒt]['paʊə(r)] [tu:lz] .

nerves	**with**	**red**	**-**	**hot**	**power**	**tools**	**.**
神经	和	红色的	-	热的	力量	工具	.

每当自动定时器切断燃气，我不得不值班时，我总感觉好像地狱里的所有恶魔都在用烧红的电动工具挖我的神经。

[ai] [itʃ] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd]['kʊd(ə)nt][get][æt; ət][ðə; ði] [itʃ] [tuː; tə] [skrætʃ] .

I	itched	inside	and	couldn't	get	at	the	itches	to	scratch	.
我	痒	里面	和	不能	得到	在	这	瘙痒	到	划痕	.

我感觉体内痒得难受，却够不着痒的地方，也挠不到。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] .

But	I	was	used	to	that	.
但	我	曾是	用过的	到	那	.

但我已经习惯了。

[ðen] , [ɒn][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['wɒtʃɪz] , [ðə; ði]['miːtə(r)z] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['hevi] [dreɪn][ɒn][ðə; ði]

Then	,	on	one	of	my	watches	,	the	meters	showed	a	heavy	drain	on	the
然后	,	在	一	的	我的	手表	,	这	米	显示	一个	重的	流走	在	这

['sekənˌderi] .

secondaries	.
二级	.

然后，我的一块手表上的仪表显示副电池电量严重不足。

[ai] [rəʊt] [ə; eɪ][nəʊt] ['ɑːskɪŋ] [maɪk][tuː; tə]['lɪmɪt][hɪz; ɪz][test] [kɔːlz] [wɪð] [ðə; ði] - ,

I	wrote	a	note	asking	Mike	to	limit	his	test	calls	with	the	Hustic	,
我	写道	一个	笔记	问	麦克风	到	限制	他的	测试	呼叫	和	这	-	,

我写了张便条，请迈克减少与 Hustic 的测试通话次数。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌriː'rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][sɪks] ['dɪfrənt] [taɪmz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['saʊndɪŋ] [tuː] ['nɑːsti]

and	then	rewrote	it	six	different	times	to	keep	it	from	sounding	too	nasty
和	然后	重写	它	六	不同的	时代	到	保持	它	从	听起来	也	可恶的

.

:
.

然后他修改了六次，以免措辞过于恶劣。

[ðæts] [haʊ] [juː; jʊ][get] [wɪð] ['wɪlsənz] ['rʌnɪŋ] .

That's	how	you	get	with	Wilsons	running	.
那就是	如何	你	得到	和	威尔逊	跑步	.

这就是威尔逊跑动时的表现。

[ɒn][maɪ][nekst][taɪm] [ʌp][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][maɪ'self][wet] - ['nɜːsɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)] [pæks]

On	my	next	time	up	I	found	a	sketch	of	myself	wet	-	nursing	the	power	packs
在	我的	下一个	时间	向上	我	成立	一个	草图	的	我	湿的	-	护理	这	力量	包装

['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌlkhed] ,

fastened	to	the	bulkhead	,
系紧	到	这	舱壁	,

我下次上去的时候，发现了一张素描，画的是我正在给固定在舱壁上的动力装置哺乳。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'ledʒd] ['pəʊɪm] [ðæt] [wɒz; wəz]['məʊstli]['pjuːtrɪd] [pʌnz] .

and	an	alleged	poem	that	was	mostly	putrid	puns	.
和	一个	据称	诗	那	曾是	大多	腐烂的	双关语	.

还有一首据称是诗的诗，但那首诗大部分都是令人作呕的双关语。

[maɪks] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

Mike's	idea	of	humor	.
迈克的	主意	的	幽默	.

迈克的幽默观。

[aʊt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][aɪ] [pʊt][ɒn][ðə; ði] [ɪ'lektrəʊd] - ['stʌdɪd] - ['helmɪt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði]

Out	of	curiosity	I	put	on	the	electrode	-	studded	Hustic	helmet	and	turned	the
出去	的	好奇心	我	放	在	这	电极	-	带钉的	-	头盔	和	转向	这

[set][tuː; tə] [rɪ'siːv] .

set	to	receive	.
放	到	收到	.

出于好奇，我戴上了装有电极的 Hustic 头盔，并将设备调至接收模式。

[wæm] !
Wham !
砰 !

威猛!

[stɑ:z] [wi:ld] [ænd; ənd] [k'ɒmɪts] [fiz] [ænd; ənd] [veɪg] [dɑ:k] [ʃeɪps] [glaidid][ænd; ənd] ['sɜ:kld]
Stars wheeled and comets fizzed and vague dark shapes glided and circled
星星 带轮子的 和 彗星 冒泡 和 模糊的 黑暗的 形状 滑翔 和 圈起来
[ænd; ənd] [bɔ:lz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [gru:] [ænd; ənd][ɪk'spləʊdɪd][ɪn] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [mʌlti'kʌlərd] [spɑ:ks] .
and balls of fire grew and exploded in showers of multicolored sparks .
和 球 的 火 生长 和 爆炸了 在 淋浴 的 五彩缤纷 火花 .

群星旋转，彗星嘶嘶作响，模糊的黑色形状滑行盘旋，火球不断膨胀，爆炸时迸发出五彩缤纷的火花。

[aɪ] [jæŋk] [ðə; ði] ['helmɪt] [ɒf] .
I yanked the helmet off .
我 猛拉 这 头盔 离开 .

我一把扯掉了头盔。

[bʌt; bət] [kwɪk] .
But quick .
但 快的 .

但要快。

[ðeəz; ðəz] ['ri:əli] [nəʊ][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][dɪd] [ðen] ,
There's really no excuse for what I did then ,
有 真的 不 原谅 为了 什么 我 做过 然后 ,

我当时所做的事情真的没有任何借口。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] ['klɪəli] [ænd; ənd][ten] [deɪz] [ɒv; əv][su:pə'sɒnɪks; sju:-] [wɪl] [brɪŋ] [aʊt]
except that I wasn't thinking clearly and ten days of supersonics will bring out
除了 那 我 不是 思维 清楚地 和 十 天 的 超音速 将要 带来 出去
[ɔ:l][ðə; ði] ['peti] ['mi:nnəs] [ɪn] ['eniwʌn] .
all the petty meanness in anyone .
全部 这 小气 卑鄙 在 任何人 .

只不过当时我思路不清，而且连续十天的超音速飞行会把任何人的卑鄙小人都激发出来。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd]
And I thought that for once the Professor had missed the boat and
和 我 想法 那 为了 一次 这 教授 有 错过 这 船 和
[ðə; ði] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌflɑpə'ru:] .
the Hustic was a floperoo .
这 - 曾是 一个 floperoo .

我当时想，教授这次算是失算了，而骗子也彻底失败了。

[ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] [ɪn] [θɔ:ts] .
It didn't bring in thoughts .
它 没有 带来 在 想法 .

它没有带来任何想法。

[dʒʌst] [stʌf] ,
Just stuff ,
只是 东西 ,

一些杂物，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][nəʊ] - [gʊd] ['gædʒɪt] ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)] -
and I wasn't going to have such a no - good gadget draining the power -
和 我 不是 去 到 有 这样的 一个 不 - 好的 小工具 排水 这 力量 -
[pæks] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [mɑ:z] [ænd; ənd] [bæk] .
packs all the way to Mars and back .
包装 全部 这 方式 到 火星 和 后退 .

我可不想让这样一个没用的玩意儿一路耗尽电池组的电量，往返火星。

[ai] [fə'gɒt] [ðæt] [fɜːst] - ['wʌznt] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪdiəʊ] [ɔː(r)] [ðiːz] [njuː] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['mɒdlz] [ðə; ði]

I	forgot	that	first	Hustic	wasn't	like	a	radio	or	these	new	universal	models	the
我	忘了	那	第一的	-	不是	喜欢	一个	收音机	或者	这些	新的	普遍的	模型	这

[speɪs] ['laɪnər] [ɔːl] ['kæri] .

space	liners	all	carry	.
空间	衬垫	全部	携带	.

我忘了第一台 Hustic 收音机不像现在太空飞船上配备的那些新型通用收音机。

[ðæt] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [set] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [breɪn] [weɪv]

That	experimental	set	had	to	be	adjusted	to	the	individual	brain	wave
那	实验	放	有	到	是	调整	到	这	个人	脑	海浪

['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtə(r)] .

pattern	of	the	operator	.
图案	的	这	操作员	.

那套实验装置必须根据操作者的个人脑电波模式进行调整。

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] .

But	I	didn't	remember	that	.
但	我	没有	记住	那	.

但我并不记得这件事。

[səʊ] [ai] [ˌdɪskə'nektɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [liːdz] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [θriː] [pɑːts] .

So	I	disconnected	one	of	the	power	leads	and	removed	three	parts	.
所以	我	断开连接	一	的	这	力量	线索	和	已移除	三	部分	.

于是我断开了其中一根电源线，并拆下了三个部件。

[ə; eɪ] [kɜːvd] ['met(ə)l] [bɑː(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl] [kən'densə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːld] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

A	curved	metal	bar	,	a	small	condenser	,	and	the	shield	of	one	of	the
一个	弯曲	金属	酒吧	,	一个	小的	冷凝器	,	和	这	盾	的	一	的	这

['ɪntrɪkət] ['lɪt(ə)l] [tjuːbz] .

intricate	little	tubes	.
错综复杂	小的	管子	.

一根弯曲的金属棒、一个小型冷凝器，以及其中一个精密小管的屏蔽罩。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] ['θɪŋkɪŋ] [maɪk] [wʊd] [weɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [pɑːts] [ænd; ənd]

I	went	back	to	sleep	thinking	Mike	would	wake	me	to	get	the	parts	and
我	去	后退	到	睡觉	思维	麦克风	会	唤醒	我	到	得到	这	部分	和

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [raɪt] [nəʊts] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

we	could	write	notes	back	and	forth	to	settle	the	matter	,
我们	可以	写	笔记	后退	和	前进	到	定居	这	事情	,

我心想迈克会叫醒我去拿零件，然后我们可以来回写纸条把事情解决，就又睡着了。

[fər'get] [ɪn'taɪəli] [haʊ] ['stʌbən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

forgetting	entirely	how	stubborn	he	could	be	.
遗忘	完全	如何	固执的	他	可以	是	.

完全忘记了他有多固执。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɜːti] [trɪk] , [bʌt; bət] [aɪm] [glæd] [naʊ] [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	dirty	trick	,	but	I'm	glad	now	I	did	it	.
它	曾是	一个	肮脏的	诡计	,	但	我是	高兴的	现在	我	做过	它	.

这招虽然卑鄙，但我现在很庆幸自己这么做了。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [seɪv] [ɜːθ] .

It	helped	save	Earth	.
它	帮助	节省	地球	.

它帮助拯救了地球。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] [ai] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [rɒŋ] .

Before	I	was	fully	awake	I	knew	something	was	really	wrong	.
前	我	曾是	完全	醒	我	知道	某物	曾是	真的	错误的	.

我还没完全清醒过来，就知道情况非常不妙。

[maɪk] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['rʌfli] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [gliːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Mike	**was**	**shaking**	**me**	**roughly**	**and**	**there**	**was**	**a**	**wild**	**gleam**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
麦克风	曾是	摇晃	我	大致	和	那里	曾是	一个	荒野	闪耀	在	他的	眼睛	.

迈克用力摇晃着我，眼中闪过一丝疯狂的光芒。

[ə; eɪ] [glɑːns] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [id] ['pʊld] [ɒf] [bɪlz] [sliːp] [mɑːsk] [tuː] . " — — — — — — !

A	**glance**	**showed**	**me**	**he'd**	**pulled**	**off**	**Bill's**	**sleep**	**mask**	**too**	**.**	**"**	**—**	**—**	**—**	**—**	**—**	**—**	**!**
一个	瞥一眼	显示	我	他会	拉	离开	法案的	睡觉	面具	也	.	"	—	—	—	—	—	—	!

我瞥了一眼，发现他也把比尔的眼罩扯掉了。"—— —— ——!

" [maɪk] [jeld] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)] [hɪm] .

"	**Mike**	**yelled**	**,**	**but**	**of**	**course**	**I**	**couldn't**	**hear**	**him**	**.**
"	麦克风	大喊	,	但	的	课程	我	不能	听到	他	.

"迈克大喊，但我当然听不见。"

[ɪn] [ðəʊz] ['wɪlsn] - [draɪv] ['speɪsʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [blɑːst] -

In	**those**	**Wilson**	**-**	**drive**	**spaceships**	**it**	**was**	**utterly**	**impossible**	**to**	**talk**	**between**	**blast**	**-**
在	那些	威尔逊	-	驾驶	宇宙飞船	它	曾是	完全地	不可能的	到	讲话	之间	爆炸	-

[ɒf] [ænd; ənd] ['lændɪŋ] .

off	**and**	**landing**	**.**
离开	和	降落	.

在那些使用威尔逊推进器的宇宙飞船里，从发射到着陆期间是完全不可能交谈的。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [pæd] ['ʌndə(r)] [maɪ] [nəʊz] .

Then	**he**	**shoved**	**a**	**pad**	**under**	**my**	**nose**	**.**
然后	他	推搡	一个	软垫	在下面	我的	鼻子	.

然后他把一块垫子塞到我鼻子底下。

" ['mɑːʃiənz] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] ! ! !

"	**MARTIANS**	**TAKING**	**OVER**	**!**	**!**	**!**
"	火星人	采取	超过	!	!	!

火星人要占领地球了！！！

[ɜːθ] [ɪn] ['dedli] ['perəl] ! ! !

EARTH	**IN**	**DEADLY**	**PERIL**	**!**	**!**	**!**
地球	在	致命	危险	!	!	!

地球危在旦夕！！！

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

"	**he**	**had**	**written**	**.**
"	他	有	书面	.

他写道。

['lɪt(ə)l] ['slaɪmi] [bʌgz] [wɪð] [aɪs] - [kəʊld] , ['prɪkli] [fiːt] ['mɑːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] .

Little	**slimy**	**bugs**	**with**	**ice**	**-**	**cold**	**,**	**prickly**	**feet**	**marched**	**up**	**and**	**down**	**my**	**spine**	**.**
小的	黏糊糊的	漏洞	和	冰	-	寒冷的	,	带刺的	脚	行军	向上	和	向下	我的	脊柱	.

一些黏糊糊的小虫子，长着冰冷刺骨的脚，在我的脊椎上爬来爬去。

['evri] [mæn] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] , ['pɜːsən(ə)l] ['fəʊbiə] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [θrəʊz] [hɪm] ['ɪntuː] [æn; ən]

Every	**man**	**has**	**his**	**private**	**,**	**personal**	**phobia**	**,**	**something**	**that**	**throws**	**him**	**into**	**an**
每一个	男人	有	他的	私人的	,	个人的	恐怖症	,	某物	那	投掷	他	进入	一个

[ɪ'ræʃən(ə)l] ['pænɪk] ,

irrational	**panic**	**,**
非理性	恐慌	,

每个人都有自己私密的、个人的恐惧症，某种会让他陷入非理性恐慌的东西。

[ænd; ənd] [maɪn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['ljuːnətik] .

and	**mine**	**has**	**always**	**been**	**lunatics**	**.**
和	矿	有	总是	到过	疯子	.

而我认识的那些人一直都是疯子。

['evə(r)] [sɪns] [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɔ:bɪd] [fɪə(r)][ɒv; əv]['ment(ə)l] [dɪs'ɔ:dəz] ,

Ever	**since**	**I**	**can**	**remember**	**I've**	**had**	**a**	**morbid**	**fear**	**of**	**mental**	**disorders**	**,**
曾经	自从	我	能	记住	我已经	有	一个	病态的	害怕	的	精神的	疾病	,

从我记事起，我就对精神疾病有着病态的恐惧。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ɪn'ɜ:ʃə] ['kɒmpleks][hæd; həd][hæd; həd][ˌem 'i:][səʊ] ['θʌrəli]

which	**is**	**why**	**the**	**Malignant**	**Inertia**	**Complex**	**had**	**had**	**me**	**so**	**thoroughly**
哪个	是	为什么	这	恶性	惯性	复杂的	有	有	我	所以	彻底

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	**.**
害怕	.

这就是为什么恶性惰性情结让我如此恐惧的原因。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [nju:] [ðə; ði][su:pə'sɒnɪks; sju:-][hæd; həd] ['drɪvn] [maɪk] [speɪs] - ['bæti] .

And	**now**	**I**	**knew**	**the**	**supersonics**	**had**	**driven**	**Mike**	**space**	**-**	**batty**	**.**
和	现在	我	知道	这	超音速	有	驱动	麦克风	空间	-	疯狂	.

现在我知道超音速飞行让迈克变得精神错乱了。

[ai]['dɪd(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'li:v] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

I	**didn't**	**for**	**a**	**moment**	**believe**	**what**	**he**	**had**	**written**	**.**
我	没有	为了	一个	片刻	相信	什么	他	有	书面	.

我丝毫没有相信他写的东西。

[aɪ'd] [bi:n] [tu:; tə] [mɑ:z] [bɪ'fɔ:(r)] , [si:n] - [ɪn][ðeə(r)] [həʊm] [ɪn'vaɪrənmənt] , [sləʊ] - ['mu:vɪŋ]

I'd	**been**	**to**	**Mars**	**before**	**,**	**seen**	**Marties**	**in**	**their**	**home**	**environment**	**,**	**slow**	**-**	**moving**
ID	到过	到	火星	前	,	已见	-	在	他们的	家	环境	,	慢的	-	移动

[ænd; ənd] [lə'θɑ:dʒɪk] ,

and	**lethargic**	**,**
和	昏昏欲睡的	,

我以前去过火星，见过火星人在它们原本的环境中生活，行动缓慢，昏昏欲睡。

[ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'nɪʃətɪv] , [kəm'pli:tli] ['ʌn'wɔ:laik] .

entirely	**without**	**initiative**	**,**	**completely**	**unwarlike**	**.**
完全	没有	倡议	,	完全地	不好战的	.

完全没有主动性，完全不具战斗性。

" [dɪ'skʌvəd] [plɒt] ['vaɪə] - , " [maɪk] ['skrɪbld] .

"	**DISCOVERED**	**PLOT**	**VIA**	**HUSTIC**	**,**	**"**	**Mike**	**scribbled**	**.**
"	发现	阴谋	通过	-	,	"	麦克风	潦草的	.

“通过骗局发现阴谋，”迈克潦草地写道。

[ðə; ði] [bʌgz] [ɒn] [maɪ] [spaɪn] [kwɪt] [pə'reid] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] ['rʌnɪŋ] .

The	**bugs**	**on**	**my**	**spine**	**quit**	**parading**	**and**	**started**	**running**	**.**
这	漏洞	在	我的	脊柱	辞职	游行	和	开始	跑步	.

我脊椎上的虫子不再游行，而是开始四处乱窜。

[ai] [græbd] [ðə; ði][pæd] .

I	**grabbed**	**the**	**pad**	**.**
我	抓住	这	软垫	.

我抓起了记事本。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [ai] [rəʊt] .

"	**IMPOSSIBLE**	**,**	**"**	**I**	**wrote**	**.**
"	不可能的	,	"	我	写道	.

“不可能，”我写道。

" - [nɒt] ['wɜ:kɪŋ] .

"	**HUSTIC**	**NOT**	**WORKING**	**.**
"	-	不是	在职的	.

“HUSTIC 不起作用。”

[nəʊ] [gʊd] .
NO GOOD .
不 好的 .

不行。

[ˌdɪskə'nektɪd] .
DISCONNECTED .
断开连接 .

已断开连接。

" [maɪk] [daɪvd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['grævəti] ,
" Mike dived across the cabin in the light gravity ,
" 麦克风 潜水 穿过 这 舱 在 这 光 重力 ,

“迈克在微弱的重力下飞身穿过船舱，

[hɔːl] [hɪm'self] [ʌp] ['niːtli] [ɒn][ə; eɪ]['hændgrɪp][ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'lektə(r)]
hauled himself up neatly on a handgrip and raised the cover of the selector
拖拽 他自己 向上 整齐地 在 一个 握把 和 提高 这 覆盖 的 这 选择器
['juːnɪt] .
unit .
单元 .

他稳稳地扶住把手站了起来，然后掀开了选择器的盖子。

[ðen] [hiː; hi] [θʌm] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Then he thumbed his nose at me .
然后 他 拇指 他的 鼻子 在 我 .

然后他朝我竖起了大拇指。

[bɪl] [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] .
Bill and I took a good look .
账单 和 我 采取 一个 好的 看 .

比尔和我仔细地看了看。

[ðæt] ['stʌbən] ,
That stubborn ,
那 固执的 ,

那个固执的，

['kreɪzi]['aɪ(ə)rɪʃmən][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [njuː] [bɑː(r)][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][wʌn][aɪ'd]['hɪd(ə)n][ænd; ənd]
crazy Irishman had made a new bar to replace the one I'd hidden and
疯狂的 爱尔兰人 有 制成 一个 新的 酒吧 到 代替 这 一 ID 隐 和
[kʌt] [daʊn] [æn; ən] ['empti] [fuːd] [kæn; kən][æz; əz][ə; eɪ] [tjuːb] [ʃiːld] .
cut down an empty food can as a tube shield .
切 向下 一个 空的 食物 能 作为 一个 管子 盾 .

疯狂的爱尔兰人做了一个新的吧台来代替我藏起来的那个，还把一个空的食品罐头裁成管子护罩。

" [gɒt] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] , [wɔːn] [ɜːθ] , " [maɪk] [rəʊt] .
" GOT TO TURN BACK , WARN EARTH , " Mike wrote .
" 得到 到 转动 后退 , 警告 地球 , " 麦克风 写道 .

“必须回头，警告地球，”迈克写道。

" [ðə; ði] ['kʌltʃərəl] —
" THE CULTURAL —
" 这 文化 —

“文化——

" [bɪl] [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" Bill and I looked at each other .
" 账单 和 我 看起来 在 每个 其他 .

我和比尔对视了一眼。

['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][mɪd] - ['trænzɪt][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [bʌt; bət][ɪts] ['hɑːdli] [seɪf] [ɔː(r)] [gʊd]
Swinging a ship in mid - transit can be done , but it's hardly safe or good
摇摆 一个 船 在 中 - 交通 能 是 完毕 , 但 它是 几乎 安全的 或者 好的
['præktɪs] .
practice .
实践 .

在航行途中改变船舶航向是可以做到的，但这既不安全也不明智。

[maɪk][wɒz; wəz][nəʊ]['pjuːni]['ɪnfənt] ,
Mike was no puny infant ,
麦克风 曾是 不 弱小 婴儿 ,

迈克可不是个弱不禁风的婴儿，

[ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][get][hɪm][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['riːəli] ['vaɪələnt] .
and we knew we had to get him before he became really violent .
和 我们 知道 我们 有 到 得到 他 前 他 成为 真的 暴力 .

我们知道必须在他变得真正暴力之前抓住他。

[maɪk] [riːd] ['aʊə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
Mike read our faces and started to draw back , but he was too late .
麦克风 读 我们的 面孔 和 开始 到 画 后退 , 但 他 曾是 也 晚的 .

迈克看出了我们的表情，开始后退，但为时已晚。

[bɪl] ['pɪnjənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ][beə(r)] [hʌg] [ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [ə; eɪ] [sliːp] [mɑːsk]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
Bill pinioned his arms in a bear hug and I slipped a sleep mask over his
账单 钉住 他的 武器 在 一个 熊 拥抱 和 我 滑倒了 一个 睡觉 面具 超过 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

比尔用熊抱紧紧抱住我的胳膊，我给他戴上了眼罩。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [breθ] ,
He struggled and tried to hold his breath ,
他 挣扎 和 尝试 到 抓住 他的 气息 ,

他挣扎着，试图屏住呼吸。

[bʌt; bət][ðə; ði][gæs][gɒt][hɪm][æt; ət][lɑːst][ænd; ənd][hiː; hi][went] [lɪmp] .
but the gas got him at last and he went limp .
但 这 气体 得到 他 在 最后的 和 他 去 跛行 .

但最终他还是中了毒，瘫软在地。

['sædli] [wiː; wi] ['ləʊdɪd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [njuː'mætɪk] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði][eə(r)] -
Sadly we loaded him into the pneumatic cushions and placed the air -
令人遗憾的是 我们 已加载 他 进入 这 气动 靠垫 和 放置 这 空气 -
[rɪ'liːs] [vælv] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
release valve out of his reach .
发布 阀门 出去 的 他的 抵达 .

遗憾的是，我们把他放进了充气垫里，并将放气阀放在了他够不着的地方。

[fjuː] ['vɪktɪms][ɒv; əv] [speɪs] - ['bætɪnɪs] ['evə(r)] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)]
Few victims of space - battiness ever recovered , and both of us were
很少 受害者 的 空间 - 疯癫 曾经 恢复 , 和 两个都 的 我们 是
['fiːlɪŋ] ['prɪti] [sɪk] .
feeling pretty sick .
感觉 漂亮的 生病的 .

很少有太空疯癫症患者能够康复，而我们俩当时都感觉非常难受。

[maɪk][hæd; həd] [biːn] [speɪs] - ['hɒpɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ,
Mike had been space - hopping with us for three years ,
麦克风 有 到过 空间 - 跳跃 和 我们 为了 三 年 ,

迈克和我们一起进行太空旅行已经三年了。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] - [wiː; wi] [laɪkt] [ðə; ði][bɪg][lʌg] .

and	despite	his	screwballisms	we	liked	the	big	lug	.
和	尽管	他的	-	我们	喜欢	这	大的	凸耳	.

尽管他行为古怪，但我们还是喜欢这个大块头。

[ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] ['pɒli] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] [hɑːd] .

And	we	knew	Polly	was	going	to	take	it	awfully	hard	.
和	我们	知道	波莉	曾是	去	到	拿	它	非常	难的	.

我们知道波莉会很难过。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] ['trænzɪt][wɒz; wəz] [twelv] [ɒn][ænd; ənd] [twelv] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [bɪl] [ænd; ənd]

The	rest	of	that	transit	was	twelve	on	and	twelve	off	for	Bill	and
这	休息	的	那	交通	曾是	十二	在	和	十二	离开	为了	账单	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

那段时间剩下的行程，我和比尔都是十二小时上车十二小时下车。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ai] [mait] ['fɒləʊ] [maɪk] [daʊn] ['luːnəsi]

and	every	minute	I	was	awake	I	was	afraid	I	might	follow	Mike	down	Lunacy
和	每一个	分钟	我	曾是	醒	我	曾是	害怕的	我	可能	跟随	麦克风	向下	疯狂

[leɪn] .

Lane	.
车道	.

我醒着的每一分钟都害怕自己会像迈克一样，走上疯狂之路。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [get] [luːs] .

Or	that	he	might	get	loose	.
或者	那	他	可能	得到	松动的	.

或者他可能会挣脱束缚。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz] [wiː; wi] [brɔːt] [hɪm] [ə'weɪk] ,

A	couple	of	times	we	brought	him	awake	,
一个	夫妻	的	时代	我们	带来	他	醒	,

我们曾几次把他叫醒，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][glæd] [wɪd] [tɜːnd] ['ekstrə][eə(r)] ['preʃə(r)] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʊʃnz]

but	each	time	we	were	glad	we'd	turned	extra	air	pressure	into	his	cushions
但	每个	时间	我们	是	高兴的	我们会	转向	额外的	空气	压力	进入	他的	靠垫

.

:
.

但每次我们都庆幸把多余的气压变成了他的靠垫。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] , [ænd; ənd][baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][wiː; wi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['reɪvɪŋ] .

He	struggled	,	and	by	watching	his	lips	we	knew	he	was	still	raving	.
他	挣扎	,	和	经过	观看	他的	嘴唇	我们	知道	他	曾是	仍然	狂言	.

他挣扎着，从他的嘴唇来看，我们知道他还在胡言乱语。

[ðə; ði][kˌælkjʊl'eɪʃənz][fɔː(r); fə(r)] ['lændɪŋ] ['spaɪrəl] [meɪd] [ˌjuː 'es] [swet] .

The	calculations	for	landing	spiral	made	us	sweat	.
这	计算	为了	降落	螺旋	制成	我们	汗	.

计算着陆螺旋线时，我们真是紧张得手心冒汗。

[wɪd] [left] [ðə; ði][ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [maɪk] [səʊ] [kəm'pliːtli] [wɪd] ['gɒtn] ['rʌsti] .

We'd	left	the	astrogation	to	Mike	so	completely	we'd	gotten	rusty	.
我们会	左边	这	星象导航	到	麦克风	所以	完全地	我们会	获得	生锈的	.

我们把星际导航完全交给了迈克，以至于我们自己都生疏了。

[wiː; wi] [mɪst] [hɪm]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['meɪkɪŋ] ['kɒntækt] .

We	missed	him	even	more	making	contact	.
我们	错过	他	甚至	更多的	制作	接触	.

我们更加想念他，因为他一直没有联系我们。

[ai][hæd; həd][tu:; tə]['hænd(ə)l][bəuθ] ['θrɔtlz] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtə(r)] [waɪl] [bɪl] [tʊk] [ðə; ði]
I had to handle both throttles and calculator while Bill took the
我 有 到 处理 两个都 油门 和 计算器 尽管 账单 采取 这
['kʌmbəsəm] - ['mekənɪzəm] .
cumbersome Luminophone mechanism .
笨重 - 机制 .

比尔拿着笨重的 Luminophone 机械装置时，我得同时操作油门和计算器。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['aʊəz] [tu:; tə][laɪn][ʌp][ðə; ði]['kʌlə(r)] - ['mɔdjuleitid] [bi:m] ,
It took hours to line up the color - modulated beam ,
它 采取 小时 到 线 向上 这 颜色 - 调制 光束 ,

对准调色光束花了几个小时，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn]['tɪpɪk(ə)l] ['mɑ:ʃn] ['fæʃ(ə)n] [mɔ:(r)] ['aʊəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] [wɪð]
and then in typical Martian fashion more hours for them to answer with
和 然后 在 典型的 火星人 时尚 更多的 小时 为了 他们 到 回答 和
[ə; eɪ] ['lændɪŋ] ['klɪərəns] .
a landing clearance .
一个 降落 清除 .

然后，按照火星人一贯的作风，他们又给了几个小时的时间来回复着陆许可。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði]['bænʃi:; bæn'ʃi:] [skrʌntʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] [red] ['dezət] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] - ,
But at last the Banshee scrunched into the red desert just outside T'lith ,
但 在 最后的 这 女妖 皱巴巴的 进入 这 红色的 沙漠 只是 外部 - ,

但最终，女妖号还是蜷缩在了T'lith城外的红色沙漠中。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wɪlsənz] [daɪd] [bɪl] [ænd; ənd][aɪ] ['wɪg(ə)l] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] [tu:; tə]
and as the Wilsons died Bill and I wiggled our fingers in our ears to
和 作为 这 威尔逊 死亡 账单 和 我 扭动 我们的 手指 在 我们的 耳朵 到
[get][ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə]['nɔ:m(ə)l] .
get them back to normal .
得到 他们 后退 到 普通的 .

威尔逊一家去世后，比尔和我一边用手指抠耳朵，一边想让耳朵恢复正常。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ma:ʃiənz] [wɜ:(r); wə(r)]['straɪdɪŋ] [tə'wɔ:d] [ju: 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]
Within a few minutes a dozen Martians were striding toward us from the
之内 一个 很少 分钟 一个 打 火星人 是 大步走 朝向 我们 从 这
['bi:haɪv] - [dəʊmz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['sɪti] .
beehive - domes of their city .
蜂窝 - 穹顶 的 他们的 城市 .

几分钟之内，十几名火星人就从他们城市的蜂巢状穹顶中向我们走来。

[ðeɪ] [keɪm] [streɪt] [æz; əz] [ðəʊ] ['wɔ:kɪŋ] [ru:ld] [laɪnz] , [nɒt] ['hʌrɪɪŋ] [ænd; ənd][nɒt] ['lægɪŋ] ,
They came straight as though walking ruled lines , not hurrying and not lagging ,
他们 来了 直的 作为 尽管 步行 裁决 线条 , 不是 匆忙 和 不是 滞后 ,

他们笔直地走过来，仿佛走在划定的线条上，既不匆忙也不拖沓。

['semi] - ['hju:mən][ɪn]['aʊtlaɪn][ænd; ənd][saɪz] .
semi - human in outline and size .
半 - 人类 在 大纲 和 尺寸 .

外形和大小与人类相似。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['hʌndrəd] [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ðeɪ] [dɪ'plɔɪd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]
A couple of hundred feet from the ship they deployed and began to
一个 夫妻 的 百 脚 从 这 船 他们 已部署 和 开始 到
[wɒtʃ] .
watch .
手表 .

在距离船只几百英尺的地方，他们部署并开始观察。

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)] ['bʌldʒɪŋ] , ['fæsɪtɪd] [aɪz] , [ðeə(r)] ['pʌkəd] ,

Then	**we**	**could**	**see**	**their**	**bulging**	**,**	**faceted**	**eyes**	**,**	**their**	**puckered**	**,**
然后	我们	可以	看	他们的	凸起	,	多面体	眼睛	,	他们的	皱巴巴的	,

然后我们就能看到它们凸出的、多面的眼睛，它们撅起的、

[θriː] - ['lɪpt] [maʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['rɑːdˌlaɪk] [æn'teniː] [ðæt] [weɪvd] ['sləʊli] [bæk] [ænd; ənd]

three	**-**	**lipped**	**mouths**	**and**	**the**	**two**	**rodlike**	**antennae**	**that**	**waved**	**slowly**	**back**	**and**
三	-	嘴唇	嘴	和	这	二	棒状	天线	那	挥手	缓慢地	后退	和

[fɔːθ] [ɒn][ðeə(r)] ['griːnɪʃ] ['fɔːhed] .

forth	**on**	**their**	**greenish**	**foreheads**	**.**
前进	在	他们的	绿绿色	额头	.

它们有着三片嘴唇的嘴，以及两根棒状触角，在它们绿色的额头上缓慢地来回摆动。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðen] [waɪ] [ðeɪ] [wɒtʃt] , [ɔː(r)] [huː] — [ɔː(r)] [wɒt] — [təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə]

We	**didn't**	**know**	**then**	**why**	**they**	**watched**	**,**	**or**	**who**	**—**	**or**	**what**	**—**	**told**	**them**	**to**
我们	没有	知道	然后	为什么	他们	观看	,	或者	WHO	—	或者	什么	—	讲述	他们	到

[wɒtʃ] .

watch	**.**
手表	.

当时我们并不知道他们为什么要看，也不知道是谁——或者是什么——告诉他们要看。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒn][hænd] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ['lændɪd] ,

But	**always**	**there**	**were**	**a**	**dozen**	**on**	**hand**	**whenever**	**a**	**spaceship**	**landed**	**,**
但	总是	那里	是	一个	打	在	手	每当	一个	飞船	登陆	,

['wɒtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪv] ,

watching	**in**	**a**	**passive**	**,**
观看	在	一个	被动的	,

但每当有宇宙飞船降落时，总会有十几个人在场，冷眼旁观。

[dɪ'tætʃt] [weɪ] [wɪð] ['naɪðə(r)][ə'pruːv(ə)l][nɔː(r)][ˌdɪsə'pruːv(ə)l][ɪn][ðeə(r)]['mænə(r)] .

detached	**way**	**with**	**neither**	**approval**	**nor**	**disapproval**	**in**	**their**	**manner**	**.**
分离的	方式	和	两者都不	赞同	也不	不赞成	在	他们的	方式	.

他们态度冷漠，既不表示赞同，也不表示反对。

[ðeɪ] [wɒtʃt] ,

They	**watched**	**,**
他们	观看	,

他们看着，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kʌltʃərəl] ['emɪsəri] [ɒn] [ɜːθ] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd]

just	**as**	**the**	**Cultural**	**Emissaries**	**on**	**Earth**	**kept**	**an**	**eye**	**on**	**everything**	**that**	**happened**
只是	作为	这	文化	使者	在	地球	保留	一个	眼睛	在	一切	那	发生

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kwestʃən] [ɔː(r)] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [ɪn]['eni] [wei] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] .

without	**asking**	**a**	**single**	**question**	**or**	**interfering**	**in**	**any**	**way**	**that**	**we**	**could**	**see**	**.**
没有	问	一个	单身的	问题	或者	干扰	在	任何	方式	那	我们	可以	看	.

就像地球上的文化使者们默默观察着发生的一切，却从未提出过任何问题，也没有以任何方式进行干预一样。

[bɪl] ['əʊpənd][ðə; ði] [pɔːt] [ænd; ənd] ['gɔbl] [æt; ət][ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

Bill	**opened**	**the**	**port**	**and**	**gobbled**	**at**	**the**	**watchers**	**in**	**their**	**own**	**language**	**,**
账单	打开	这	港口	和	狼吞虎咽	在	这	观察者	在	他们的	自己的	语言	,

比尔打开港口，用旁观者的语言对他们大快朵颐。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] - [ɔː(r)][ænd; ənd][hæd; həd]

telling	**them**	**we**	**wanted**	**to**	**pick**	**up**	**a**	**cargo**	**of**	**rhudite**	**ore**	**and**	**had**
讲述	他们	我们	通缉	到	挑选	向上	一个	货物	的	-	矿石	和	有

[ɜːθ] ['gædʒɪts] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

Earth	**gadgets**	**to**	**exchange**	**.**
地球	小工具	到	交换	.

我们告诉他们，我们想接收一批红宝石矿石，并有地球的小玩意儿可以交换。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] ['eni] [saɪn] [ðeɪ] [hɜːd] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] .

They	**didn't**	**give**	**any**	**sign**	**they**	**heard**	**us**	**,**	**but**	**we**	**didn't**	**expect**	**them**	**to**	**.**
他们	没有	给	任何	符号	他们	听到	我们	,	但	我们	没有	预计	他们	到	.

他们没有表现出听到我们说话的任何迹象，但我们也没指望他们会听到。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][ɔːl] , [wʊd] [kʌm] ['mɪnɪts] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] .

The	**answer**	**,**	**if**	**it**	**came**	**at**	**all**	**,**	**would**	**come**	**minutes**	**or**	**even**	**hours**	**later**	**.**
这	回答	,	如果	它	来了	在	全部	,	会	来	分钟	或者	甚至	小时	之后	.

答案，即便最终会到来，也会在几分钟甚至几小时后才会出现。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] .

We	**didn't**	**know**	**why**	**.**
我们	没有	知道	为什么	.

我们不知道为什么。

[nɒt] [ðen] .

Not	**then**	**.**
不是	然后	.

当时并非如此。

[wɪd] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

We'd	**never**	**heard**	**of**	**the**	**Thing**	**.**
我们会	绝不	听到	的	这	事物	.

我们之前从未听说过"异形"。

[bɪl] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'gen] ,

Bill	**pulled**	**his**	**head**	**in**	**again**	**,**
账单	拉	他的	头	在	再次	,

比尔又把头缩了回去。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [wiː; wi] [tɜːnd] [ɒf] [maɪks] [sliːp] [gæs][wʌns][mɔː(r)] .

and	**while**	**we**	**waited**	**we**	**turned**	**off**	**Mike's**	**sleep**	**gas**	**once**	**more**	**.**
和	尽管	我们	等待	我们	转向	离开	迈克的	睡觉	气体	一次	更多的	.

在我们等待期间，我们再次关掉了迈克的睡眠气体。

[ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ][feɪnt] [həʊp] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪlsənz] [ɒf] [id] [biː; bi][hɪm'self]

This	**time**	**we**	**really**	**had**	**a**	**faint**	**hope**	**that**	**with**	**the**	**Wilsons**	**off**	**he'd**	**be**	**himself**
这	时间	我们	真的	有	一个	头晕的	希望	那	和	这	威尔逊	离开	他会	是	他自己

.

:

.

这一次，我们真的抱有一丝希望，威尔逊一家不在，他就能恢复到原来的状态。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] , " [wɪl] [juː; jʊ] [dæmd] [fuːlz] [tɜːn] [ˌem 'iː] [luːs] ?

But	**his**	**first**	**words**	**were**	**,**	**"**	**Will**	**you**	**damned**	**fools**	**turn**	**me**	**loose**	**?**
但	他的	第一的	字	是	,	"	将要	你	该死的	傻瓜	转动	我	松动的	?

但他开口第一句话却是："你们这些该死的傻瓜会放了我吗？"

[aɪm][nɒt]['kreɪzi] !

I'm	**not**	**crazy**	**!**
我是	不是	疯狂的	!

我没疯！

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [kwɪk] .

We've	**got**	**to**	**do**	**something**	**,**	**and**	**quick**	**.**
我们已经	得到	到	做	某物	,	和	快的	.

我们必须采取行动，而且要快。

[hel] , [aɪ][dəʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi][laɪk][ə; eɪ] [dæmd] ['mɑːrti] !

Hell	**,**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**like**	**a**	**damned**	**Martie**	**!**
地狱	,	我	不	想	到	是	喜欢	一个	该死的	玛蒂	!

见鬼，我才不想变成像该死的玛蒂那样的人！

[ðeɪ] [doʊnt][get] ['eni] [fʌn] [aʊt] [ɒv; əv][laɪf] .

They	don't	get	any	fun	out	of	life	.
他们	不	得到	任何	乐趣	出去	的	生活	.

他们从生活中得不到任何乐趣。

" [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [kɪk] [ænd; ənd][skwɜ:m] , [səʊ][wi:; wi] [gæst] [hɪm] [aʊt] [ə'gen] .

"	He	started	to	kick	and	squirm	,	so	we	gassed	him	out	again	.
"	他	开始	到	踢	和	蠕动	,	所以	我们	毒气	他	出去	再次	.

“他开始踢打挣扎，所以我们又给他注射了麻醉气体。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði]['əʊnli]['mɜ:sɪf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .

It	seemed	the	only	merciful	thing	to	do	.
它	似乎	这	仅有的	仁慈	事物	到	做	.

这似乎是唯一仁慈的做法。

" ['oʊlsən] , " [bɪl] [sed] ['θɔ:tfəli] .

"	Olsen	,	"	Bill	said	thoughtfully	.
"	奥尔森	,	"	账单	说	深思熟虑	.

“奥尔森，”比尔若有所思地说。

" [wi:; wi][kænt] [li:v] [hɪm] [ə'ləʊn][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ju: 'es][hæz; həz][tu:; tə]['rʌs(ə)l][ʌp][ə; eɪ]['kɑ:gəʊ] .

"	We	can't	leave	him	alone	and	one	of	us	has	to	rustle	up	a	cargo	.
"	我们	不能	离开	他	独自的	和	一	的	我们	有	到	沙沙	向上	一个	货物	.
"																
"																
"																

“我们不能让他一个人待着，我们当中必须有人想办法弄到货物。”

" [jʊr; jər] [ɪ'lektɪd] .

"	You're	elected	.
"	你是	当选	.

你当选了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['lɪŋgəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][du:; də] . "

You	know	the	lingo	better	than	I	do	.	"
你	知道	这	行话	更好的	比	我	做	.	"

你比我更懂行话。

" [ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd] ?

"	You	don't	mind	?
"	你	不	头脑	?

你不介意吗?

" [ai] [snɔ:t] .

"	I	snorted	.
"	我	哼了一声	.

我嗤之以鼻。

[ai] ['wʌznt] ['eni] [fɜ:st] - ['trɪpə(r)] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] [saɪt] - ['si:ɪŋ] .

I	wasn't	any	first	-	tripper	who	had	to	go	sight	-	seeing	.
我	不是	任何	第一的	-	旅行者	WHO	有	到	去	视线	-	看到	.

我不是那种需要到处观光的初次旅行者。

[ðə; ði] [bli:k] [dəʊmz] [ɒv; əv] - [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] - [ɔ:(r)] -
[ɔ:(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] .

The	bleak	domes	of	T'lith	were	no	different	from	those	of	M'nu	or	V'rad
这	苍凉	穹顶	的	-	是	不	不同的	从	那些	的	-	或者	-

or	any	of	the	other	cities	.
或者	任何	的	这	其他	城市	.

T'lith 的荒凉穹顶与 M'nu、V'rad 或其他任何城市的穹顶并无二致。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ðəm'selvz] [wɜ:rnt] [maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['dʒɒli][kəm'pænjənz] .

And	the	Marties	themselves	weren't	my	idea	of	jolly	companions	.
和	这	-	他们自己	不是	我的	主意	的	快乐的	同伴	.

而且，马蒂人本身也不是我心目中那种快乐的伙伴。

[səʊ] [bɪl] [pækt] [ðə; ði] ['sædlbæg] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd] [went] ['spʌtərɪŋ] [ɒf]

So	Bill	packed	the	saddlebags	of	the	little	sandcycle	and	went	sputtering	off
所以	账单	包装	这	马鞍袋	的	这	小的	-	和	去	溅射	离开

[tu:; tə] ['kwestʃən] - [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] - [hu:] [mait] [nəʊ] [ɒv; əv] [stɪl] ['ʌðə(r)] - [hu:]

to	question	Marties	about	other	Marties	who	might	know	of	still	other	Marties	who
到	问题	-	关于	其他	-	WHO	可能	知道	的	仍然	其他	-	WHO

[mait] [nəʊ] [wɒt] - [wɒz; wəz][ænd; ənd] [pə'hæps] [wɪð] [ɪ'nʌf] ['peɪʃ(ə)nt] ['prɒdɪŋ] [mait]

might	know	what	rhudite	was	and	perhaps	with	enough	patient	prodding	might
可能	知道	什么	-	曾是	和	也许	和	足够的	病人	催促	可能

[daɪ'vʌldʒ][sʌm; səm] ['meθəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [treɪd] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [tu:; tə]['aʊə(r)]

divulge	some	method	for	making	a	trade	and	getting	the	stuff	to	our
泄露	一些	方法	为了	制作	一个	贸易	和	获得	这	东西	到	我们的

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

于是比尔收拾好小沙地摩托的鞍袋，一路小跑着去询问马蒂人，看他们是否认识其他马蒂人，以及是否认识其他马蒂人，或许还能找到一些方法，通过足够的耐心追问，把这种东西运到我们的船上。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['kwestʃən] [wʊd] [teɪk] [ten] ['mɪnɪts] , ['mɪnɪməm] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] .

And	each	question	would	take	ten	minutes	,	minimum	,	for	an	answer	.
和	每个	问题	会	拿	十	分钟	,	最低限度	,	为了	一个	回答	.

每个问题的答案至少需要十分钟。

[ðə; ði] [θri:] ['hʌndrəd] ['kʌltʃərəl] ['emisəri] [hæd; həd] [bi:n] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ɒn][ðə; ði] ['θɪəri]

The	three	hundred	Cultural	Emissaries	had	been	admitted	to	Earth	on	the	theory
这	三	百	文化	使者	有	到过	承认	到	地球	在	这	理论

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [pɪk] [ʌp] [ɜ:θ] [aɪ'diəz] [ðæt] [wʊd] [fə'sɪlɪteɪt] ['treɪdɪŋ] .

that	they	might	pick	up	Earth	ideas	that	would	facilitate	trading	.
那	他们	可能	挑选	向上	地球	想法	那	会	促进	贸易	.

这三百名文化使节被允许来到地球，其理论依据是他们可能会吸收地球上的思想，从而促进贸易。

[æt; ət] [li:st] [ðæts] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ðə; ði] [pɪ'kju:liəli] ['nebjələs] ['mɑ:ʃn] ['gʌvənmənt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

At	least	that's	the	story	the	peculiarly	nebulous	Martian	government	had	given
在	至少	那就是	这	故事	这	奇特地	模糊的	火星人	政府	有	给定

[ðə; ði] [ɜ:θ] [ɔ:'θɒrətiz] .

the	Earth	authorities	.
这	地球	当局	.

至少，这是那个行事古怪的火星政府向地球当局提供的说法。

['ɑ:ftə(r)] [bɪl] [left] [ai] [tʃekt] [maɪks] [pʌls] .

After	Bill	left	I	checked	Mike's	pulse	.
后	账单	左边	我	已检查	迈克的	脉冲	.

比尔离开后，我检查了迈克的脉搏。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wi:kənɪŋ] ['slaɪti] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)] - [ˌænəs'θi:ziə] [səʊ] ,

It	was	weakening	slighty	from	over	-	anaesthesia	so	,
它	曾是	减弱	略微	从	超过	-	麻醉	所以	,

由于麻醉过量，它的作用力略有减弱。

[mʌtʃ] [æz; əz][ai] ['dredɪd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lu:nətɪk] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

much	as	I	dreaded	having	a	lunatic	awake	in	the	ship	with	me	,
很多	作为	我	令人恐惧的	拥有	一个	疯子	醒	在	这	船	和	我	,

尽管我非常害怕船上有一个疯子醒着和我待在一起，

[ai][hæd; həd][tu:; tə][let][hɪm][rɪ'kʌvə(r)] ['kɒnʃəsnəs] .

I	had	to	let	him	recover	consciousness	.
我	有	到	让	他	恢复	意识	.

我必须让他恢复意识。

[hi:; hi] [glɛə] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] [fɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði] [nju:'mætɪk] ['kʊʃnz] [ðæt] [held] [hɪm]

He	glared	at	me	and	fought	against	the	pneumatic	cushions	that	held	him
他	怒目而视	在	我	和	战斗	反对	这	气动	靠垫	那	握住	他

['dʒentli][bʌt; bət] ['taɪtli] .

gently	but	tightly	.
轻轻地	但	紧紧	.

他怒视着我，挣扎着想要摆脱那些温柔但又紧紧地支撑着他的充气垫。

" [ju:; jʊ] [fu:l] !

"	You	fool	!
"	你	傻子	!

你这个傻瓜!

" [hi:; hi] [reɪvd] .

"	he	raved	.
"	他	赞不绝口	.

他咆哮道。

" [ju:; jʊ] [ə'bɪzməl] ['ɪdiət] !

"	You	abysmal	idiot	!
"	你	极其糟糕	笨蛋	!

你这个十足的白痴!

[doʊnt][ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [jʊr; jər] [du:m] [ɜ:θ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'tɜ:nəti] [ɒv; əv] - ?

Don't	you	realize	you're	dooming	Earth	to	an	eternity	of	Martianization	?
不	你	意识到	你是	注定失败	地球	到	一个	永恒	的	-	?

难道你们没有意识到你们正在将地球推向永无止境的火星化境吗?

" [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['skwə:mi] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪm] [tɔ:k] [ðæt] [wei] .

"	It	gave	me	a	squirmy	feeling	to	hear	him	talk	that	way	.
"	它	给予	我	一个	扭来扭去	感觉	到	听到	他	讲话	那	方式	.

"听到他那样说话，我感到很不舒服。"

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wɔ:(r)] , " [ai] [sed] ['su:ðɪŋli] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['ri:z(ə)n] [wɪð] [hɪm] .

"	There	is	no	war	,	"	I	said	soothingly	,	trying	to	reason	with	him	.
"	那里	是	不	战争	,	"	我	说	舒缓地	,	尝试	到	原因	和	他	.

"没有战争，"我轻声安抚他，试图和他讲道理。

" [ɪts] [ɔ:l][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hed] .

"	It's	all	in	your	head	.
"	它是	全部	在	你的	头	.

"这一切都只是你的想法。"

[ɪf] [ðə; ði] ['ma:ʃiənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'tækɪŋ] [ɜ:θ] [ɪts] ['əʊnli]['lɒdʒɪk(ə)l] [ðeid] [dʒʌmp][ɒn][ˌju: 'es][hɪə(r)]

If	the	Martians	were	attacking	Earth	it's	only	logical	they'd	jump	on	us	here
如果	这	火星人	是	攻击	地球	它是	仅有的	逻辑	他们会	跳	在	我们	这里

[ænd; ənd] [naʊ] .

and	now	.
和	现在	.

如果火星人要攻击地球，他们现在就攻击我们是完全合乎逻辑的。

[bʌt; bət] [jʊl] [snæp][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen] [wi:; wi][get][ju:; jʊ] [bæk] [həʊm] . "

But	you'll	snap	out	of	it	when	we	get	you	back	home	.	"
但	你会	折断	出去	的	它	什么时候	我们	得到	你	后退	家	.	"

但等我们把你送回家，你就会恢复正常了。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][wɔː(r)] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ['ɪrɪtəbli] .

"	It	isn't	that	kind	of	a	war	,	"	he	insisted	irritably	.
"	它	不是	那	种类	的	一个	战争	,	"	他	坚持	易怒地	.

“这不是那种战争，”他烦躁地坚持道。

['faɪnəli] [hiː; hi][kɑːm, kɑːlm] [daʊn] .

Finally	he	calmed	down	.
最后	他	平静下来	向下	.

他最终平静了下来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['kreɪzi][ænd; ənd][waɪld] , [kept] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə'raʊnd][ðə; ðɪ] [ruːm] .

But	his	eyes	,	crazy	and	wild	,	kept	following	me	around	the	room	.
但	他的	眼睛	,	疯狂的	和	荒野	,	保留	下列的	我	大约	这	房间	.

但他那双疯狂而狂野的眼睛，却一直追随着我在房间里的每一个角落。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['nɜːvəs] [aɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['tiŋkə] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['endʒɪnz] .

That	made	me	so	nervous	I	went	down	and	tinkered	with	the	engines	.
那	制成	我	所以	紧张的	我	去	向下	和	修修补补	和	这	发动机	.

这让我非常紧张，于是我下去摆弄了一下发动机。

" [heɪ] , [swiːd] !

"	Hey	,	Swede	!
"	嘿	,	瑞典人	!

“嘿，瑞典佬！”

" [maɪks] [vɔɪs] [riːtʃt] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Mike's	voice	reached	me	after	a	while	.
"	迈克的	嗓音	达到	我	后	一个	尽管	.

过了一会儿，我才听到迈克的声音。

" [aɪm] ['θɜːsti] .

"	I'm	thirsty	.
"	我是	渴	.

我渴了。

" [səʊ][aɪ] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ][drɪŋk][ænd; ənd] [fed] [hɪm][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [baɪt][baɪ][baɪt] .

"	So	I	brought	him	a	drink	and	fed	him	a	sandwich	bite	by	bite	.
"	所以	我	带来	他	一个	喝	和	美联储	他	一个	三明治	咬	经过	咬	.

于是我给他拿了杯饮料，然后一口一口地喂他吃三明治。

" [aɪm][əʊ'keɪ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	I'm	okay	now	,	"	he	said	when	he	had	finished	.
"	我是	好的	现在	,	"	他	说	什么时候	他	有	完成的	.

“我现在没事了，”他说完后说道。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [bluː] [maɪ][tɒp] , [bʌt; bət][aɪm][ɔːl]['əʊvə(r)] [ðæt] .

"	I	know	I	blew	my	top	,	but	I'm	all	over	that	.
"	我	知道	我	吹	我的	顶部	,	但	我是	全部	超过	那	.

“我知道我当时情绪失控了，但我已经完全接受了这件事。”

[haʊz] [ə'baʊt] ['tɜːnɪŋ] [ˌem 'iː] [luːs] ?

How's	about	turning	me	loose	?
怎么样	关于	转弯	我	松动的	?

要不要放我走?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ʌn'hæpɪli] .

"	I	shook	my	head	unhappily	.
"	我	摇晃	我的	头	不幸地	.

我难过地摇了摇头。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n]['ɑːgjuː] .

He	didn't	even	argue	.
他	没有	甚至	争论	.

他甚至都没争辩。

" [ðen] [haʊz] [ə'baʊt] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	Then	how's	about	reading	to	me	?	"
"	然后	怎么样	关于	阅读	到	我	?	"

"那你读给我听怎么样？"

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] ?

"	What	would	you	like	?
"	什么	会	你	喜欢	?

"你要什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ai][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .

"	It	was	the	least	I	could	do	for	the	poor	fellow	.
"	它	曾是	这	至少	我	可以	做	为了	这	贫穷的	同伴	.

"这是我能为这个可怜的家伙做的最起码的事。"

[səʊ][ai] [riːd] [sʌm; səm][ɒv; əv] [dɑːn] [bɜːrnz] [θɪŋz] , [stʌf] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [prəʊz][bʌt; bət][ɪz] ['riːəli] ['pəʊətri] .

So	I	read	some	of	Donn	Byrne's	things	,	stuff	that	looks	like	prose	but	is	really	poetry	.
所以	我	读	一些	的	唐恩	伯恩的	事物	,	东西	那	看起来	喜欢	散文	但	是	真的	诗	.

所以我读了一些唐恩·伯恩的作品，那些作品看起来像散文，但实际上是诗歌。

[ðen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['sɒnɪts] , [bʌt; bət] [wen] [ai] ['stɑːtɪd] ['riːdɪŋ] [hiː; hi] [ri'sait] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['meməri] ,

Then	he	wanted	Shakespeare's	sonnets	,	but	when	I	started	reading	he	recited	them	from	memory	,
然后	他	通缉	莎士比亚的	十四行诗	,	但	什么时候	我	开始	阅读	他	背诵	他们	从	记忆	,

后来他想听莎士比亚的十四行诗，但我开始读的时候，他却能背诵出来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɑːf][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'hed] [ɒv; əv][maɪn] .

his	voice	half	a	word	ahead	of	mine	.
他的	嗓音	一半	一个	单词	前方	的	矿	.

他的声音比我快了半个字。

[hiː; hi][slept][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd]['leɪtə(r)][ai] [fed] [hɪm] [ə'gen] .

He	slept	a	while	and	later	I	fed	him	again	.
他	睡着了	一个	尽管	和	之后	我	美联储	他	再次	.

他睡了一会儿，之后我又喂了他一次。

[hiː; hi] [siːmd] [rɪ'zaɪnd] [naʊ] [tuː; tə] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʊʃnz] .

He	seemed	resigned	now	to	staying	in	the	cushions	.
他	似乎	辞职	现在	到	入住	在	这	靠垫	.

他似乎已经接受了待在垫子里的现实。

" [haʊz] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][traɪ][ðə; ði] - [ə'gen] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	How's	about	letting	me	try	the	Hustic	again	?	"	he	asked	.
"	怎么样	关于	出租	我	尝试	这	-	再次	?	"	他	问	.

"能不能让我再试一次Hustic？"他问道。

" [ðə; ði][prə'fesə(r)] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['plænɪt] - [tuː; tə] - ['plænɪt] [test] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['helmɪt] ['keɪb(ə)l] [wɪl] [riːtʃ] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

"	The	Professor	wanted	a	planet	-	to	-	planet	test	,	and	the	helmet	cable	will	reach	over	here	.
"	这	教授	通缉	一个	行星	-	到	-	行星	测试	,	和	这	头盔	电缆	将要	抵达	超过	这里	.

"教授想要进行行星间的测试，头盔电缆可以延伸到这里。"

" [ai] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [gləuə] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	I	hesitated	and	he	glowered	at	me	.
"	我	犹豫了一下	和	他	怒目而视	在	我	.

我犹豫了一下，他怒视着我。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] ['mɑːʃn] [stʌf] [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	I	know	that	Martian	stuff	was	all	a	delusion	,	"	he	insisted	.
"	我	知道	那	火星人	东西	曾是	全部	一个	错觉	,	"	他	坚持	.

“我知道火星人的事都是妄想，”他坚持说。

" [aɪm] [seɪn] [naʊ] ,

"	I'm	sane	now	,
"	我是	理智	现在	,

我现在神志清醒了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][let][ˌem 'iː] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [maɪt]

but	if	you	don't	let	me	prove	it	to	myself	once	and	for	all	I	might
但	如果	你	不	让	我	证明	它	到	我	一次	和	为了	全部	我	可能

[gəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [diːp] [end] [ə'gen] .

go	off	the	deep	end	again	.
去	离开	这	深的	结尾	再次	.

但如果你不让我彻底证明给自己看，我可能又会精神崩溃。

" [ðæt] [gɒt][ˌem 'iː] .

"	That	got	me	.
"	那	得到	我	.

“这让我很感动。”

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [tʃɑːns] .

I	wanted	to	be	sure	he	had	every	chance	.
我	通缉	到	是	当然	他	有	每一个	机会	.

我想确保他有充分的机会。

" [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [pɑːts] [juː; jʊ] [tʊk] [aʊt] , " [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd] .

"	Put	back	the	parts	you	took	out	,	"	he	directed	.
"	放	后退	这	部分	你	采取	出去	,	"	他	指导	.

“把你取下来的零件装回去，”他指示道。

[aɪ][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

[ðen] [aɪ] [stʌk] [ðə; ði] ['helmɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɔːm] [ðə; ði] [tjuːbz] .

Then	I	stuck	the	helmet	on	his	head	and	warmed	the	tubes	.
然后	我	卡住	这	头盔	在	他的	头	和	温暖	这	管子	.

然后我把头盔戴在他头上，并给气管加热。

" [send] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Send	,	"	he	said	.
"	发送	,	"	他	说	.

“发送，”他说。

[aɪ] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi][leɪ][ðeə(r)] ['kɒnsntreɪtɪŋ] .

I	flipped	the	switch	up	and	he	lay	there	concentrating	.
我	翻转	这	转变	向上	和	他	躺	那里	集中	.

我拨动开关，他躺在那里专心致志。

" [rɪ'siːv] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['teɪkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Receive	,	"	he	said	,	his	face	taking	on	a	listening	expression	.
"	收到	,	"	他	说	,	他的	脸	采取	在	一个	聆听	表达	.

“接听，”他说道，脸上露出聆听的表情。

" ['taɪt(ə)n] [ðə; ði] [tʃɪn] [stræp] , [pliːz] , " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Tighten	the	chin	strap	,	please	,	"	he	asked	.
"	拧紧	这	下巴	带子	,	请	,	"	他	问	.

“请把下巴带系紧一些，”他说道。

[ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
I did it .
我 做过 它 .

我做到了。

" [send] .
" Send .
" 发送 .

“发送。

" [mɔː(r)][ˌkɒns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] .
" More concentration .
" 更多的 专注 .

集中注意力。

" [rɪˈsiːv] .
" Receive .
" 收到 .

“收到。

" [ə; eɪ] [ˈfætʃuəs] [grɪn] [ˈlɪftɪd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" A fatuous grin lifted across his face .
" 一个 昏庸 咧嘴笑 抬起 穿过 他的 脸 .

他脸上露出了愚蠢的笑容。

" [ɪts] [ˈpɒli] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" It's Polly , " he whispered .
" 它是 波莉 , " 他 低声说道 .

“是波莉，”他低声说道。

[ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ʌnˈiːzi] .
That made me uneasy .
那 制成 我 不安 .

这让我感到不安。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][əˈnʌðə(r)] [dɪˈluːʒn] .
I thought it was just another delusion .
我 想法 它 曾是 只是 其他 错觉 .

我原以为这只是另一种错觉。

[aɪˈd][traɪd][ðə; ði] - [wʌns][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['hædnt] [wɜːkt] [æt; ət][ɔːl] .
I'd tried the Hustic once and it hadn't worked at all .
ID 尝试 这 - 一次 和 它 之前没有 工作 在 全部 .

我之前试过一次 Hustic，但完全没用。

" [siː] , " [ai] [sed] .
" See , " I said .
" 看 , " 我 说 .

“你看，”我说。

" [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] ['maːʃiənz] [ɪn][ðeə(r)] .
" There aren't any Martians in there .
" 那里 不是 任何 火星人 在 那里 .

里面没有火星人。

[ðeɪ] [ɑːrnt] ['meɪkɪŋ] [wɔː(r)][ɒn] [ɜːθ] . "
They aren't making war on Earth . "
他们 不是 制作 战争 在 地球 . "

他们并没有在地球上发动战争。

" [stɒp] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] , " [hiː; hi] [snæpt] .
" Stop interrupting , " he snapped .
" 停止 打断 , " 他 啪啪 .

“别打断我！”他厉声说道。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [nekst][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dɪə][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][gɒt]

How	**much**	**of**	**what**	**happened**	**next**	**was**	**his**	**own**	**idea**	**and**	**how**	**much**	**he**	**got**
如何	很多	的	什么	发生	下一个	曾是	他的	自己的	主意	和	如何	很多	他	得到

[frɒm; frəm] ['pɒli] [aɪ] [stɪl] [doʊnt] [nəʊ] .

from	**Polly**	**I**	**still**	**don't**	**know**	**.**
从	波莉	我	仍然	不	知道	.

接下来发生的事情有多少是他自己的想法，又有多少是他从波莉那里得到的，我至今仍然不得而知。

[fɔ:(r); fə(r)] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [id] [θɪŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

For	**minutes**	**at**	**a**	**time**	**he'd**	**think**	**into**	**the**	**machine**	**.**
为了	分钟	在	一个	时间	他会	思考	进入	这	机器	.

他会连续几分钟对着机器思考。

[ðen] [aɪ'd] [swɪtʃ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [id] [laɪ][ðeə(r)][ænd; ənd][grɪn] .

Then	**I'd**	**switch**	**over**	**and**	**he'd**	**lie**	**there**	**and**	**grin**	**.**
然后	ID	转变	超过	和	他会	说谎	那里	和	咧嘴笑	.

然后我换个姿势，他就会躺在那里咧嘴笑。

['faɪnəli] [hi:; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ]['kwaɪətli][aɪ] [θɔ:t] [id] [gɒn] [tu:; tə]

Finally	**he**	**lay**	**there**	**listening**	**so**	**long**	**and**	**so**	**quietly**	**I**	**thought**	**he'd**	**gone**	**to**
最后	他	躺	那里	聆听	所以	长的	和	所以	悄悄	我	想法	他会	已消失	到

[sli:p] .

sleep	**.**
睡觉	.

最后他躺在那里听了很久，很安静，我以为他睡着了。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][rɪ'læks] .

I	**began**	**to**	**relax**	**.**
我	开始	到	放松	.

我开始放松下来。

[ðen] [maɪk] [skri:md] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɒt] .

Then	**Mike**	**screamed**	**and**	**I**	**came**	**out**	**of**	**my**	**chair**	**like**	**a**	**shot**	**.**
然后	麦克风	尖叫	和	我	来了	出去	的	我的	椅子	喜欢	一个	射击	.

然后迈克尖叫了一声，我像离弦之箭一样从椅子上跳了起来。

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] !

"	**Take**	**it**	**off**	**!**
"	拿	它	离开	!

"把它脱掉！"

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] !

Take	**it**	**off**	**!**
拿	它	离开	!

脱掉！

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	**he**	**shouted**	**.**
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [ðə; ði] ['ma:ʃiənz] [ɑ:(r); ə(r)]['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] !

"	**The**	**Martians**	**are**	**after**	**me**	**!**
"	这	火星人	是	后	我	!

"火星人要追杀我了！"

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət][ðə; ði] ['helmɪt] [steɪd] [ɒn] , [held][baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] [stræp] .

"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**but**	**the**	**helmet**	**stayed**	**on**	**,**	**held**	**by**	**the**	**chin**	**strap**	**.**
"	他	摇晃	他的	头	但	这	头盔	入住	在	,	握住	经过	这	下巴	带子	.

他摇了摇头，但头盔仍然戴在头上，靠着下巴带固定着。

[ai] [kʌt] [ðə; ði] [meɪn] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tjuːbz] [went] [dɑːk] .
I cut the main switch and the tubes went dark .
我 切 这 主要的 转变 和 这 管子 去 黑暗的 .

我关掉了总开关，灯管就灭了。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [maɪk] !
" It's all right , Mike !
" 它是 全部 正确的 , 麦克风 !

“没关系，迈克！”

" [ai] [jeld] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['skriːmɪŋ] .
" I yelled across his screaming .
" 我 大喊 穿过 他的 尖叫 .

我冲着他的尖叫声大喊。

" [ɪts] [ɒf] [naʊ] ! "
" It's off now ! "
" 它是 离开 现在 ! "

“现在关机了！”

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! [nəʊ] !
" No ! No ! No !
" 不 ! 不 ! 不 !

不！不！不！

" [hiː; hi] ['dʒibə] .
" he gibbered .
" 他 胡言乱语 .

他胡言乱语。

" ['ðer] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['helmɪt] !
" They're coming through the helmet !
" 它们是 未来 通过 这 头盔 !

“他们要穿过头盔了！”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
Take it away !
拿 它 离开 !

拿走吧!

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
Take it away !
拿 它 离开 !

拿走吧!

" [ai] [njuː] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ðæt] ['helmɪt] [ɒf] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['getɪŋ] [nɪə(r)]
" I knew I had to get that helmet off , much as I didn't like getting near
[hɪm] .
him .
" 我 知道 我 有 到 得到 那 头盔 离开 , 很多 作为 我 没有 喜欢 获得 靠近
他 .

“我知道我必须摘掉他的头盔，尽管我不喜欢靠近他。”

[ai] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] ['wɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt]
I reached for the buckle , but he kept whipping his head about
我 达到 为了 这 扣上 , 但 他 保留 鞭打 他的 头 关于

我伸手去解皮带扣，但他不停地甩头。

[səʊ] [ai] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] ['kætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [bend] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
so I had trouble catching it and had to bend over him .
所以 我 有 麻烦 捕捉 它 和 有 到 弯曲 超过 他 .

所以我很难抓住它，不得不弯下腰去够它。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɑːm] [sneik] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [ˌem 'iː] [ɒf] ['bæləns] .

Suddenly	**a**	**long**	**arm**	**snaked**	**around**	**my**	**neck**	**and**	**jerked**	**me**	**off**	**balance**	**.**
突然	一个	长的	手臂	蛇形	大约	我的	脖子	和	猛地一抖	我	离开	平衡	.

突然，一只长臂缠住了我的脖子，猛地把我拽得失去平衡。

[ðen] [ə; eɪ][hæm] - [saɪzd] [fɪst] [klɪpt] [maɪ] [tʃɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][get][maɪ] [gɑːd] [ʌp] .

Then	**a**	**ham**	**-**	**sized**	**fist**	**clipped**	**my**	**chin**	**before**	**I**	**could**	**even**	**get**	**my**	**guard**	**up**	**.**
然后	一个	火腿	-	尺寸	拳头	剪辑	我的	下巴	前	我	可以	甚至	得到	我的	警卫	向上	.

还没等我反应过来，一个火腿大小的拳头就打在了我的下巴上。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʊʃnz] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)] [tɜːnd] [ɒn] [fʊl] .

When	**I**	**came**	**to**	**I**	**was**	**in**	**the**	**cushions**	**with**	**the**	**air**	**turned**	**on**	**full**	**.**
什么时候	我	来了	到	我	曾是	在	这	靠垫	和	这	空气	转向	在	满的	.

当我醒来时，我发现自己躺在软垫上，空调开到了最大。

[ðə; ði] [rɪ'liːs] [vælv] ['wʌznt] [ɪn][maɪ][hænd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] .

The	**release**	**valve**	**wasn't**	**in**	**my**	**hand**	**where**	**it**	**should**	**have**	**been**	**.**
这	发布	阀门	不是	在	我的	手	在哪里	它	应该	有	到过	.

泄压阀不在我手里，它本应该在我手里。

" [maɪk] !
" Mike !
" 麦克风 !

“麦克风!

" [ai] [jeld] .
" I yelled .
" 我 大喊 .

我大喊道。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ruːd] [nɔɪz] .

He	**put**	**his**	**tongue**	**between**	**his**	**lips**	**and**	**made**	**a**	**rude**	**noise**	**.**
他	放	他的	舌头	之间	他的	嘴唇	和	制成	一个	粗鲁的	噪音	.

他把舌头伸到嘴唇之间，发出了一声粗鲁的声音。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pætʃɪŋ] [ðə; ði] ['rʌbəraɪzd] ['fæbrɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][set][ɒv; əv] ['kʊʃnz] ,

He	**was**	**patching**	**the**	**rubberized**	**fabric**	**of**	**the**	**other**	**set**	**of**	**cushions**	**,**
他	曾是	修补	这	橡胶	织物	的	这	其他	放	的	靠垫	,

他正在修补另一组靠垫的橡胶面料。

[ðə; ði][wʌnz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd] ,

the	**ones**	**in**	**which**	**he**	**had**	**been**	**confined**	**,**
这	一个	在	哪个	他	有	到过	受限	,

他曾被囚禁的那些地方，

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [waɪld] [lʊk] [ai][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [wen] [ə; eɪ] [gʊd] [brɔːl] [wɒz; wəz][ɪn] ['prɒspekt] .

and	**on**	**his**	**face**	**was**	**that**	**wild**	**look**	**I**	**had**	**seen**	**before**	**when**	**a**	**good**	**brawl**	**was**	**in**	**prospect**	**.**
和	在	他的	脸	曾是	那	荒野	看	我	有	已见	前	什么时候	一个	好的	争吵	曾是	在	前景	.

他脸上露出了那种我以前见过的、预示着一场恶战即将发生的狂野表情。

" [maɪk] !
" Mike !
" 麦克风 !

“麦克风!

" [ai] ['pliːdɪd] .
" I pleaded .
" 我 恳求 .

我恳求道。

" [juː; jʊ][kænt][duː; də] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

"	You	can't	do	this	to	me	!	"
"	你	不能	做	这	到	我	！	"

“你不能这样对我！”

" [nəʊ] ? [ɪf] ['pɒli] ['hædnt] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'd][biː; bi][ɪn][ðeə(r)] [jet] .

"	No	?	If	Polly	hadn't	reminded	me	of	this	I'd	be	in	there	yet	.
"	不	?	如果	波莉	之前没有	提醒	我	的	这	ID	是	在	那里	然而	.

“没有吗？如果不是波莉提醒我，我现在已经在里面了。”

" [hiː; hi][held][ʌp][ðə; ði] ['ʃæmrɒk] [gʊd] [lʌk] [pɪn] ['pɒli] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ,

"	He	held	up	the	shamrock	good	luck	pin	Polly	had	given	him	,
"	他	握住	向上	这	三叶草	好的	运气	别针	波莉	有	给定	他	,

他举起波莉送给他的三叶草幸运胸针，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][kept] [pɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌvərɔːlz] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

a	little	thing	he	kept	pinned	to	his	coveralls	at	all	times	.
一个	小的	事物	他	保留	已置顶	到	他的	连体工作服	在	全部	时代	.

他一直把一个小东西别在工作服上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ʌn'fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['pʌŋktʃə(r)][ðə; ði] [njuː'mætɪk] ['kʊʃnz] .

He	had	managed	to	unfasten	it	and	puncture	the	pneumatic	cushions	.
他	有	管理	到	解开	它	和	穿刺	这	气动	靠垫	.

他设法解开了安全带，并刺破了气垫。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [gʊd] [lʌk] [pɪn] .

But	I	had	no	good	luck	pin	.
但	我	有	不	好的	运气	别针	.

但我没有幸运别针。

[aɪ] [leɪ] [ðeə(r)] ['helpləs] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪ'd]['evə(r)] [hɜːd] [ə'baʊt][ðə; ði][suːpə'nɔːm(ə)l; sjuː-]

I	lay	there	helpless	with	all	the	stories	I'd	ever	heard	about	the	supernormal
我	躺	那里	无助	和	全部	这	故事	ID	曾经	听到	关于	这	超常

['klevənəs] [ɒv; əv]['ljuːnətik] ['rʌnɪŋ] [θruː] [maɪ][breɪn] .

cleverness	of	lunatics	running	through	my	brain	.
聪明才智	的	疯子	跑步	通过	我的	脑	.

我无助地躺在那里，脑海中浮现出所有我听过的关于疯子拥有超乎寻常的智慧的故事。

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [θriː] [deɪz] , ['meɪbi] [fɔː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [bɪl] [rɪ'tɜːnd] .

I	knew	it	would	be	three	days	,	maybe	four	,	before	Bill	returned	.
我	知道	它	会	是	三	天	,	或许	四	,	前	账单	返回	.

我知道比尔可能要过三天，也许四天才能回来。

[nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][help][frɒm; frəm][hɪm] .

No	chance	of	help	from	him	.
不	机会	的	帮助	从	他	.

他根本不可能帮上忙。

[maɪk] ['əʊpənd][ðə; ði] - [keɪs] , ['wɪslɪŋ] [ɒf] [kiː] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'raʊnd] ,

Mike	opened	the	Hustic	case	,	whistling	off	key	as	he	moved	around	,
麦克风	打开	这	-	案件	,	吹口哨	离开	钥匙	作为	他	已搬	大约	,

迈克打开了赫斯蒂克的盒子，一边走动一边吹着跑调的口哨。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][bɑː(r)][ænd; ənd] [tjuːb] [ʃiːld] [ænd; ənd][kən'densə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	replaced	the	original	bar	and	tube	shield	and	condenser	with	his
和	替换	这	原来的	酒吧	和	管子	盾	和	冷凝器	和	他的

[ˌhəʊm'meɪd] [pɑːts] .

homemade	parts	.
自制	部分	.

他用自己制作的零件替换了原有的杆式屏蔽罩、管式屏蔽罩和电容器。

[ðen] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] [wɪð] [maɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [set][ɒv; əv]

Then	he	got	to	work	on	the	bar	with	my	delicate	and	expensive	set	of
然后	他	得到	到	工作	在	这	酒吧	和	我的	精美的	和	昂贵的	放	的

['ɪnstrəmənt] [faɪlz] ['ruːɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] ['kɒpə(r)] ['ælɔɪ] .

instrument	files	ruining	them	completely	on	the	soft	copper	alloy	.
乐器	文件	毁坏	他们	完全地	在	这	柔软的	铜	合金	.

然后他开始用我那套精致昂贵的乐器锉刀在酒吧里锉东西，结果在柔软的铜合金上把它们全都弄坏了。

" [biː; bi]['kwaɪət] , ['luːnətɪk] !

"	Be	quiet	,	lunatic	!
"	是	安静的	,	疯子	!

“闭嘴，疯子！”

" [hiː; hi] [bɑːkt] ['evri] [taɪm] [ai]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	he	barked	every	time	I	protested	.
"	他	吠叫	每一个	时间	我	抗议	.

“每次我抗议，他都会吠叫。”

[hiː; hi] [spent] ['aʊəz] ['faɪlɪŋ] [ɒn] [ðæt] [bɑː(r)] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['testɪŋ] , [ðen] ['faɪlɪŋ]

He	spent	hours	filing	on	that	bar	,	putting	on	the	helmet	and	testing	,	then	filing
他	花费	小时	备案	在	那	酒吧	,	推杆	在	这	头盔	和	测试	,	然后	备案

[sʌm; səm][mɔː(r)] .

some	more	.
一些	更多的	.

他花了几个小时锉削那根杆子，戴上头盔进行测试，然后再继续锉削。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] .

And	there	was	absolutely	nothing	I	could	do	.
和	那里	曾是	绝对地	没有什么	我	可以	做	.

我完全无能为力。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [eə(r)] ['preʃə(r)] [ɪn][maɪ] ['kʊʃnz] [ai]['kʊd(ə)nt]['iːv(ə)n][skwɜːm] .

He	had	so	much	air	pressure	in	my	cushions	I	couldn't	even	squirm	.
他	有	所以	很多	空气	压力	在	我的	靠垫	我	不能	甚至	蠕动	.

他往我的坐垫里灌了太多的气，我连动都动不了。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['testɪd] [wʌns][mɔː(r)] ,

At	last	he	tested	once	more	,
在	最后的	他	测试	一次	更多的	,

最后他又进行了一次测试。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [snæpt] [ðə; ði][set] [ɒf] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv]

and	this	time	snapped	the	set	off	almost	at	once	with	a	smile	of
和	这	时间	啪啪	这	放	离开	几乎	在	一次	和	一个	微笑	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

这一次，他几乎立刻就把整套设备都拆了下来，脸上带着满意的笑容。

[nekst][hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði]['sekənd(ə)ri]['paʊə(r)] ['sɜːkɪts] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get] ['veri]

Next	he	started	tracing	the	secondary	power	circuits	,	but	he	didn't	get	very
下一个	他	开始	追踪	这	次要	力量	电路	,	但	他	没有	得到	非常

[fɑː(r)] .

far	.
远的	.

接下来他开始追踪次级电源电路，但进展并不顺利。

['evri]	[taɪm]	[ðə; ði]	[prə'fesə(r)]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ʌp]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[nju:]	[aɪ'dɪə]	[wi:; wi]	[hæd; həd]	[ri:'waiəd]	[ðə; ði]
Every	**time**	**the**	**Professor**	**had**	**come**	**up**	**with**	**a**	**new**	**idea**	**we**	**had**	**rewired**	**the**
每一个	时间	这	教授	有	来	向上	和	一个	新的	主意	我们	有	重新接线	这

['bænʃi:; bæn'ʃi:]	,
Banshee	**,**
女妖	,

每当教授提出新想法，我们就会重新改造女妖战机。

['rʌnɪŋ]	[nju:]	[li:dz]	[θru:]	[ðə; ði]	['bʌlkhed]	[bʌt; bət]	['li:vɪŋ]	[ðə; ði]	[əʊld]	['sɜ:kɪts]	[ɪn]	[pleɪs]	.
running	**new**	**leads**	**through**	**the**	**bulkheads**	**but**	**leaving**	**the**	**old**	**circuits**	**in**	**place**	**.**
跑步	新的	线索	通过	这	舱壁	但	离开	这	老的	电路	在	地方	.

在舱壁上铺设新导线，但保留原有电路。

[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['waɪərɪŋ]	['daɪəˌgræm]	[wɜ:(r); wə(r)]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ˌprɒpə'gændə]	[baɪ]	[naʊ]	,
The	**original**	**wiring**	**diagrams**	**were**	**nothing**	**but**	**propaganda**	**by**	**now**	**,**
这	原来的	接线	图表	是	没有什么	但	宣传	经过	现在	,

最初的电路图现在看来不过是宣传工具而已。

[wɪð]	[ðə; ði]	[ʌp]	-	[tu:; tə]	-	[deɪt]	[dəup]	[ɔ:l]	[ɪn]	[maɪ]	[hed]	[ænd; ənd]	[bɪlz]	.
with	**the**	**up**	**-**	**to**	**-**	**date**	**dope**	**all**	**in**	**my**	**head**	**and**	**Bill's**	**.**
和	这	向上	-	到	-	日期	太棒了	全部	在	我的	头	和	法案的	.

我脑子里和比尔的脑子里都有最新的内幕消息。

[ai]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bi:n]	['getɪŋ]	[hɪ'sterɪk(ə)l]	[frɒm; frəm]	['bi:ɪŋ]	[pɪnd]	[ðeə(r)]	[səʊ]	['helpləsli]	[wɪð]
I	**must**	**have**	**been**	**getting**	**hysterical**	**from**	**being**	**pinned**	**there**	**so**	**helplessly**	**with**
我	必须	有	到过	获得	歇斯底里的	从	存在	已置顶	那里	所以	无助地	和

[ə; eɪ]	['lu:nətɪk]	[æt; ət]	[lɑ:dʒ]	,
a	**lunatic**	**at**	**large**	**,**
一个	疯子	在	大的	,

我一定是歇斯底里了，被无助地按在那里，身边还有一个逍遥法外的疯子。

[fɔ:(r); fə(r)]	[wen]	[hi:; hi]	[gɒt]	['ɪntu:]	[ðə; ði]	['met(ə)l]	[ræts]	[nest]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['mi:tə(r)]	['pæn(ə)l]	[aɪ]	[lɑ:ft]
for	**when**	**he**	**got**	**into**	**the**	**metal**	**rat's**	**nest**	**behind**	**the**	**meter**	**panel**	**I**	**laughed**
为了	什么时候	他	得到	进入	这	金属	老鼠的	巢	在后面	这	仪表	控制板	我	笑了

.

:

.

当他钻进电表箱后面的金属老鼠窝时，我笑了。

[ðen]	[aɪ]	[wɪʃt]	[aɪ]	['hædnt]	.
Then	**I**	**wished**	**I**	**hadn't**	**.**
然后	我	希望	我	之前没有	.

后来我真希望自己没那么做。

"	[swi:d]	,	"	[hi:; hi]	[sed]	['ɜ:nɪstli]	.
"	**Swede**	**,**	**"**	**he**	**said**	**earnestly**	**.**
"	瑞典人	,	"	他	说	切实	.

"瑞典人，"他认真地说。

"	[aɪ]	[wɒnt]	[tu:; tə]	['dʌb(ə)l]	[ðə; ði]	['vəʊltɪdʒ]	[ænd; ənd]	[step]	[ʌp]	[ðə; ði]	['æmpərɪdʒ]	[baɪ]	[eɪt]	[ɒn]	[ðə; ði]
"	**I**	**want**	**to**	**double**	**the**	**voltage**	**and**	**step**	**up**	**the**	**amperage**	**by**	**eight**	**on**	**the**
"	我	想	到	双倍的	这	电压	和	步	向上	这	安培数	经过	八	在	这

[də'rekt]	['kʌrənt]	.
direct	**current**	**.**
直接的	当前的	.

"我想将电压提高一倍，并将直流电流提高八倍。"

[aɪ]	[wɒnt]	[ðə; ði]	['fri:kwənsi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌeɪ 'si:]	['bu:stɪd]	[tu:; tə]	[æt; ət]	[li:st]	-	['saɪklz]	,
I	**want**	**the**	**frequency**	**of**	**the**	**AC**	**boosted**	**to**	**at**	**least**	**850**	**cycles**	**,**
我	想	这	频率	的	这	交流电	增强	到	在	至少	-	循环	,

我希望将空调的频率提高到至少850赫兹。

[ænd; ənd][ai] [niːd] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] - [ɒn][ðə; ði][mæg'netɪk][flʌks] [liːdz] .

and	I	need	at	least	two	thousand	ehrenhafts	on	the	magnetic	flux	leads	.
和	我	需要	在	至少	二	千	-	在	这	磁的	通量	线索	.

我至少需要在磁通引线上安装两千个埃伦哈夫特。

" [ai] [bliŋk] [æt; ət] [ðəʊz] ['fɪgəz] .

"	I	blinked	at	those	figures	.
"	我	眨眼	在	那些	数据	.

我看到那些数字时眨了眨眼。

" [naʊ] [maɪk] , " [ai] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .

"	Now	Mike	,	"	I	said	,	trying	to	be	calm	.
"	现在	麦克风	,	"	我	说	,	尝试	到	是	冷静的	.

“现在，迈克，”我努力保持冷静说道。

" [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][ænd; ənd][wiːl; wil] [tɔːk] [ðɪs] ['əʊvə(r)] .

"	Let	me	out	of	here	and	we'll	talk	this	over	.
"	让	我	出去	的	这里	和	出色地	讲话	这	超过	.

“放我出去，我们再好好谈谈。”

" [ai][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['hevi] [rentʃ] [ai] [həʊpt] [ai][kʊd; kəd][græb][ɪn][taɪm] .

"	I	had	my	eye	on	a	heavy	wrench	I	hoped	I	could	grab	in	time	.
"	我	有	我的	眼睛	在	一个	重的	扳手	我	希望	我	可以	抓住	在	时间	.

“我当时看中了一把很重的扳手，希望能够及时拿到它。”

" [əʊ] [nəʊ] , [swiːd] .

"	Oh	no	,	Swede	.
"	哦	不	,	瑞典人	.

“哦不，瑞典人。”

[jʊr; jər] [ɪn'seɪn] .

You're	insane	.
你是	疯狂的	.

你疯了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [let] [juː; jʊ] [luːs] .

I	couldn't	possibly	let	you	loose	.
我	不能	可能	让	你	松动的	.

我绝不可能放你走。

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['stjuːpɪd][dʒəʊk] .

"	He	chuckled	at	his	own	stupid	joke	.
"	他	轻笑	在	他的	自己的	愚蠢的	开玩笑	.

他被自己愚蠢的笑话逗笑了。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [rɪg] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Tell	me	how	to	rig	it	,	"	he	demanded	.
"	告诉	我	如何	到	钻井平台	它	,	"	他	要求	.

“告诉我怎么作弊，”他厉声问道。

" [nəʊ] [səʊp] .

"	No	soap	.
"	不	肥皂	.

没有肥皂。

[ðæt] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'ləʊd] [wʊd] ['prɒbəbli] [bləʊ] [ðə; ði] [pæks] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

That	much	overload	would	probably	blow	the	packs	and	the	whole	ship	with	it	.	"
那	很多	超载	会	大概	吹	这	包装	和	这	所有的	船	和	它	.	"

如此大的超负荷很可能会炸毁背包，甚至整艘飞船也会随之坠毁。

" [ðæts] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] .

"	That's	a	chance	we'll	have	to	take	.
"	那就是	一个	机会	出色地	有	到	拿	.

“这是我们必须抓住的机会。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['ɜːrθs] [seɪk] , " [hiː; hi] [sed] , ['riːəli] ['sɪəriəs] [ðɪs] [taɪm] .

For	all	Earth's	sake	,	"	he	said	,	really	serious	this	time	.
为了	全部	地球的	清酒	,	"	他	说	,	真的	严肃的	这	时间	.

“看在地球的份上，”他这次是认真的说道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] .

"	There's	no	other	way	.
"	有	不	其他	方式	.

别无他法。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

Now	tell	me	.
现在	告诉	我	.

现在告诉我。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	shook	my	head	.
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['ɑːgjuːɪŋ] [hiː; hi][gɒt] [aʊt] [ə; eɪ] ['səʊldərɪŋ] ['aɪən][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hiːtɪŋ] .

Instead	of	arguing	he	got	out	a	soldering	iron	and	started	it	heating	.
反而	的	争论	他	得到	出去	一个	焊接	铁	和	开始	它	加热	.

他没有争辩，而是拿出电烙铁开始加热。

" [juː; jʊ] [skeəd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['ɒmɪnəsli] .

"	You	scared	of	me	?	"	he	asked	ominously	.
"	你	害怕的	的	我	?	"	他	问	不祥地	.

“你怕我吗？”他阴沉地问道。

" [nəʊ] , [maɪk] .

"	No	,	Mike	.
"	不	,	麦克风	.

“不，迈克。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

Of	course	not	.
的	课程	不是	.

当然不是。

[wɪr] ['ʃipmeit] .

We're	shipmates	.
是	船友	.

我们是船友。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [ə; eɪ] [dæmd] [bɪg][laɪ] .

"	But	it	was	a	lie	,	a	damned	big	lie	.
"	但	它	曾是	一个	说谎	,	一个	该死的	大的	说谎	.

“但那是一个谎言，一个弥天大谎。”

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]

He	knew	it
他	知道	它

他知道这一点。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	knew	it	,	and	I	knew	that	he	knew	it	.
和	我	知道	它	,	和	我	知道	那	他	知道	它	.

我知道这一点，我也知道他也知道这一点。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [wet] ['fɔːfɪŋgə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪən] .

He	touched	a	wet	forefinger	to	the	iron	.
他	感动	一个	湿的	食指	到	这	铁	.

他用湿漉漉的食指碰了碰熨斗。

[ˌaɪ 'tiː] ['sizl] .
It **sizzled** **.**
它 滋滋作响 .

它发出滋滋声。

" [maɪ] !
" My !
" 我的 !

“我的!

" [hiː; hi] [sed] , ['saʊndɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [smuːð] ['menəs] [frɒm; frəm][sʌm; səm] - ['spuːki] - [ʃəʊ] .
" he said , sounding like the smooth menace from some telaudio spooky - show .
" 他 说 , 听起来 喜欢 这 光滑的 威胁 从 一些 - 幽灵般的 - 展示 .

“他说，听起来就像某个电视恐怖节目里那种阴险狡诈的恶棍。”

" [wɒt] [ə; eɪ][naɪs] [red] [nəʊz] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] — [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [stɑːt] ['tɔːkɪŋ] ! "
" What a nice red nose you're going to have — if you don't start talking ! "
" 什么 一个 好的 红色的 鼻子 你是 去 到 有 — 如果 你 不 开始 说 ! "

“如果你不开口说话，你的鼻子肯定会红得吓人！”

" [maɪk] !
" Mike !
" 麦克风 !

“麦克风!

" [ai] [begd] .
" I begged .
" 我 乞求 .

我苦苦哀求。

" [juː; jʊ][kænt][duː; də] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" You can't do that to me !
" 你 不能 做 那 到 我 !

“你不能这样对我！”

[wɪr] [əʊld] [frendz] !
We're old friends !
是 老的 朋友们 !

我们是老朋友!

[rɪ'membə(r)] ?
Remember ?
记住 ?

记住?

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" But he did it .
" 但 他 做过 它 .

但他做到了。

[ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən][ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][maɪ][nəʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] .
The tip of the iron on the tip of my nose , and it hurt .
这 提示 的 这 铁 在 这 提示 的 我的 鼻子 , 和 它 伤害 .

熨斗的尖端碰到了我的鼻尖，很疼。

[ai] [jaul] , ['məʊstli][ɪn]['ʌtə(r)]['pænɪk]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][peɪn] .
I yowled , mostly in utter panic rather than pain .
我 嚎叫 , 大多 在 说出 恐慌 相当 比 疼痛 .

我发出嚎叫，与其说是疼痛，不如说是极度恐慌。

[maɪ] ['fəʊbiə] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ['əʊvətaɪm] .
My phobia was working overtime .
我的 恐怖症 曾是 在职的 随着时间的推移 .

我的恐惧症完全发作了。

" [ɪ'nʌf] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" Enough ? " he asked .
" 足够的 ? " 他 问 .

“够了吗？”他问道。

" [aɪl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ɪf] [ai][hæv; həv][tu:; tə] .
" I'll keep it up if I have to .
" 患病的 保持 它 向上 如果 我 有 到 .

“如果需要，我会坚持下去。”

" [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .
" I thought it over .
" 我 想法 它 超过 .

我仔细考虑过了。

['kreɪzi][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] , [hi:; hi] [mait] [θrəʊ] [ə; eɪ] [ded] [ʃɔ:t] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sekənˌderi] .
Crazy as he was , he might throw a dead short across the secondaries .
疯狂的 作为 他 曾是 , 他 可能 扔 一个 死的 短的 穿过 这 二级 .

他虽然疯疯癫癫，但可能会向二线球员扔出一个死球。

['fɪʃ(ə)n] [pæks] [woʊnt][stænd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spləʊdɪŋ] .
Fission packs won't stand that without exploding .
裂变 包装 惯于 站立 那 没有 爆炸 .

裂变包承受不了这种压力就会爆炸。

[səʊ][ai] [tɔ:kt] .
So I talked .
所以 我 谈话 .

于是我就开始说话了。

[wʌns] [ai] [traɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [bʌm] [stɪə(r)] [ðæt] [wʊd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌrənt] ,
Once I tried to give him a bum steer that would cut down the current ,
一次 我 尝试 到 给 他 一个 屁股 转向 那 会 切 向下 这 当前的 ,

我曾经试图给他一个错误的转向，以减缓水流速度，

[bʌt; bət][hi:; hi] [senst] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] ['səʊldərɪŋ] ['aɪən][æt; ət][ˌem 'i:] [ə'gen] .
but he sensed it and waved the soldering iron at me again .
但 他 感觉到的 它 和 挥手 这 焊接 铁 在 我 再次 .

但他察觉到了，又挥舞着烙铁朝我逼近。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][dəup][hi:; hi] ['ni:dɪd] [hi:; hi] [tʊk] [taɪm] [aʊt][tu:; tə][smɪə(r)] ['ɔɪntmənt]
When he had all the dope he needed he took time out to smear ointment
什么时候 他 有 全部 这 太棒了 他 需要 他 采取 时间 出去 到 涂抹 软膏
[ɒn][maɪ][nəʊz] .
on my nose .
在 我的 鼻子 .

当他拿到所需的毒品后，他抽出时间给我的鼻子涂上了药膏。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [lʊk] [krɒs] - [aɪd] [ænd; ənd][ai] [stɪl] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bɜ:n] ,
It made me look cross - eyed and I still wanted to touch the burn ,
它 制成 我 看 叉 - 眼睛 和 我 仍然 通缉 到 触碰 这 烧伤 ,

这让我看起来像斗鸡眼，但我还是想摸摸烧伤的地方。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [rɪ'dju:s] [ðə; ði] ['preʃə(r)] ['i:v(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [wɜ:k]
but he refused to reduce the pressure even enough for me to work
但 他 拒绝 到 减少 这 压力 甚至 足够的 为了 我 到 工作
[wʌn][ɑ:m] [lu:s] .
one arm loose .
一 手臂 松动的 .

但他拒绝减轻压力，哪怕是让我能松开一只胳膊也不愿意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火星疯子(Madmen of Mars)
第2/2页

" ['sɒri] , [swi:d] , " [hi:; hi] ['tʃʌkl] .
" Sorry , Swede , " he chuckled .
" 对不起 , 瑞典人 , " 他 轻笑 .

"抱歉了，瑞典佬，"他轻笑着说。

" [ɪts] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] .
" It's for your own good .
" 它是 为了 你的 自己的 好的 .

"这都是为了你好。"

[jʊr; jər] [ɪn'seɪn] , [səʊ][aɪ][kænt] [teɪk] [tʃɑ:nsiz] . "
You're insane , so I can't take chances . "
你是 疯狂的 , 所以 我 不能 拿 机会 . "

你疯了，所以我不能冒险。

" [ˌem 'i:] ? " [aɪ] ['beləu] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [fər'get] ['i:v(ə)n][maɪ] ['blɪstəd] [nəʊz] .
" Me ? " I bellowed , for a moment forgetting even my blistered nose .
" 我 ? " 我 咆哮 , 为了 一个 片刻 遗忘 甚至 我的 起泡的 鼻子 .

"我？"我大声喊道，一时之间甚至忘记了自己被烫伤的鼻子。

[aɪ] [kɔ:ld] [hɪm] ['sevrəl] [nems] .
I called him several names .
我 称为 他 一些 姓名 .

我骂了他好几句难听的话。

[maɪk] [lɑ:ft] — [laɪk]['kreɪzi] .
Mike laughed — like crazy .
麦克风 笑了 — 喜欢 疯狂的 .

迈克笑得前仰后合。

" [naʊ] [tu:; tə][get] [bɪl] [bæk] [hɪə(r)] .
" Now to get Bill back here .
" 现在 到 得到 账单 后退 这里 .

现在要把比尔弄回来。

[wi:l; wil]['i:v(ə)n] [li:v] [ðə; ði] [pɔ:t] ['əʊpən][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
We'll even leave the port open for him .
出色地 甚至 离开 这 港口 打开 为了 他 .

我们甚至会为他留出港口通道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] ,
" I thought that was good ,
" 我 想法 那 曾是 好的 ,

我觉得那样很好，

[ʌn'tɪl][hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ə; eɪ][tæŋk][ɒv; əv] [sli:p] [gæs][frɒm; frəm][ɪts] ['brækɪts] [ænd; ənd] [drægd] [ˌaɪ 'ti:]
until he removed a tank of sleep gas from its brackets and dragged it
直到 他 已移除 一个 坦克 的 睡觉 气体 从 它是 括号 和 拖拽 它
[tu:; tə][ðə; ði] ['entri] .
to the entry .
到 这 入口 .

直到他从支架上取下一个装有睡眠气体的罐子，然后把它拖到入口处。

" [ju:; jʊ][kænt] [ri:tʃ] [bɪl] [ɒn][ðə; ði] - , " [aɪ] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .
" You can't reach Bill on the Hustic , " I reminded him .
" 你 不能 抵达 账单 在 这 - , " 我 提醒 他 .

"你联系不上赫斯蒂克街的比尔，"我提醒他。

" [juːz][ðə; ði]['reɪdiəʊ] . "
" **Use the radio .** "
" 使用 这 收音机 . "

“用收音机吧。”

" [ænd; ənd][let][hɪm] [nəʊ] [huz] ['meɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kætəpɪlə(r)][ɪn][ə; eɪ][kə'kuːn] ?
" **And let him know who's making like a caterpillar in a cocoon ?**
" 和 让 他 知道 谁是 制作 喜欢 一个 毛虫 在 一个 茧 ?

“让他知道是谁像毛毛虫在茧里一样蜷缩着？”

" [wʌns][mɔː(r)][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][suːpə'nɔːm(ə)l; sjuː-] ['klevənəs] [ɒv; əv]['luːnəsi] .
" **Once more I thought of the supernormal cleverness of lunacy .**
" 一次 更多的 我 想法 的 这 超常 聪明才智 的 疯狂 .

我又一次想到了疯子的超凡智慧。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ə'dʒʌstmənts] [ɒn][ðə; ði] - [ænd; ənd] ['flik] [ðə; ði]
He made some painstaking adjustments on the Hustic and flicked the
他 制成 一些 费尽心力 调整 在 这 - 和 轻弹 这
['tʃeɪndʒəʊvə(r)] [swɪtʃ] [tuː; tə][send] .
changeover switch to send .
转换 转变 到 发送 .

他对 Hustic 进行了一些细致的调整，然后拨动切换开关发送信号。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [pɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
Through the open port I could see three of the Marties watching the
通过 这 打开 港口 我 可以 看 三 的 这 - 观看 这
['bænʃiː; bæn'ʃiː] .
Banshee .
女妖 .

透过敞开的舷窗，我可以看到三个马蒂人正在注视着女妖。

[ɪf] [ðeid] [biːn] ['hjuːmənz][aɪ'd][hæv; həv] [jeld] [fɔː(r); fə(r)][help] ,
If they'd been humans I'd have yelled for help ,
如果 他们会 到过 人类 ID 有 大喊 为了 帮助 ,

如果他们是人类，我会大声呼救。

[bʌt; bət] [wɪð] - [aɪ'd][hæv; həv] [biːn] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [breθ] .
but with Marties I'd have been wasting my breath .
但 和 - ID 有 到过 浪费 我的 气息 .

但跟马蒂斯说话，我就白费口舌了。

[maɪk] [kept] ['stepɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['paʊə(r)] .
Mike kept stepping up the power .
麦克风 保留 步进 向上 这 力量 .

迈克不断加大力度。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [taɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [skwɪntid] [ɪn][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
His lips were tight and his eyes squinted in concentration .
他的 嘴唇 是 紧的 和 他的 眼睛 眯着眼 在 专注 .

他嘴唇紧抿，双眼眯成一条缝，全神贯注。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [muːv] .
And then I saw one of the Marties move .
和 然后 我 锯 一 的 这 - 移动 .

然后我看到其中一个马蒂人动了。

['æktʃuəli] [meɪk] [æn; ən] ['eɪmləs] ['muːvmənt] .
Actually make an aimless movement .
实际上 制作 一个 漫无目的 移动 .

故意做个漫无目的的动作。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

He	shifted	from	one	foot	to	the	other	.
他	转移	从	一	脚	到	这	其他	.

他不停地变换着脚步。

[ðə; ði]['sekənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz] [ðəʊ] [ʌn'iːzi] .

The	second	turned	his	hand	from	side	to	side	as	though	uneasy	.
这	第二	转向	他的	手	从	边	到	边	作为	尽管	不安	.

第二个人不安地左右转动着手臂。

[ðə; ði] [θɜːd] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

The	third	took	a	few	steps	back	and	forth	.
这	第三	采取	一个	很少	步骤	后退	和	前进	.

第三个人来回走了几步。

[ænd; ənd] ['maːʃiənz] [dʒʌst]['dɪd(ə)nt][ækt][laɪk] [ðæt] .

And	Martians	just	didn't	act	like	that	.
和	火星人	只是	没有	行为	喜欢	那	.

但火星人根本不会那样行事。

" ['sekənd(ə)ri] [ɪ'fekts] , " [maɪk] [grʌnt] .

"	Secondary	effects	,	"	Mike	grunted	.
"	次要	效果	,	"	麦克风	哼哼	.

"次生影响，"迈克咕哝道。

" [aɪm][nɒt] [tjuːnd] [ɒn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪv] [spɪlz] ['əʊvə(r)] . "

"	I'm	not	tuned	on	them	,	but	the	wave	spills	over	.	"
"	我是	不是	调谐	在	他们	,	但	这	海浪	溢出物	超过	.	"

"我没怎么关注他们，但风向已经蔓延过来了。"

" [hʌ] ?

"	Huh	?
"	嗯	?

"嗯？"

" [maɪk]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] .

"	Mike	didn't	answer	.
"	麦克风	没有	回答	.

迈克没有回答。

[hiː; hi][dʒʌst][sæt][ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] - .

He	just	sat	there	thinking	into	the	Hustic	.
他	只是	卫星	那里	思维	进入	这	-	.

他只是坐在那里，想着那位骗子。

[æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] [ðæt] [weɪ] .

An	hour	passed	that	way	.
一个	小时	通过了	那	方式	.

就这样，一个小时过去了。

[ðen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [həʊl] ['fɒrɪst] [fʊl] [ɒv; əv][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['pærəts] .

Then	I	heard	a	sound	like	a	whole	forest	full	of	infuriated	parrots	.
然后	我	听到	一个	声音	喜欢	一个	所有的	森林	满的	的	愤怒的	鹦鹉	.

然后我听到一阵像是整片森林里一群愤怒的鹦鹉在尖叫的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [laʊdə] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt]

It	came	from	the	direction	of	T'lith	,	and	it	grew	louder	by	the	minute
它	来了	从	这	方向	的	-	,	和	它	生长	更大声	经过	这	分钟

.

:
.

它来自 T'lith 的方向，而且声音越来越大。

[maɪk] [lʊkt] [ʌp] .
Mike looked up .
麦克风 看起来 向上 .

迈克抬起头。

" [bɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪə(r)] [suːn] .
" Bill should be here soon .
" 账单 应该 是 这里 很快 .

比尔应该很快就到了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .
" He was right .
" 他 曾是 正确的 .

他说得对。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [skwiːl] [ɒv; əv][ɪts] [breɪks] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['entri] [pɔːt] .
I heard the sandcycle , and then the squeal of its brakes below the entry port .
我 听到 这 - , 和 然后 这 尖叫 的 它是 刹车 以下 这 入口 港口 .

我听到了沙地摩托车的声音，然后是入口下方刹车的尖锐声。

" ['oʊlsən] !
" Olsen !
" 奥尔森 !

奥尔森!

" [bɪl] [wɒz; wəz] ['jelɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]['skræmb(ə)ld][ɪn] .
" Bill was yelling as he scrambled in .
" 账单 曾是 大喊 作为 他 打乱 在 .

比尔一边大喊一边慌忙跑了进去。

" [hel] [ɪz] [luːs] [aʊt] [ðeə(r)] !
" Hell is loose out there !
" 地狱 是 松动的 出去 那里 !

"外面简直是地狱！"

[ðə; ði] - —
The Marties —
这 - —

马蒂斯乐队——

" [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['luːnətɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði] - ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] !
" I was at the mercy of a lunatic — and the Marties waiting outside !
" 我 曾是 在 这 怜悯 的 一个 疯子 — 和 这 - 等待 外部 !

"我当时完全受制于一个疯子——而马蒂斯人就在外面等着呢！"

" [lʊk] [aʊt] !
" Look out !
" 看 出去 !

"当心!

" [aɪ] [jeld] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .
" I yelled , but too late .
" 我 大喊 , 但 也 晚的 .

我大声喊叫，但为时已晚。

[bɪl] [wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz]
Bill was panting and didn't have a chance to hold his breath as
账单 曾是 喘息 和 没有 有 一个 机会 到 抓住 他的 气息 作为
[maɪk] [slæpt] [ðə; ði] [sliːp] [mɑːsk]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Mike slapped the sleep mask over his face .
麦克风 被掌掴 这 睡觉 面具 超过 他的 脸 .

比尔气喘吁吁，还没来得及屏住呼吸，迈克就把眼罩啪地一声扣在了他的脸上。

[maɪk] [kɔːt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [fel] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kʊʃnz] .

Mike	caught	him	as	he	fell	and	loaded	him	into	the	other	cushions	.
麦克风	捕捉	他	作为	他	跌倒	和	已加载	他	进入	这	其他	靠垫	.

迈克在他摔倒时接住了他，并把他放到其他垫子上。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [griːn] - [skɪnd] - ['mɪlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] .

There	must	have	been	at	least	a	hundred	green	-	skinned	Marties	milling	about	outside	.
那里	必须	有	到过	在	至少	一个	百	绿色的	-	去皮	-	铣削	关于	外部	.

外面至少有上百个绿皮肤的马蒂人闲逛。

[ðeid] ['fɒləʊd] [bɪl] [frɒm; frəm] -

They'd	followed	Bill	from	T'lith
他们会	随后	账单	从	-

他们从特利斯一路跟随比尔而来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['mɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ən] - ['mɑːʃn] ['fæʃ(ə)n] .

and	they	were	really	milling	in	a	most	un	-	Martian	fashion	.
和	他们	是	真的	铣削	在	一个	最多	联合国	-	火星人	时尚	.

它们聚集在一起的方式，完全不像火星人。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [maɪk] ?

"	What	have	you	done	,	Mike	?
"	什么	有	你	完毕	,	麦克风	?

“你都做了些什么，迈克？”

" [aɪ][kraɪd] , [ðen] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːd] " [ə'gɑːst] " ['riːəli] [miːnz] .

"	I	cried	,	then	I	understood	what	the	word	"	aghast	"	really	means	.
"	我	哭	,	然后	我	理解	什么	这	单词	"	惊愕	"	真的	方法	.

“我哭了，然后我才明白‘惊愕’这个词的真正含义。”

[ðæts] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] .

That's	what	I	was	.
那就是	什么	我	曾是	.

我以前就是这样的人。

[ə'gɑːst] .

Aghast	.
惊愕	.

惊愕不已。

[maɪk] [slæmd] [ænd; ənd] ['dɒgɪd] [ðə; ði] [pɔːt] ,

Mike	slammed	and	dogged	the	port	,
麦克风	猛烈抨击	和	顽强	这	港口	,

迈克猛烈抨击并紧盯港口，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['ɪnsjuleɪtɪd] [hʌl] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['ʌprɔː(r)][ˌaʊt'saɪd] .

but	even	through	the	insulated	hull	I	could	hear	the	uproar	outside	.
但	甚至	通过	这	绝缘的	船体	我	可以	听到	这	骚动	外部	.

即使透过隔热船体，我也能听到外面的喧闹声。

[bɪl] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [lʊk] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['strʌg(ə)lɪŋ] .

Bill	opened	his	eyes	,	gave	me	one	look	of	utter	disgust	,	and	started	struggling	.
账单	打开	他的	眼睛	,	给予	我	一	看	的	说出	厌恶	,	和	开始	挣扎	.

:

比尔睁开眼睛，用极其厌恶的眼神看了我一眼，然后开始挣扎。

" [maɪk] !
" **Mike** !
" 麦克风 !

"麦克风!

" [hiː; hi] [rɔːd] .
" **he** **roared** .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [get] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] !
" **Get** **us** **the** **hell** **out** **of** **here** !
" 得到 我们 这 地狱 出去 的 这里 !

快带我们离开这个鬼地方!

[tɜːn] [ˌem 'iː] [luːs] !
Turn **me** **loose** !
转动 我 松动的 !

放开我!

[ɔːl] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [hæv; həv] [gɒn] ['kreɪzi] !
All **the** **Martians** **have** **gone** **crazy** !
全部 这 火星人 有 已消失 疯狂的 !

火星人全都疯了!

[ðeɪ] [tʃeɪst] [ˌem 'iː] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
They **chased** **me** , **damn** **it** !
他们 追逐 我 , 该死 它 !

该死的，他们追我!

" [maɪk] [dʒʌst] [grɪnd] , [bʌt; bət] ['tensli] .
" **Mike** **just** **grinned** , **but** **tensely** .
" 麦克风 只是 咧嘴一笑 , 但 紧张地 .

迈克只是咧嘴一笑，但笑容很紧张。

" [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [æt; ət] [wʌns] !
" **You** **let** **me** **out** **of** **here** **at** **once** !
" 你 让 我 出去 的 这里 在 一次 !

"你立刻放我出去！"

" [bɪl] ['beləu] .
" **Bill** **bellowed** .
" 账单 咆哮 .

比尔大吼道。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ðɪs] [ɪz] ['mjuːtəni] ! "
" **Damn** **it** **all** , **this** **is** **mutiny** ! "
" 该死 它 全部 , 这 是 兵变 ! "

"该死的，这是叛变！"

" [əʊ] [nəʊ] , " [maɪk] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **Oh** **no** , " **Mike** **protested** .
" 哦 不 , " 麦克风 抗议 .

"哦，不,"迈克抗议道。

" [aɪm] [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
" **I'm** **not** **responsible** .
" 我是 不是 负责任的 .

"我对此不负有责任。"

[aɪm] ['kreɪzi] .
I'm **crazy** .
我是 疯狂的 .

我疯了。

[juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][lɒg] [ðæt] [wei] [jɔː'self] .
You put it in the log that way yourself .
你 放 它 在 这 日志 那 方式 你自己 .

是你自己那样记入日志的。

" [waɪld] [bɪlz] [feɪs] [went] ['pɜːp(ə)l] .
" Wild Bill's face went purple .
" 荒野 法案的 脸 去 紫色的 .

"狂野比尔的脸都紫了。"

" [ðen] [blɑːst][ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] [jɔː'self] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kɪl] [ˌjuː 'es][ɔːl] , " [hiː; hi] ['jæmə] .
" Then blast us out of here yourself , before they kill us all , " he yammered .
" 然后 爆炸 我们 出去 的 这里 你自己 , 前 他们 杀 我们 全部 , " 他 喋喋不休 .

"那就自己把我们炸飞出去，免得他们把我们都杀了，"他喋喋不休地说。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] !
" You were right !
" 你 是 正确的 !

"你说得对！"

['ðer] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːpɑːθ] ! "
They're on the warpath ! "
它们是 在 这 战争之路 ! "

他们已经准备开战了！

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不！

" [maɪk] [rɪ'fjuːzd] ['flætli] .
" Mike refused flatly .
" 麦克风 拒绝 断然 .

迈克断然拒绝了。

" [aɪm][nɒt] ['fɪnɪʃt] [jet] .
" I'm not finished yet .
" 我是 不是 完成的 然而 .

我还没完成。

" [bɪlz] ['læŋgwɪdʒ] [gruː] ['lʊərɪdli; 'ljʊərɪdli] [ʌn'prɪntəbl] ,
" Bill's language grew luridly unprintable ,
" 法案的 语言 生长 令人毛骨悚然地 无法印刷 ,

比尔的言辞变得极其粗俗不堪，不堪入耳。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][kwɪt] ['ʃaʊtɪŋ] [maɪk] ['faɪnəli] [gæst] [hɪm] [aʊt] [ə'gen] .
and when he refused to quit shouting Mike finally gassed him out again .
和 什么时候 他 拒绝 到 辞职 喊叫 麦克风 最后 毒气 他 出去 再次 .

当他拒绝停止叫喊时，迈克最终再次用力把他打晕了。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - .
Then he went back to the Hustic .
然后 他 去 后退 到 这 - .

然后他回到了妓院。

['məʊstli][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [send] ,
Mostly he kept it on send ,
大多 他 保留 它 在 发送 ,

他大部分时间都保持发送状态。

[bʌt; bət] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [id] [flɪp]['əʊvə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd][ɔː(r)] [tuː] .
but every few minutes he'd flip over to receive for just a second or two .
但 每一个 很少 分钟 他会 翻动 超过 到 收到 为了 只是 一个 第二 或者 二 .

但每隔几分钟，他就会翻身接球一两秒钟。

[ðen] [id] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] .
Then he'd make another infinitesimal adjustment .
然后 他会 制作 其他 无穷小 调整 .

然后他会再做一次微小的调整。

[wʌns] [hiː; hi] [frəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
Once he froze in his chair .
一次 他 冻住了 在 他的 椅子 .

他突然僵在了椅子上。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɒz; wəz] [hɑːf] [reɪzd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ðæt] [weɪ] , [ʌn'nætʃrəli]
One of his arms was half raised and it stayed that way , unnaturally
一 的 他的 武器 曾是 一半 提高 和 它 入住 那 方式 , 不自然地
['məʊʃnləs] .
motionless .
静止不动 .

他的一只手臂半举着，保持着这个姿势，一动不动，显得很不自然。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] — [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɑːrti] — [ɔː(r)] ['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði]
He looked like a statue — or a Martie — or someone who had the
他 看起来 喜欢 一个 雕像 — 或者 一个 玛蒂 — 或者 某人 WHO 有 这
[mə'lɪgnənt] [ɪn'ɜːʃə] ['kɒmpleks] .
Malignant Inertia Complex .
恶性 惯性 复杂的 .

他看起来像个雕像——或者像个马蒂——或者像个患有恶性惰性情结的人。

" [maɪk] !
" Mike !
" 麦克风 !

“麦克风!

" [ai] [jeld] , [mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
" I yelled , more frightened than ever .
" 我 大喊 , 更多的 害怕 比 曾经 .

我大喊起来，比以往任何时候都更加害怕。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɪzɪli] [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'siːv] [pə'zɪʃ(ə)n] .
He shook his head dizzily and flipped the switch out of the receive position .
他 摇晃 他的 头 晕眩地 和 翻转 这 转变 出去 的 这 收到 位置 .

他晕乎乎地摇了摇头，把开关拨出了接收位置。

" [θæŋks] , [swiːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thanks , Swede , " he said .
" 谢谢 , 瑞典人 , " 他 说 .

“谢谢你，瑞典人，”他说。

" [ðæt] [θɪŋ] ['ɔːlməʊst] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
" That Thing almost had me that time , but now I've got it .
" 那 事物 几乎 有 我 那 时间 , 但 现在 我已经 得到 它 .

“那东西当时差点就把我抓住了，但现在我已经摆脱它了。”

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [nɒb] [fʊl] ['əʊvə(r)] .
" He twisted the power knob full over .
" 他 扭曲 这 力量 旋钮 满的 超过 .

他把电源旋钮拧到了最大角度。

[ðə; ði] [tɹænsfˈɔːməz] [haul] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌəʊvə'ləʊd] .
The transformers howled under the overload .
这 变压器 嚎叫 在下面 这 超载 .

变压器在过载情况下发出刺耳的啸叫声。

[hiː; hi] [dʒæmd] [ðə; ði] ['helmɪt] [daʊn] [mɔː(r)] ['fɜːmli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,

He	jammed	the	helmet	down	more	firmly	on	his	head	and	stood	up	,
他	卡住	这	头盔	向下	更多的	牢牢	在	他的	头	和	站立	向上	,

他把头盔更紧地扣在头上，然后站了起来。

['steərɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌlkhed] [æz; əz] [ðəʊ] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['spɪd] [stiːl] .

staring	blankly	at	the	bulkhead	as	though	looking	through	the	solid	steel	.
凝视	茫然地	在	这	舱壁	作为	尽管	寻找	通过	这	坚硬的	钢	.

他目光呆滞地盯着舱壁，仿佛要透过坚硬的钢板去看世界。

" ['lɪs(ə)n] , [θɪŋ] !

"	Listen	,	Thing	!
"	听	,	事物	!

"听着，东西！"

" [hiː; hi] [graul] .

"	he	growled	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

[ai] ['ʃivə] .

I	shivered	.
我	瑟瑟发抖	.

我打了个寒颤。

[ʃɪə(r)] ['luːnəsi] .

Sheer	lunacy	.
透明	疯狂	.

简直是疯了。

" [get] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] !

"	Get	every	thought	and	word	of	this	!
"	得到	每一个	想法	和	单词	的	这	!

"记住这句话的每一个字、每一个想法！"

[juː; jʊ] [wɪl] [siːs] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ɜːθ] [ɪ'miːdiətli] — [ɔː(r)] [aɪl] [bləʊ] [mɑːz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [bəuθ]

You	will	cease	interfering	with	Earth	immediately	—	or	I'll	blow	Mars	and	you	both
你	将要	停止	干扰	和	地球	立即地	—	或者	患病的	吹	火星	和	你	两个都

[klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] !

clear	out	of	the	universe	!
清除	出去	的	这	宇宙	!

你们必须立即停止干涉地球——否则我就把火星和你们两个都从宇宙中炸掉！

" [ˌpærə'nɔɪə] , [aɪ] [θɔːt] , [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv]['grændʒə(r)] .

"	Paranoia	,	I	thought	,	delusions	of	grandeur	.
"	妄想症	,	我	想法	,	妄想	的	宏伟	.

"我想，这是妄想症，是妄自尊大的错觉。"

['sʌmhaʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] , [ðəʊ] [ðæt]

Somehow	this	was	worse	than	anything	that	had	gone	before	,	though	that
不知何故	这	曾是	更糟	比	任何事物	那	有	已消失	前	,	尽管	那

[hæd; həd] [biːn] [bæd] [ɪ'nʌf] .

had	been	bad	enough	.
有	到过	坏的	足够的	.

不知为何，这件事比之前发生的任何事情都更糟糕，尽管之前的事情已经够糟糕了。

" [aɪ][kæn; kən][blɑːst][mɑːz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [æt; ət] [wɪl] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz]['eni]

"	I	can	blast	Mars	out	of	the	Universe	at	will	—	and	if	there	is	any
"	我	能	爆炸	火星	出去	的	这	宇宙	在	将要	—	和	如果	那里	是	任何

['fɜːðə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [ɜːθ] [maɪndz][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ] .

further	interference	with	Earth	minds	I	shall	do	so	.
更远	干涉	和	地球	思想	我	将	做	所以	.

"我可以随意将火星从宇宙中抹去——如果地球人的思想再受到任何干扰，我就会这么做。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈfreɪd][ɒv; əv][ˌem ˈiː] !

You	**are**	**afraid**	**of**	**me**	**!**
你	是	害怕的	的	我	!

你怕我!

" [naʊ] [get] [ðɪs] , [θɪŋ] .

"	**Now**	**get**	**this**	**,**	**Thing**	**.**
"	现在	得到	这	,	事物	.

“现在，听好了，小东西。”

[ɔːl] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

All	**of**	**it**	**.**
全部	的	它	.

全部。

[ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] , [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv] [ˌɪndɪˈpendənt] , [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈækʃ(ə)n] , [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv]

Individuality	**,**	**the**	**freedom**	**of**	**independent**	**,**	**individual**	**action**	**,**	**is**	**the**	**right**	**of**
个性	,	这	自由	的	独立的	,	个人	行动	,	是	这	正确的	的

['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] !

every	**living**	**creature**	**!**
每一个	活的	生物	!

个性，即独立自主的行动自由，是每个生物的权利!

[ðæt] [ɪnkˈluːdz] ['maːʃiənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɜːθˌmæn] .

That	**includes**	**Martians**	**as**	**well**	**as**	**Earthmen**	**.**
那	包括	火星人	作为	出色地	作为	地球人	.

这其中既包括火星人，也包括地球人。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp] ['biːɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] .

"	**You**	**are**	**going**	**to**	**stop**	**being**	**what**	**you**	**have**	**become**	**.**
"	你	是	去	到	停止	存在	什么	你	有	变得	.

你将不再是现在的你。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [nəʊ][mɔː(r)] [dɪˈsɪʒnz] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] .

You	**will**	**make**	**no**	**more**	**decisions**	**for**	**anyone**	**.**
你	将要	制作	不	更多的	决策	为了	任何人	.

你将不再替任何人做决定。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈkʌm] [wʌns][mɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]

You	**will**	**become**	**once**	**more**	**what**	**you**	**were**	**intended**	**to**	**be**	**,**	**a**	**source**	**of**
你	将要	变得	一次	更多的	什么	你	是	故意的	到	是	,	一个	来源	的

[ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ['əʊnli] .

information	**only**	**.**
信息	仅有的	.

你将再次成为你原本应该成为的样子——仅仅是一个信息来源。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [nəʊ][mɔː(r)] [dɪˈsɪʒnz] , ['dɒmɪneɪt] [nəʊ][mɔː(r)] [ækˈtɪvətiz] ,

You	**will**	**make**	**no**	**more**	**decisions**	**,**	**dominate**	**no**	**more**	**activities**	**,**
你	将要	制作	不	更多的	决策	,	支配	不	更多的	活动	,

你将不再拥有任何决策权，也不再主导任何活动。

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [aʊt] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ['əʊnli] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈkwestɪd] .

and	**will**	**give**	**out**	**information**	**only**	**when**	**it**	**is**	**requested**	**.**
和	将要	给	出去	信息	仅有的	什么时候	它	是	请求	.

只有在被要求时才会提供信息。

" [juː; jʊ] [wɪl] [fəˈget] [ɪnˈtaɪəli] [ðə; ði][aɪˈdiəz] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [imˈbjuː] ,

"	**You**	**will**	**forget**	**entirely**	**the**	**ideas**	**with**	**which**	**you**	**have**	**become**	**imbued**	**,**
"	你	将要	忘记	完全	这	想法	和	哪个	你	有	变得	注入	,

你会完全忘记那些曾经灌输给你的观念，

[pə'tɪkjələli] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ðæt][ðə; ði] [ɪˌɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ɔ:l][æk'tɪvəti][nɒt] ['æbsəlu:tli] [ɪ'senʃ(ə)l]
particularly the idea that the elimination of all activity not absolutely essential
特别 这 主意 那 这 消除 的 全部 活动 不是 绝对地 基本的
[fɔ:(r); fə(r)][sə'vaɪv(ə)l][ɪz][ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
for survival is the goal of existence .
为了 生存 是 这 目标 的 存在 .

尤其是那种认为消除所有非生存绝对必要的活动是生存目标的想法。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['deɪtə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'li:s] [tu:; tə][ɔ:l] ['ma:ʃiənz] [ə'pɒn][ðeə(r)]['ment(ə)l] [rɪ'kwest] .
" Here is the data which you will release to all Martians upon their mental request .
" 这里 是 这 数据 哪个 你 将要 发布 到 全部 火星人 之上 他们的 精神的 要求 .

“以下是您将根据火星人的意念请求向他们发布的数据。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'li:s] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['əʊnli][ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ðeə(r)] [dɪ'sɪʒnz]
But you will release it as information only and will not make their decisions
但 你 将要 发布 它 作为 信息 仅有的 和 将要 不是 制作 他们的 决策
[æz; əz][tu:; tə] [kən'dʌkt] .
as to conduct .
作为 到 执行 .

但你只会将其作为信息发布，不会替他们做出行为决定。

" [ðen] , [waɪl] [ðə; ði] ['ma:ʃiənz] ['dʒæbə] [ænd; ənd] [haul] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['bænʃi:; bæn'ʃi:] ,
" Then , while the Martians jabbered and howled outside the Banshee ,
" 然后 , 尽管 这 火星人 喋喋不休 和 嚎叫 外部 这 女妖 ,

“然后，当火星人在女妖号外面叽叽喳喳、嚎叫时，

[waɪl] [bɪl] [snɔ:] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn][set][ɒv; əv] [ʃɒk] ['kʊʃnz] [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [pɪnd] ['helpləsli] [ɪn]
while Bill snored away in one set of shock cushions and I lay pinned helplessly in
尽管 账单 打鼾 离开 在 一 放 的 震惊 靠垫 和 我 躺 已置顶 无助地 在
[ðə; ði]['ʌðə(r)][set] ,
the other set ,
这 其他 放 ,

比尔在一组电热垫上呼呼大睡，而我则无助地被压在另一组垫子上。

['terəns] ['maɪk(ə)l] [bɜ:k] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] - ['helmɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ri'sait]
Terence Michael Burke stood with the Hustic helmet on his head and recited
特伦斯 迈克尔 伯克 站立 和 这 - 头盔 在 他的 头 和 背诵
[frɒm; frəm] ['meməri] [ɔ:l][ðə; ði]['pəʊətri][hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
from memory all the poetry he had ever written — and there was a
从 记忆 全部 这 诗 他 有 曾经 书面 — 和 那里 曾是 一个
[lɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
lot of it .
很多 的 它 .

特伦斯·迈克尔·伯克头戴赫斯蒂克头盔，背诵了他写过的所有诗歌——而且数量很多。

[tu:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['haɪli] [ɪ'məʊʃən(ə)l] .
Too much , and all of it highly emotional .
也 很多 , 和 全部 的 它 高度 情绪 .

太多了，而且全都充满了情绪波动。

[məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'baʊt]['aɪðə(r)][rəʊ'mæntɪk] [lʌv] [ɔ:(r)]['epɪk]['bæt(ə)lz] , [ɔ:(r)][bəuθ] .
Most of it was about either romantic love or epic battles , or both .
最多 的 它 曾是 关于 任何一个 浪漫的 爱 或者 史诗 战斗 , 或者 两个都 .

大部分内容要么是关于浪漫爱情，要么是关于史诗般的战争，或者两者兼而有之。

[wen] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] ['evri] [skræp][ɒv; əv] ['prɪntɪd] ['mætə(r)][wi:; wi]
When that was finished he began to read every scrap of printed matter we
什么时候 那 曾是 完成的 他 开始 到 读 每一个 废料 的 打印 事情 我们
[hæd; həd] [ə'bɔ:d] ,
had aboard ,
有 船上 ,

之后，他开始阅读船上所有印刷品。

['i:v(ə)n][ðə; ði][ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n] ['teɪblz] [ænd; ənd][ə; eɪ][set][ɒv; əv]['sev(ə)n] [pleɪs] ['lɔgəriθmz] .

even	the	astrogation	tables	and	a	set	of	seven	place	logarithms	.
甚至	这	星象导航	表格	和	一个	放	的	七	地方	对数	.

甚至还有星象导航表和一套七位对数。

[aɪ]['hædnt] ['riːəlaɪzd] [ʌn'tɪl] [ðen] [wɒt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [bʌt; bət] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['laɪbrəri][maɪk][hæd; həd]

I	hadn't	realized	until	then	what	a	complete	but	heterogeneous	library	Mike	had
我	之前没有	已实现	直到	然后	什么	一个	完全的	但	异质	图书馆	麦克风	有

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stæʃ] [ə'weɪ] [ɪn] ['veəriəs] [nuk] [ænd; ənd] ['kræni] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

managed	to	stash	away	in	various	nooks	and	crannies	around	the	ship	.
管理	到	藏	离开	在	各种各样的	角落	和	缝隙	大约	这	船	.

直到那时我才意识到，迈克竟然在船上的各个角落里藏了如此完整但又包罗万象的藏书。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [triːtiz] [ɒn][ˌiːkə'nɒmɪk] ['θɪəri] , [sʌm; səm]

There	were	volumes	of	history	and	treaties	on	economic	theory	,	some
那里	是	卷	的	历史	和	条约	在	经济的	理论	,	一些

['drɑːmə] , [ə; eɪ] ['tekstbʊk] [ɒn] [saɪ'kɒlədʒi] ,

drama	,	a	textbook	on	psychology	,
戏剧	,	一个	教科书	在	心理学	,

有大量的历史书籍和经济理论论文，一些戏剧作品，还有一本心理学教科书。

[ə; eɪ] ['kɒkaɪd] [wɜːk] [ɒn]['eθɪk(ə)l] [θɔːt] .

a	cockeyed	work	on	ethical	thought	.
一个	斜视	工作	在	伦理道德	想法	.

一部歪曲伦理思想的作品。

[ðen] [hiː; hi] [drægd] [aʊt] [maɪ] ['stændəd] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ['refərənsɪz] ,

Then	he	dragged	out	my	standard	engineering	references	,
然后	他	拖拽	出去	我的	标准	工程	参考	,

然后他拿出了我常用的工程学参考书，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['mænjʊəl] [ɒn] ['wɪlsn] ['draɪvəz][ænd; ənd] ['fɪʃ(ə)n] ['paʊə(r)] - [pæk] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

including	the	manuals	on	Wilson	drivers	and	fission	power	-	pack	operation	.
包括	这	手册	在	威尔逊	司机	和	裂变	力量	-	盒	手术	.

包括威尔逊驱动器和裂变动力包操作手册。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði]['nɒv(ə)lz] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæts] [wɒt] [dɪd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]

After	that	he	got	into	the	novels	,	and	I	think	that's	what	did	most	of	the
后	那	他	得到	进入	这	小说	,	和	我	思考	那就是	什么	做过	最多	的	这

['dæmɪdʒ] .

damage	.
损害	.

在那之后，他开始沉迷于小说，我认为这才是造成最大损害的原因。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)][waɪld] [əd'ventʃə(r)] [stʌf] [ɔː(r)][ɪn'kjʊərəbli][rəʊ'mæntɪk] ,

Most	of	them	were	either	wild	adventure	stuff	or	incurably	romantic	,
最多	的	他们	是	任何一个	荒野	冒险	东西	或者	无可救药	浪漫的	,

它们大多要么是惊险刺激的冒险故事，要么是无可救药的浪漫主义作品。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['aɪ(ə)rɪʃmən] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːld]

and	almost	all	of	them	had	been	written	by	Irishmen	who	saw	the	world
和	几乎	全部	的	他们	有	到过	书面	经过	爱尔兰人	WHO	锯	这	世界

[ɪn][ə; eɪ] [kiːd] - [ʌp][ænd; ənd] ['haɪli] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [wei] ,

in	a	keyed	-	up	and	highly	emotional	way	,
在	一个	按键	-	向上	和	高度	情绪	方式	,

而且几乎所有这些作品都是由爱尔兰人创作的，他们以一种激动人心、情绪化的方式看待世界。

[dʒʌst][æz; əz][maɪk] [hɪm'self][dɪd] .

just	as	Mike	himself	did	.
只是	作为	麦克风	他自己	做过	.

就像迈克本人所做的那样。

['nætʃ(ə)rəli][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ɒv; əv] [dɑːn] [bɜːrnz] [wɜːks] ,

Naturally	there	was	a	complete	set	of	Donn	Byrne's	works	,
自然	那里	曾是	一个	完全的	放	的	唐恩	伯恩的	作品	,

当然，这里收藏了唐恩·伯恩的全套作品。

[fɔː(r); fə(r)][maɪk][swɔː(r)] [ðæt] [bɜːrn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['raɪtə(r)] [huː] [hæd; həd]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

for	Mike	swore	that	Byrne	was	the	greatest	writer	who	had	ever	lived	.
为了	麦克风	发誓	那	伯恩	曾是	这	最	作家	WHO	有	曾经	居住地	.

迈克发誓说，伯恩是有史以来最伟大的作家。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] ['wɔːlɔːd] [ɒv; əv] [mɑːz] ,

And	there	was	a	reprint	of	something	called	WARLORD	OF	MARS	,
和	那里	曾是	一个	重印	的	某物	称为	军阀	的	火星	,

还有一本名为《火星战神》的重印版，

['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['feləʊ] [nemd] ['bɜːrəʊz] [weɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['speɪsflaɪt] .

written	by	a	fellow	named	Burroughs	way	back	in	the	days	before	spaceflight	.
书面	经过	一个	同伴	命名	伯勒斯	方式	后退	在	这	天	前	太空飞行	.

这是由一位名叫巴勒斯的人在太空飞行之前很久就写成的。

[wen] [ðə; ði]['nɒv(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n]

When	the	novels	were	exhausted	there	came	a	bunch	of	science	-	fiction
什么时候	这	小说	是	筋疲力尽的	那里	来了	一个	束	的	科学	-	小说

['mægəziːnz] ,

magazines	,
杂志	,

当小说创作枯竭之后，科幻杂志应运而生。

['məʊstli][ðə; ði] ['kɒpiz] [ɒv; əv] ['plænɪt] ['stɔːriz] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][aʊt]

mostly	the	copies	of	PLANET	STORIES	he	had	missed	while	we	were	out
大多	这	副本	的	行星	故事	他	有	错过	尽管	我们	是	出去

[ɒn] [ðæt] [lɒŋ] ['viːnəs] [hɔːl] .

on	that	long	Venus	haul	.
在	那	长的	金星	运输	.

主要是他在我们进行漫长的金星之旅期间错过的《行星故事》杂志的副本。

['faɪnəli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [wɪd] [brɔːt] [ə'bɔːd] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)]

Finally	there	was	a	newspaper	we'd	brought	aboard	at	the	spaceport	just	before
最后	那里	曾是	一个	报纸	我们会	带来	船上	在	这	太空港	只是	前

[blɑːst] - [ɒf] .

blast	-	off	.
爆炸	-	离开	.

最后，我们还带了一份报纸，那是我们在发射前在航天港带上去的。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][peɪdʒ][baɪ][peɪdʒ][ænd; ənd] ['kɒləm] [baɪ] ['kɒləm] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][əd'vaɪs][tuː; tə]

He	read	it	page	by	page	and	column	by	column	,	including	the	advice	to
他	读	它	页	经过	页	和	柱子	经过	柱子	,	包括	这	建议	到

[ðə; ði] ['lʌvlɔːn] ['sekʃ(ə)n] ,

the	lovelorn	section	,
这	失恋的	部分	,

他一页一栏一列地读了下去，包括给失恋者的建议部分。

[ðə; ði]['kɒmɪks] , [ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəlz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ædz] .

the	comics	,	the	editorials	,	and	all	the	ads	.
这	漫画	,	这	社论	,	和	全部	这	广告	.

漫画、社论和所有广告。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

His	voice	droned	on	for	hours	,
他的	嗓音	无人机	在	为了	小时	,

他的声音持续了几个小时，单调乏味。

[waɪl] [ðə; ði] - [tɹænsfˈɔːməz] [hwain] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ['mɪstɪd] [wɪð] [ðə; ði]

while	the	Hustic	transformers	whined	and	the	air	in	the	ship	misted	with	the
尽管	这	-	变压器	抱怨	和	这	空气	在	这	船	雾蒙蒙的	和	这

['ækrɪd] [fjuːmz] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'hiːtɪd] [ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ai] [səʊkt] [maɪ'self][ɪn][kəʊld] [swet] .

acrid	fumes	of	overheated	insulation	and	I	soaked	myself	in	cold	sweat	.
辛辣	烟雾	的	过热	绝缘	和	我	浸泡过	我	在	寒冷的	汗	.

赫斯蒂克变压器发出呜呜声，船舱内弥漫着过热绝缘材料散发的刺鼻气味，我冷汗涔涔。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˌræʃə'nælətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

The	whole	scene	had	the	irrationality	of	a	nightmare	.
这	所有的	场景	有	这	非理性	的	一个	恶梦	.

整个场景如同噩梦般荒诞无稽。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wɪʃt] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪŋ]

But	I	was	awake	and	knew	it	,	and	just	wished	I	were	dreaming
但	我	曾是	醒	和	知道	它	,	和	只是	希望	我	是	做梦

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

the	whole	thing	.
这	所有的	事物	.

但我当时是清醒的，我知道这一切，只希望这一切都只是一场梦。

[ðen] , [ɪn'evɪtəbli] [wɪð] [ðæt] [ˌəʊvə'ləʊd] , [ðə; ði] - ['spaʊtɪd] [blæk] [sməʊk] .

Then	,	inevitably	with	that	overload	,	the	Hustic	spouted	black	smoke	.
然后	,	不可避免地	和	那	超载	,	这	-	喷涌而出	黑色的	抽烟	.

然后，不可避免地，由于过载，Hustic 喷出了黑烟。

[ðə; ði][laɪn] [sɜːdʒ] [ðæt] [flæʃt] [bæk] [ʌp][ðə; ði] ['keɪblz] [bent] [ðə; ði]['miːtə(r)] ['niːd(ə)lz] [ə'raʊnd] [ðeə(r)]

The	line	surge	that	flashed	back	up	the	cables	bent	the	meter	needles	around	their
这	线	涌	那	闪光灯	后退	向上	这	电缆	弯曲	这	仪表	针	大约	他们的

[stɒp] [pegz] ,

stop	pegs	,
停止	钉子	,

线路浪涌电流沿电缆反向窜升，将电表指针都吹弯了。

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['beli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði]['paʊə(r)] [pæks] ['sizl] [ænd; ənd]['kræk(ə)ld] .

and	down	in	the	belly	of	the	ship	the	power	packs	sizzled	and	crackled	.
和	向下	在	这	腹部	的	这	船	这	力量	包装	滋滋作响	和	噼啪作响	.

在飞船的底部，动力装置发出嘶嘶声和噼啪声。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][ɪk'spləʊd] .

But	somehow	they	didn't	explode	.
但	不知何故	他们	没有	爆炸	.

但不知何故，它们没有爆炸。

[maɪk] ['stægəd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

Mike	staggered	and	covered	his	face	with	his	hands	.
麦克风	交错	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

迈克踉跄了一下，用双手捂住了脸。

[hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['kʌrənt]

He	dropped	to	his	knees	and	for	an	instant	I	thought	the	current
他	掉落	到	他的	膝盖	和	为了	一个	立即的	我	想法	这	当前的

[hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['helmɪt] ['keɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'lektrəkjuːtɪd] [hɪm] .

had	followed	the	helmet	cable	and	electrocuted	him	.
有	随后	这	头盔	电缆	和	触电	他	.

他跪倒在地，那一瞬间，我以为电流沿着头盔上的电缆把他电死了。

[bʌt; bət][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ə; eɪ]['stæntʃən; 'stɑːntʃən][ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] .

But	he	grasped	a	stanchion	and	pulled	himself	upright	.
但	他	抓住	一个	支柱	和	拉	他自己	直立	.

但他抓住一根支柱，把自己拉了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hægəd] [ænd; ənd] [gɔːnt] ,

His	face	was	haggard	and	gaunt	,
他的	脸	曾是	枯槁	和	瘦削	,

他面容憔悴消瘦。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['waɪldlɪ] [traɪ'ʌmfənt] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blʌdʃɒt] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	there	was	a	wildly	triumphant	gleam	in	his	bloodshot	eyes	and	a
但	那里	曾是	一个	疯狂地	凯	闪耀	在	他的	充血	眼睛	和	一个

['twɪstɪd] [grɪn][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

twisted	grin	on	his	lips	.
扭曲	咧嘴笑	在	他的	嘴唇	.

但他布满血丝的双眼中却闪烁着得意的光芒，嘴角挂着一丝扭曲的笑容。

[ðen] [aɪ][gɒt][maɪ] [wɜːst] [skeə(r)][ɒv; əv][ɔːl][æz; əz][hiː; hi] [ləːtʃ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,

Then	I	got	my	worst	scare	of	all	as	he	lurched	toward	me	,
然后	我	得到	我的	最差	吓	的	全部	作为	他	踉跄了一下	朝向	我	,

然后，他猛地朝我扑过来，把我吓得魂飞魄散。

['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] - ['əʊpənɪŋ] [naɪf] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['kærɪd] .

fumbling	in	his	pocket	for	the	spring	-	opening	knife	he	always	carried	.
笨拙	在	他的	口袋	为了	这	春天	-	开幕	刀	他	总是	携带	.

他摸索着从口袋里掏出他一直随身携带的弹簧刀。

[aɪ] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end] .

I	closed	my	eyes	and	waited	for	the	end	.
我	关闭	我的	眼睛	和	等待	为了	这	结尾	.

我闭上眼睛，等待结局的到来。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][stæb][ˌem 'iː] .

But	he	didn't	stab	me	.
但	他	没有	刺	我	.

但他没有刺伤我。

[ɪn'sted] [ðə; ði][eə(r)] [swuːʃ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['kʊʃnz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪpt] [ðə; ði]['fæbrɪk] .

Instead	the	air	swooshed	out	of	my	cushions	as	he	ripped	the	fabric	.
反而	这	空气	嗖嗖地	出去	的	我的	靠垫	作为	他	撕裂	这	织物	.

相反，当他撕开布料时，空气从我的靠垫中呼啸而出。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [jæŋk] [ðə; ði] [sliːp] [mɑːsk][frɒm; frəm] [bɪlz] [feɪs] .

Then	he	turned	and	yanked	the	sleep	mask	from	Bill's	face	.
然后	他	转向	和	猛拉	这	睡觉	面具	从	法案的	脸	.

然后他转身一把扯掉了比尔脸上的眼罩。

[aɪ]['skræmb(ə)ld][aʊt] .

I	scrambled	out	.
我	打乱	出去	.

我赶紧爬了出去。

[maɪ][legz] [felt] ['rʌbəri] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [pɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kʊʃnz] [səʊ] [lɒŋ] [bʌt; bət][aɪ]['mænɪdʒd]

My	legs	felt	rubbery	from	being	pinned	in	the	cushions	so	long	but	I	managed
我的	腿	毛毡	橡胶状的	从	存在	已置顶	在	这	靠垫	所以	长的	但	我	管理

[tuː; tə]['stægə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd][twɪst] [bɪlz] [eə(r)] [rɪ'liːs] [vælv] [dʒʌst][æz; əz][maɪk] ['krʌmpld] [tuː; tə]

to	stagger	over	and	twist	Bill's	air	release	valve	just	as	Mike	crumpled	to
到	错开	超过	和	捻	法案的	空气	发布	阀门	只是	作为	麦克风	皱巴巴的	到

[ðə; ði] [dek] .

the	deck	.
这	甲板	.

我的双腿因为被垫子压了太久而变得像橡胶一样软，但我还是设法踉跄着走过去，扭动了比尔的排气阀，就在这时，迈克瘫倒在甲板上。

[bɪl] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Bill opened his eyes .
账单 打开 他的 眼睛 .

比尔睁开了眼睛。

" [wɒt] [ðə; ði] — ?
" What the — ?
" 什么 这 — ?

“什么——？”

" [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
" Then he remembered what had happened ,
" 然后 他 记得 什么 有 发生 ,

然后他想起了之前发生的事情，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] - [stɪl] ['haʊlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [wei] .
and heard the Marties still howling outside in a most unpleasant way .
和 听到 这 - 仍然 嚎叫 外部 在 一个 最多 令人不快的 方式 .

还能听到外面马蒂犬的嚎叫声，非常难听。

" [lets] [get][ðə; ði] [hel] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] !
" Let's get the hell out of here !
" 我们来吧 得到 这 地狱 出去 的 这里 !

“我们赶紧离开这里！”

" [hiː; hi] ['beləu] .
" he bellowed .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [wɪð] [bɪl] [ɒn][ðə; ði] ['θrɔtlz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][draɪv] [ruːm] [wɪð]
We went out with Bill on the throttles and me down in the drive room with
我们 去 出去 和 账单 在 这 油门 和 我 向下 在 这 驾驶 房间 和
[ðə; ði]['pɔːtəb(ə)l] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['paʊə(r)] - [pæk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['waɪərz][tuː; tə][get][ðə; ði]
the portable emergency power - pack and a handful of wires to get the
这 便携的 紧急情况 力量 - 盒 和 一个 少数 的 电线 到 得到 这
['wɪlsənz] ['faɪərɪŋ] .
Wilsons firing .
威尔逊 射击 .

我们出去了，比尔负责油门，我则在驾驶室里，带着便携式应急电源组和几根电线，准备启动威尔逊发动机。

[maɪk] [wɒz; wəz] [aʊt] [kəʊld][ɒn][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] [flɔː(r)] .
Mike was out cold on the control room floor .
麦克风 曾是 出去 寒冷的 在 这 控制 房间 地面 .

迈克昏倒在控制室的地板上。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swuːp] [ɒn][æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊld] [skjuː] [kɜːv] ,
We went out with a swish and a swoop on an uncontrolled skew curve ,
我们 去 出去 和 一个 嗖嗖 和 一个 俯冲 在 一个 不受控制 倾斜 曲线 ,

我们以一次猛烈的冲刺，沿着一条不受控制的倾斜曲线飞驰而去。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [ləʊ] . - ['grævəti][ænd; ənd][θriː] . [wʌn][maɪl][pə(r)]['sekənd] [ɪ'skeɪp] [və'lɒsəti] [ɒv; əv]
and only the low . 38 gravity and 3 . 1 mile per second escape velocity of
和 仅有的 这 低的 . - 重力 和 3 . 1 英里 每 第二 逃脱 速度 的
[mɑːz] [kept] [ˌjuː 'es][ə'laɪv] .
Mars kept us alive .
火星 保留 我们 活 .

只有火星上0.38的低重力和每秒3.1英里的逃逸速度才使我们得以生存。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] ['streɪt(ə)nd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ['spaɪrəl] [bɪl]
As soon as we straightened out of the escape spiral Bill
作为 很快 作为 我们 拉直 出去 的 这 逃脱 螺旋 账单

我们刚摆脱逃逸螺旋，比尔就

[ænd; ənd][ai] ['hʌsl] [maɪk]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʊʃnz] .

and	I	hustled	Mike	into	the	cushions	.
和	我	匆忙	麦克风	进入	这	靠垫	.

我赶紧把迈克拉到沙发垫上。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nesəsəri] [tuː; tə][gæs][hɪm] ,

It	wasn't	necessary	to	gas	him	,
它	不是	必要的	到	气体	他	,

没必要对他使用毒气。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] ['kɒnʃəsnəs] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'zɪst] [æt; ət][ɔːl] .

for	although	he	had	recovered	consciousness	he	did	not	resist	at	all	.
为了	虽然	他	有	恢复	意识	他	做过	不是	抵抗	在	全部	.

虽然他已经恢复了意识，但他并没有反抗。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['nɔːm(ə)l] [sliːp] , [twaɪs] [ə'raʊnd][ðə; ði] [klɒk] [æz; əz] [ðəʊ]

Instead	he	fell	into	a	long	normal	sleep	,	twice	around	the	clock	as	though
反而	他	跌倒	进入	一个	长的	普通的	睡觉	,	两次	大约	这	钟	作为	尽管

[kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] .

completely	exhausted	.
完全地	筋疲力尽的	.

相反，他却像筋疲力尽一般，整夜睡了两觉，进入了长时间的正常睡眠。

[ðæt] [trɪp] [stɪl] [hɔːnt] [maɪ] ['naɪtmeəz] .

That	trip	still	haunts	my	nightmares	.
那	旅行	仍然	闹鬼的地方	我的	噩梦	.

那次旅行至今仍让我噩梦连连。

['evriθɪŋ] ['paʊəd] [ɒf] [ðə; ði] ['sekənˌderi] — [wɪtʃ] [ment] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

Everything	powered	off	the	secondaries	—	which	meant	nearly	everything	but	the
一切	动力	离开	这	二级	—	哪个	意思是	几乎	一切	但	这

[meɪn]['draɪvəz] — [wɒz; wəz] [ded] .

main	drivers	—	was	dead	.
主要的	司机	—	曾是	死的	.

所有由辅助驱动的部件（这意味着除了主驱动部件之外的几乎所有部件）都停止工作了。

[maɪk][hæd; həd] ['riːəli] [fɪkst] [ðæt] .

Mike	had	really	fixed	that	.
麦克风	有	真的	固定的	那	.

迈克真的把那件事解决了。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪlsənz] [bɜːnd] [ə; eɪ]['laɪnə(r)] ,

Then	one	of	the	Wilsons	burned	a	liner	,
然后	一	的	这	威尔逊	烧伤	一个	衬垫	,

然后威尔逊家的其中一人烧毁了一条衬里。

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪv] [mɪs'gɪvɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tɜːn] [maɪk] [luːs] .

and	with	grave	misgivings	we	had	to	turn	Mike	loose	.
和	和	严重	疑虑	我们	有	到	转动	麦克风	松动的	.

我们怀着深深的不安，不得不放迈克走。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['speɪsɪŋ] [ə; eɪ][trə'dʒektəri][ɒn]['paʊə(r)] ['setɪŋz] [plɔtid] [baɪ]

We	didn't	like	the	notion	of	spacing	a	trajectory	on	power	settings	plotted	by
我们	没有	喜欢	这	概念	的	间距	一个	弹道	在	力量	设置	绘制	经过

[ə; eɪ]['kreɪzi][mæn] ,

a	crazy	man	,
一个	疯狂的	男人	,

我们不喜欢那种由一个疯子根据功率设置来规划轨迹的做法。

[bʌt; bət][ðə; ði][kˌælkjʊl'eɪʃənz][fɔː(r); fə(r)] [ˌʌn'bælənst] [draɪv] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] ['æstrəgeit] [skɪl] .

but	the	calculations	for	unbalanced	drive	needed	his	astrogating	skill	.
但	这	计算	为了	不平衡	驾驶	需要	他的	星体门控	技能	.

但计算不平衡驱动需要他的星际门控技能。

[wɪð] [ðə; ði] [məˈkænɪkl] - [aʊt] [ɒv; əv] [ˈækʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [bɪl]

With	the	mechanical	astroplotter	out	of	action	it	was	too	much	for	Bill
和	这	机械的	-	出去	的	行动	它	曾是	也	很多	为了	账单

[ænd; ənd] [ˌem ˈiː] .

and	me	.
和	我	.

机械式天文绘图仪发生故障，这对比尔和我来说太棘手了。

[hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [get] [ˈvaɪələnt] , [səʊ] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	didn't	get	violent	,	so	after	that	we	gave	him	the	run	of	the	ship	,
他	没有	得到	暴力	,	所以	后	那	我们	给予	他	这	跑步	的	这	船	,

他没有表现出暴力倾向，所以之后我们就让他自由活动整艘船了。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [ˈnevə(r)] [left] [hɪm] [ɒn] [wɒtʃ] [əˈləʊn] .

though	of	course	we	never	left	him	on	watch	alone	.
尽管	的	课程	我们	绝不	左边	他	在	手表	独自的	.

当然，我们从来没有让他单独值班。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈhɑːmləs] [ɪˈnʌf] ,

He	seemed	harmless	enough	,
他	似乎	无害	足够的	,

他看起来人畜无害，

[ænd; ənd] [spent] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌriːˈbɪlt] [tuː; tə]

and	spent	most	of	his	time	at	a	typewriter	he	had	rebuilt	to
和	花费	最多	的	他的	时间	在	一个	打字机	他	有	重建	到

[ˈɒpəreɪt] [ɪn] [ˈveəriəb(ə)l] [ˈgrævəti] .

operate	in	variable	gravity	.
操作	在	多变的	重力	.

他大部分时间都待在一台他改装过的打字机前，这台打字机可以在可变重力环境下使用。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpoʊəmz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈpɒli] .

He	wrote	a	few	poems	to	and	about	Polly	.
他	写道	一个	很少	诗歌	到	和	关于	波莉	.

他写了几首诗献给波莉，也写了一些关于波莉的诗。

[ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [mʌʃ] .

The	usual	mush	.
这	通常	糊状物	.

平常的糊状物。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] .

Then	he	wrote	a	story	.
然后	他	写道	一个	故事	.

然后他写了一个故事。

[ˈmeɪbi] [aɪv] [ˈmenʃ(ə)nd] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kəˈlektɪd] [rɪˈdʒekʃ(ə)n] [slɪps] .

Maybe	I've	mentioned	before	that	he	collected	rejection	slips	.
或许	我已经	提及	前	那	他	集	拒绝	滑倒	.

我之前可能提过，他收集退稿信。

[bɪl] [ænd; ənd] [ai] [lɑːft] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː]

Bill	and	I	laughed	when	we	read	it	,	because	it	was	much	too
账单	和	我	笑了	什么时候	我们	读	它	,	因为	它	曾是	很多	也

[ˌfɑːˈfetʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] .

farfetched	for	publication	.
牵强附会	为了	发布	.

我和比尔读到这篇文章时都笑了，因为它太离谱了，根本不可能发表。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [breɪn] — [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈspesɪfaɪ] [ˈweðə(r)] [ˈænɪm(ə)l] ,

All	about	a	mysterious	artificial	brain	—	he	didn't	specify	whether	animal	,
全部	关于	一个	神秘	人造的	脑	—	他	没有	指定	无论	动物	,

一切都围绕着一个神秘的人工大脑展开——他没有具体说明是动物的，

['vedʒtəb(ə)l][ɔ:(r)]['mɪnərəl] — [ɪn'ventɪd] [tu:; tə] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪntɪgreɪtɪŋ]

vegetable	or	mineral	—	invented	to	serve	as	a	combination	integrating
蔬菜	或者	矿物	—	发明	到	服务	作为	一个	组合	整合

['kælkjuleɪtə(r)][ænd; ənd] ['refrəns] ['laɪbrəri] ,

calculator	and	reference	library	,
计算器	和	参考	图书馆	,

植物或矿物——发明目的是为了将计算器和参考资料库结合起来，

['wɜ:kɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [fɔ:m] [ɒv; əv] [tə'lepəθi] .

working	on	a	form	of	telepathy	.
在职的	在	一个	形式	的	心灵感应	.

正在研究某种形式的心灵感应。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kri:tʃəz] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪlt] [kept] ['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)][ænd; ənd]

But	the	creatures	for	whom	it	was	built	kept	using	it	more	and
但	这	生物	为了	谁	它	曾是	建造	保留	使用	它	更多的	和

[mɔ:(r)][tu:; tə] [sɒlv] [ðeə(r)]['prɔ:bləmz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɜ:kɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

more	to	solve	their	problems	instead	of	working	them	out	for	themselves	.
更多的	到	解决	他们的	问题	反而	的	在职的	他们	出去	为了	他们自己	.

但是，为之建造它的生物却越来越多地利用它来解决自身的问题，而不是自己去解决问题。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðə; ðɪ] ['kri:tʃəz] [bɪ'keɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [aɪz] [ænd; ənd][hændz]

After	a	few	generations	the	creatures	became	nothing	but	eyes	and	hands
后	一个	很少	几代人	这	生物	成为	没有什么	但	眼睛	和	双手

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][breɪn] ,

for	the	brain	,
为了	这	脑	,

几代之后，这些生物就只剩下大脑的眼睛和手了。

['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][du:; də][ɔ:l][ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:l][ðeə(r)] [dɪ'sɪʒnz] .

letting	it	do	all	their	thinking	and	make	all	their	decisions	.
出租	它	做	全部	他们的	思维	和	制作	全部	他们的	决策	.

让它替它们思考，替它们做决定。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['evri] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl]

And	because	the	Thing	was	aware	of	every	sensation	of	a	whole
和	因为	这	事物	曾是	意识到的	的	每一个	感觉	的	一个	所有的

[plænətfəl] [ɒv; əv] ['kri:tʃəz] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['veri] ['taɪəd][ɒv; əv] ['prəʊsesɪŋ] [ɪ'reləvənt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

planetful	of	creatures	it	grew	very	tired	of	processing	irrelevant	information
行星	的	生物	它	生长	非常	疲劳的	的	加工	无关紧要	信息

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['prɒpəgeɪt] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] ['eni] [θɔ:t] [ɔ:(r)]['ækʃ(ə)n][nɒt] ['æbsəlu:tli]

and	began	to	propagate	the	idea	that	any	thought	or	action	not	absolutely
和	开始	到	传播	这	主意	那	任何	想法	或者	行动	不是	绝对地

[ɪ'senʃ(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][sə'vaɪv(ə)l][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sə'prest] ,

essential	for	survival	was	wrong	and	should	be	suppressed	,
基本的	为了	生存	曾是	错误的	和	应该	是	被抑制	,

由于这个东西能够感知到整个星球上所有生物的每一个感觉，它对处理无关信息感到非常厌倦，于是开始散播这样一种观念：任何对生存并非绝对必要的思想或行为都是错误的，应该被压制。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'moʊʃnz] — [wɪtʃ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fæktʃuəl]['deɪtə] —

and	that	emotions	—	which	interfered	with	transmission	of	factual	data	—
和	那	情绪	—	哪个	干扰	和	传播	的	事实	数据	—

[wɜ:(r); wə(r)] [ʌnθ'ɪŋkəbli] [dɪ'dʒenəreɪt] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌnd] [æt; ət][ɔ:l] [kɒsts] .

were	unthinkably	degenerate	,	to	be	shunned	at	all	costs	.
是	难以想象	退化	,	到	是	被排斥	在	全部	成本	.

而情感——会干扰事实数据的传递——是不可想象的堕落之物，必须不惜一切代价避免。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][fjuː][mɔː(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n]['riːəlaɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ]

After	a	few	more	generations	the	creatures	did	not	even	realize	they	were	being
后	一个	很少	更多的	几代人	这	生物	做过	不是	甚至	意识到	他们	是	存在

[kən'trəʊld] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋ] ,

controlled	by	the	Thing	,
受控	经过	这	事物	,

又过了几代，这些生物甚至都没有意识到自己被那个东西控制了。

[hæd; həd]['iːv(ə)n] [fə'gɒtn] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɪts] [θɔːts] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒnz]

had	even	forgotten	its	existence	and	believed	its	thoughts	and	decisions
有	甚至	被遗忘的	它是	存在	和	相信	它是	想法	和	决策

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [əʊn] .

were	their	own	.
是	他们的	自己的	.

甚至忘记了它的存在，并认为它的想法和决定都是自己的。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['stɔːri] .

That	was	the	story	.
那	曾是	这	故事	.

事情就是这样。

[ðen] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə] ['fuːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bɜːnd] - [aʊt]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [meɪd]

Then	he	got	to	fooling	with	the	burned	-	out	ruins	of	the	Hustic	and	made
然后	他	得到	到	愚弄	和	这	烧伤	-	出去	废墟	的	这	-	和	制成

[ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [grɑːfs] ,

a	sheaf	of	graphs	,
一个	捆	的	图表	,

然后他开始摆弄赫斯蒂克烧毁的废墟，并制作了一堆图表。

[ɔːl][ɪn][faɪv][ænd; ənd][sɪks] [kˈʌləz] .

all	in	five	and	six	colors	.
全部	在	五	和	六	颜色	.

全部采用五色或六色。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['kɒmpleks][fɔː(r); fə(r)] [bɪl] [ɔː(r)][ˌem 'iː] .

They	were	too	complex	for	Bill	or	me	.
他们	是	也	复杂的	为了	账单	或者	我	.

它们对比尔和我来说都太复杂了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ,

A	few	days	out	from	Earth	,
一个	很少	天	出去	从	地球	,

距离地球还有几天时间，

[ə; eɪ] ['wʌrid] [bɪl] [gɒt][ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [ɒf] - [ʃɪft] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [tuː; tə]

a	worried	Bill	got	me	up	in	the	middle	of	my	off	-	shift	and	motioned	to
一个	担心	账单	得到	我	向上	在	这	中间	的	我的	离开	-	转移	和	示意	到

[ðə; ði] ['fɔːwəd] [vjuː] - [pleɪt] .

the	forward	view	-	plate	.
这	向前	看法	-	盘子	.

忧心忡忡的比尔在我下班途中把我叫醒，并示意我看向前方观察板。

[ðeə(r)] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'vaɪtɪŋ] [bluː] - [griːn] [bɔːl][ɒv; əv] [ɜːθ] ,

There	,	coming	toward	us	from	the	inviting	blue	-	green	ball	of	Earth	,
那里	,	未来	朝向	我们	从	这	邀请	蓝色的	-	绿色的	球	的	地球	,

[wɜː(r); wə(r)] ['θɜːti] ['kləʊsli] [gruːpt] ['ɒrɪndʒ] [speks] .

were	thirty	closely	grouped	orange	specks	.
是	三十	密切	分组	橙子	斑点	.

在那里，从迷人的蓝绿色地球球体上向我们飞来的是三十个紧密聚集在一起的橙色小点。

['speɪsʃɪp] ['draɪvə(r)] [fleəz] .
Spaceship driver flares .
飞船 司机 信号弹 .

飞船驾驶员发出信号弹。

[maɪk] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [tuː] ,
Mike took a look too ,
麦克风 采取 一个 看 也 ,

迈克也看了一眼。

[ðen] [held] [bəuθ] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] ['ɪndeks] ['fɪŋgəz] [prə'truːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪg(ə)l]
then held both hands to his forehead with index fingers protruding and wiggled
然后 握住 两个都 双手 到 他的 前额 和 指数 手指 突出 和 扭动
[ðem; ðəm] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .
them at us .
他们 在 我们 .

然后他双手放在额头上，食指伸出来，朝我们晃了晃。

[wen] [ai] [gɒt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ai] ['wʌznt] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
When I got the idea I wasn't happy about it .
什么时候 我 得到 这 主意 我 不是 快乐的 关于 它 .

当我想到这个主意时，我并不高兴。

[ðə; ði] ['wigl] ['fɪŋgəz] [ment] [æn'teniː] .
The wiggling fingers meant antennae .
这 扭动 手指 意思是 天线 .

摆动的手指代表触角。

['maːʃiənz] .
Martians .
火星人 .

火星人。

[bɪl] [ænd; ənd] [ai] [nɔːd] ['aʊə(r)] ['fiŋgəneilz] .
Bill and I gnawed our fingernails .
账单 和 我 被啃咬 我们的 指甲 .

我和比尔都咬指甲。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bænʃiː; bæn'ʃiː] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [rʌn] [nɔː(r)] [faɪt] .
The poor Banshee could neither run nor fight .
这 贫穷的 女妖 可以 两者都不 跑步 也不 斗争 .

可怜的女妖既不会跑也不会打。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [ʃɪps] [went] [raɪt] [ɒn] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kɒntækt] [ˌjuː 'es] [ɒn]
But the Martian ships went right on by without even trying to contact us on
但 这 火星人 船舶 去 正确的 在 经过 没有 甚至 尝试 到 接触 我们 在
[ðə; ði] - .
the Luminophone .
这 - .

但是火星飞船径直飞过，甚至没有尝试用光之电话联系我们。

[maɪk] [dʒʌst] [grɪnd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
Mike just grinned through it all .
麦克风 只是 咧嘴一笑 通过 它 全部 .

迈克全程都咧嘴笑着。

[wiː; wi] ['lændɪd] [rʌf] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːnd] - [aʊt] ['draɪvə(r)] ,
We landed rough , on account of the burned - out driver ,
我们 登陆 粗糙的 , 在 帐户 的 这 烧伤 - 出去 司机 ,

由于司机身体虚弱，我们着陆很颠簸。

[bʌt; bət] [wen] [θɪŋz] [stɒpt] ['baʊnsɪŋ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɪn] [kən'dɪʃn] [tu:; tə][lɪmp] [ə'weɪ] .

but	when	things	stopped	bouncing	we	were	all	in	condition	to	limp	away	.
但	什么时候	事物	停止	弹跳	我们	是	全部	在	状况	到	跛行	离开	.

但当事情不再好转时，我们都只能一瘸一拐地离开了。

[maɪk] [sɔ:] [ðə; ði][kɑ:(r)] [pʊl] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [hætʃ] ['əʊpən][bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi]

Mike	saw	the	car	pull	up	outside	and	had	the	hatch	open	before	we
麦克风	锯	这	车	拉	向上	外部	和	有	这	孵化	打开	前	我们

[kʊd; kəd][stɒp][hɪm] .

could	stop	him	.
可以	停止	他	.

迈克看到车停在外面，还没等我们阻止他，后备箱就已经打开了。

['pɒli] [met][hɪm] [wɪð] ['əʊpən][ɑ:mz][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['sensəd] [ɒn]['eni]

Polly	met	him	with	open	arms	and	a	kiss	that	would	have	been	censored	on	any
波莉	遇见	他	和	打开	武器	和	一个	吻	那	会	有	到过	审查	在	任何

-	[ʃəʊ]	.
telaudio	show	.
-	展示	.

波莉张开双臂迎接他，并给了他一个吻，这个吻在任何电视节目中都会被审查。

[ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [ðə; ði] [peɪl] , [səb'dju:d] , [ɪn'ɜ:ʃə] - ['rɪdn] [gɜ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] .

She	wasn't	the	pale	,	subdued	,	inertia	-	ridden	girl	of	a	few	months	before	.
她	不是	这	苍白	,	低沉的	,	惯性	-	骑	女孩	的	一个	很少	几个月	前	.

她不再是几个月前那个面色苍白、情绪低落、萎靡不振的女孩了。

[nɒt] [æt; ət][ɔ:l] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] ['dɑ:nsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,

The	Professor	was	dancing	up	and	down	with	excitement	behind	her	,
这	教授	曾是	跳舞	向上	和	向下	和	激动	在后面	她	,

教授在她身后兴奋地跳来跳去。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [wʌn][ɒv; əv] [maɪks] [hændz] .

trying	to	shake	one	of	Mike's	hands	.
尝试	到	摇	一	的	迈克的	双手	.

试图和迈克握手。

" [ju:; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , ['dɑ:lɪŋ] !

"	You	did	it	,	darling	!
"	你	做过	它	,	亲爱的	!

“你做到了，亲爱的！”

" ['pɒli] [rɪ'li:st] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] .

"	Polly	released	her	lips	long	enough	to	say	.
"	波莉	发布	她	嘴唇	长的	足够的	到	说	.

波莉松开嘴唇，说道：

" ['ðer] [gɒn] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

"	They're	gone	,	every	one	of	them	!
"	它们是	已消失	,	每一个	一	的	他们	!

“他们都走了，一个都没了！”

[ænd; ənd][səʊ][ɪz][ðə; ði]['kɒmpleks] . "

And	so	is	the	Complex	.	"
和	所以	是	这	复杂的	.	"

“而这个复合体也是如此。”

" [hʌ] ? " [bɪl] [ænd; ənd][ai] [stɛərd] .
" Huh ? " Bill and I stared .
" 嗯 ? " 账单 和 我 凝视 .

“嗯？”我和比尔愣住了。

[ðen] [bɪl] [græbd] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .
Then Bill grabbed his brother .
然后 账单 抓住 他的 兄弟 .

然后比尔抓住了他的兄弟。

" [juː; jʊ] [miːn] [maɪk]['ɪz(ə)nt] — ? " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" You mean Mike isn't — ? " he began .
" 你 意思是 麦克风 不是 — ? " 他 开始 .

“你的意思是说，迈克不是——？”他开口说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [ðə; ði][prə'fesə(r)] [snæpt] .
" Of course not , " the Professor snapped .
" 的 课程 不是 , " 这 教授 啪啪 .

“当然不是，”教授厉声说道。

" [hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz] .
" He never was .
" 他 绝不 曾是 .

他从来就不是。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪk] .
" Then he turned to Mike .
" 然后 他 转向 到 麦克风 .

然后他转向迈克。

" [wɒt] [kə'pæsɪtəns] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['juːzɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌreɪdi'eɪʃn] ? "
" What capacitance were you using when you picked up the Thing's radiations ? "
" 什么 电容 是 你 使用 什么时候 你 挑选 向上 这 事物 辐射 ? "
[hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
he demanded .
他 要求 .

“你当时用什么电容接收‘那东西’的辐射？”他质问道。

" [wɒt] ['paʊə(r)]['fæktə(r)] ?
" What power factor ?
" 什么 力量 因素 ?

“功率因数是多少？”

[wɒt] [weɪv] [fɔːm] ?
What wave form ?
什么 海浪 形式 ?

什么波形?

[saɪn] [weɪv] [ɔː(r)] [flæt] [tɒp] [ɔː(r)] ['sɔːˌtuːθ] ?
Sine wave or flat top or sawtooth ?
正弦 海浪 或者 平坦的 顶部 或者 锯齿状 ?

正弦波、平顶波还是锯齿波?

[dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [grɪd] ['ʃiːldɪd] [ɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ə; eɪ]
Did you have the transportation grid shielded or were you getting a
[ˌriːɪn'dʌkʃən] ['fiːdbæk] ? "
reinduction feedback ? "
再诱导 反馈 ? "

你们的输电网络是否做了屏蔽处理，还是出现了再感应反馈?

" ['fɑːðə(r)] !
" **Father** !
" 父亲 !

“父亲!

" ['pɒli] [sed] ['stɜːnli] .
" **Polly** **said** **sternly** .
" 波莉 说 严厉地 .

波莉严肃地说。

" ['leɪtə(r)] !
" **Later** !
" 之后 !

“之后!

" [maɪk] [riːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]['hændɪd][hɪz; ɪz]['fænsi] [grɑːfs] [tuː; tə][ðə; ði][prə'fesə(r)] ,
" **Mike** **reached** **in** **his** **pocket** **and** **handed** **his** **fancy** **graphs** **to** **the** **Professor** **,**
" 麦克风 达到 在 他的 口袋 和 递交 他的 想要 图表 到 这 教授 ,

迈克从口袋里掏出几张精美的图表递给了教授。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] .
who **seemed** **to** **understand** **them** **at** **a** **glance** **.**
WHO 似乎 到 理解 他们 在 一个 瞥一眼 .

他们似乎一眼就看穿了他们。

" [əʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Oh** **,** " **he** **said** **.**
" 哦 , " 他 说 .

“哦,”他说。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv] [weɪv] [fɔːm] [hɪə(r)][səʊ][ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ɪn'ɜːʃə]
" **There's** **just** **enough** **similarity** **of** **wave** **form** **here** **so** **the** **telepathic** **inertia**
" 有 只是 足够的 相似 的 海浪 形式 这里 所以 这 心灵感应 惯性
['ɪnfluənsɪz] [daɪ'rɛktɪd][æt; ət][ðə; ði] ['kʌltʃərəl] ['emisəri] [wʊd] ['hetərəʊˌdaɪn][ɪn][ðeə(r)] [rɪ'siːvɪŋ]
influences **directed** **at** **the** **Cultural** **Emissaries** **would** **heterodyne** **in** **their** **receiving**
影响 指导 在 这 文化 使者 会 外差 在 他们的 接收
['ɔːrgənz][ænd; ənd][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [i'mɪtɪd] [ɪg'zæktli][ɒn][ə; eɪ] ['dʒenrəlaɪzd] ['hjuːmən][breɪn] - [weɪv]
organs **and** **be** **re** **-** **emitted** **exactly** **on** **a** **generalized** **human** **brain** **-** **wave**
器官 和 是 关于 - 发射 确切地 在 一个 广义 人类 脑 - 海浪
['pæt(ə)n] .
pattern **.**
图案 .

“这里的波形相似度恰好足够高，因此指向文化使者的心灵感应惯性影响会在他们的接收器官中发生异频效应，并以普遍的人类脑电波模式精确地重新发射出去。”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['meɪkʃɪft] [kə'pæsɪtəns] [bɑː(r)][juː; jʊ] [rɪgd] [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə]['sensətaɪz][ðə; ði]
" **And** **that** **makeshift** **capacitance** **bar** **you** **rigged** **just** **happened** **to** **sensitize** **the**
" 和 那 临时搭建 电容 酒吧 你 作弊 只是 发生 到 提高敏感性 这
[set][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [əʊn] [weɪv] [fɔːm] .
set **to** **the** **Thing's** **own** **wave** **form** **.**
放 到 这 事物 自己的 海浪 形式 .

“而你临时搭建的那个电容条恰好使这套装置对‘东西’自身的波形变得敏感。”

" [wiː; wi] ['lɪsnd] , [bʌt; bət] [raɪt] [ðen] [maɪk][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['pɒli] .
" **We** **listened** **,** **but** **right** **then** **Mike** **was** **more** **interested** **in** **Polly** **.**
" 我们 听着 , 但 正确的 然后 麦克风 曾是 更多的 感兴趣的 在 波莉 .

“我们听了，但当时迈克对波莉更感兴趣。”

[ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [gʊd] [sens] .
About **that** **he** **displayed** **good** **sense** **.**
关于 那 他 显示 好的 感觉 .

在这件事上，他表现出了良好的判断力。

[bɪlz] ['bænʃi:; bæn'ʃi:][θri:][ænd; ənd][maɪ][θɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'twi:n] - [trɪps][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Bill's	**Banshee**	**III**	**and**	**my**	**Thor**	**are**	**between**	**-**	**trips**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
法案的	女妖	三、	和	我的	雷神	是	之间	-	旅行	在	这	相同的	时间	,

Bill的Banshee III和我的Thor目前都处于两次旅行之间的空档期。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wi:; wi] [gɒt] [tə'geðə(r)] [lɑ:st] [naɪt] .

so	**it**	**was**	**only**	**natural**	**that**	**we**	**got**	**together**	**last**	**night**	**.**
所以	它	曾是	仅有的	自然的	那	我们	得到	一起	最后的	夜晚	.

所以，我们昨晚聚在一起也就不足为奇了。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [met] ['mi:u:] - , [ðə; ði] [vi'nju:siən] [kæt] - [mæn] ,

And	**when**	**we**	**met**	**Miu**	**Tlenow**	**,**	**the**	**Venusian**	**cat**	**-**	**man**	**,**
和	什么时候	我们	遇见	缪	-	,	这	金星	猫	-	男人	,

当我们遇到维纳斯猫人缪·特莱诺时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wi:; wi] [hed] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ə:sə] ['meɪdʒə(r)]

it	**was**	**also**	**natural**	**that**	**we**	**head**	**immediately**	**for**	**the**	**Ursa**	**Major**
它	曾是	还	自然的	那	我们	头	立即地	为了	这	熊座	主要的

['tævən] .

Tavern	**.**
酒馆	.

我们很自然地就直接前往了大熊座酒馆。

" - !

"	**Mewargh**	**!**
"	-	!

“梅瓦尔格！

" - [pə:] , [ɪk'stendɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['klɔ:ˌlaɪk] ['fiŋgəneilz] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz]

"	**Tlenow**	**purred**	**,**	**extending**	**and**	**retracting**	**his**	**clawlike**	**fingernails**	**with**	**pleasure**	**as**
"	-	咕噜咕噜	,	扩展	和	缩回	他的	爪状	指甲	和	乐趣	作为

[ðə; ði]['sekənd] [drɪŋk] [tʊk] [həʊld] .

the	**second**	**drink**	**took**	**hold**	**.**
这	第二	喝	采取	抓住	.

“随着第二杯酒的作用，特莱诺发出咕噜声，愉悦地伸出又缩回他爪状的指甲。

" ['ri:əli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['mædhaʊs] . "

"	**Really**	**it**	**is**	**good**	**to**	**get**	**away**	**from**	**that**	**madhouse**	**.**	**"**
"	真的	它	是	好的	到	得到	离开	从	那	疯人院	.	"

“离开那个疯人院真是太好了。”

" [wɒt] ['mædhaʊs] ?

"	**What**	**madhouse**	**?**
"	什么	疯人院	?

什么疯人院?

" [bɪl] [ɑ:skt] .

"	**Bill**	**asked**	**.**
"	账单	问	.

比尔问道。

" [mɑ:z] .

"	**Mars**	**.**
"	火星	.

“火星。

" [wi:; wi][sæt][ʌp] ['streɪtə(r)] .

"	**We**	**sat**	**up**	**straighter**	**.**
"	我们	卫星	向上	更直	.

我们坐直了身子。

['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði][faɪv] [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] [ɔ:'θentɪk] [nju:z] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Somehow	**in**	**the**	**five**	**years**	**that**	**had**	**passed**	**without**	**authentic**	**news**	**from**	**the**
不知何故	在	这	五	年	那	有	通过了	没有	真正的	消息	从	这

[red] ['plænɪt][wi:; wi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]['grɑ:ntɪd] [ðæt] [θɪŋz] [ðeə(r)][hæd; həd]['set(ə)ld]

Red	**Planet**	**we**	**had**	**taken**	**it**	**for**	**granted**	**that**	**things**	**there**	**had**	**settled**
红色的	行星	我们	有	已采取	它	为了	的确	那	事物	那里	有	定居

[daʊn] [wʌns][mɔ:(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [sləʊ] ,

down	**once**	**more**	**to**	**a**	**slow**	**,**
向下	一次	更多的	到	一个	慢的	,

在过去五年没有收到来自火星的真实消息之后，我们不知何故想当然地认为那里的一切已经再次平静下来，恢复了缓慢的运转。

[ləˈθɑ:dʒɪk] [nɔ:'mælətɪ] .

lethargic	**normality**	**.**
昏昏欲睡的	常态	.

昏昏欲睡的正常状态。

[wi:; wi]['hædnt]['ri:əlaɪzd][ðə; ði] [fʊl]['ɪmpækt][ɒv; əv][maɪk] , [æz; əz]['æmplɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] - .

We	**hadn't**	**realized**	**the**	**full**	**impact**	**of**	**Mike**	**,**	**as**	**amplified**	**by**	**the**	**Hustic**	**.**
我们	之前没有	已实现	这	满的	影响	的	麦克风	,	作为	放大	经过	这	-	.

我们之前并没有意识到迈克的影响力有多大，而这种影响力又被 Hustic 放大了。

" [ðəʊz] ['ma:ʃiənz] !

"	**Those**	**Martians**	**!**
"	那些	火星人	!

“那些火星人！”

" - [mju:l] , [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] ['twɪtʃɪŋ] [ɪn]['ædʒɪteɪtɪd] [dɪs'gʌst] .

"	**Tlenow**	**mewled**	**,**	**his**	**whiskers**	**twitching**	**in**	**agitated**	**disgust**	**.**
"	-	喵喵叫	,	他的	胡须	抽搐	在	激动	厌恶	.

“特莱诺喵了一声，胡须因愤怒和厌恶而抽搐着。”

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['kreɪzi] .

"	**They**	**are**	**crazy**	**.**
"	他们	是	疯狂的	.

他们疯了。

[ɔ:l]['kreɪzi] .

All	**crazy**	**.**
全部	疯狂的	.

一片混乱。

[ðeɪ] [meɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ju:z][nəʊ] [sens] [ɪn] [haʊ] [ðeɪ] [meɪt] .

They	**mate**	**,**	**but**	**they**	**use**	**no**	**sense**	**in**	**how**	**they**	**mate**	**.**
他们	伴侣	,	但	他们	使用	不	感觉	在	如何	他们	伴侣	.

它们交配，但它们的交配方式毫无道理可言。

[laɪk] ['ɜ:θˌmæn] .

Like	**Earthmen**	**.**
喜欢	地球人	.

就像地球人一样。

[sʌtʃ] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz] !

Such	**complications**	**!**
这样的	并发症	!

真是太复杂了！

[ðeɪ] [hæv; həv] ['meni] ['dɪfrənt] ['gʌvənmənts] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑ:tiz] ,
They **have** **many** **different** **governments** **with** **a** **hundred** **different** **political** **parties** **,**
他们 有 许多 不同的 政府 和 一个 百 不同的 政治的 各方 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:k] [ænd; ənd] [tɔ:k] ,
and **they** **talk** **and** **talk** **,**
和 他们 讲话 和 讲话 ,

他们有许多不同的政府，一百多个不同的政党，他们没完没了地讨论着。

[vəʊt] [ænd; ənd] [vəʊt] .
vote **and** **vote** **.**
投票 和 投票 .

投票，投票。

[ðeɪ] ['ɑ:gju:] .
They **argue** **.**
他们 争论 .

他们争吵起来。

" [θɪŋz] [laɪk] - [glʌvz] [ðeɪ] [meɪk] .
" **Things** **like** **Earthmen's** **gloves** **they** **make** **.**
" 事物 喜欢 - 手套 他们 制作 .

"比如他们制作的地球人手套之类的东西。"

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [fɪt] ['mɑ:ʃn] [hændz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kæri] [ðem; ðəm] ['əʊnli] [tu:; tə] [hɪt] [ɪn]
Of **course** **they** **will** **not** **fit** **Martian** **hands** **and** **they** **carry** **them** **only** **to** **hit** **in**
的 课程 他们 将要 不是 合身 火星人 双手 和 他们 携带 他们 仅有的 到 打 在
[i:tʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] .
each **other's** **faces** **.**
每个 其他的 面孔 .

当然，它们不适合火星人的手，他们拿着它们只是为了互相打脸。

[ðen] [ðeɪ] [faɪt] ['dju:əl] .
Then **they** **fight** **duels** **.**
然后 他们 斗争 决斗 .

然后他们进行决斗。

" [ðeɪ] [meɪk] ['lɪkə(r)] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kreɪzi] - [drʌŋk] [ðeɪ] [get] .
" **They** **make** **liquor** **and** **drink** **it** **,** **and** **how** **crazy** **-** **drunk** **they** **get** **.**
" 他们 制作 酒 和 喝 它 , 和 如何 疯狂的 - 醉 他们 得到 .

"他们酿酒、喝酒，而且喝得酩酊大醉。"

[ðen] , [greɪt] [speɪs] , [ðeɪ] ['i:v(ə)n] [traɪ] [tu:; tə] [sɪŋ] !
Then **,** **Great** **Space** **,** **they** **even** **try** **to** **sing** **!**
然后 , 伟大的 空间 , 他们 甚至 尝试 到 唱歌 !

然后，伟大的太空，他们甚至还尝试唱歌!

" [ðeɪ] [meɪk] [dʒəʊks] [ænd; ənd] [pleɪ] [præŋks] , [tu:] , ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [dɪd] [bɪ'fɔ:(r)] .
" **They** **make** **jokes** **and** **play** **pranks** **,** **too** **,** **something** **they** **never** **did** **before** **.**
" 他们 制作 笑话 和 玩 恶作剧 , 也 , 某物 他们 绝不 做过 前 .

"他们还会开玩笑、恶作剧，这是他们以前从未做过的事情。"

" - [wɒz; wəz] [slɪt] - [aɪd] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɪ'lɒdʒɪkl] ['mɑ:ʃn] [bɪ'heɪvjə(r)] .
" **Tlenow** **was** **slit** **-** **eyed** **with** **amazement** **at** **such** **illogical** **Martian** **behavior** **.**
" - 曾是 缝隙 - 眼睛 和 惊愕 在 这样的 不合逻辑 火星人 行为 .

"特莱诺对火星人这种不合逻辑的行为感到惊奇不已，眯起了眼睛。"

" [ðeɪ] [du:; də] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] , [du:; də] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] .
" **They** **do** **this** **one** **day** **,** **do** **that** **the** **next** **.**
" 他们 做 这 一 天 , 做 那 这 下一个 .

他们今天做这个，明天做那个。

['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [greʊ] [mɔː(r)] [laɪk] [viˈnjuːsiən] [ɔː(r)] ['ɜːθˌmæn] , ['əʊnli] [wɪð] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [sens] .

Always	**they**	**grow**	**more**	**like**	**Venusians**	**or**	**Earthmen**	**,**	**only**	**with**	**not**	**so**	**much**	**sense**	**.**
总是	他们	生长	更多的	喜欢	金星人	或者	地球人	,	仅有的	和	不是	所以	很多	感觉	.

他们总是变得越来越像金星人或地球人，只是缺乏一些常识。

[wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də] [ɒn] ['eni] [təˈmɒrəʊ] [wʌn] [kæn; kən] ['nevə(r)] [tel] .

What	**they**	**will**	**do**	**on**	**any**	**tomorrow**	**one**	**can**	**never**	**tell**	**.**
什么	他们	将要	做	在	任何	明天	一	能	绝不	告诉	.

他们明天会做什么，谁也说不准。

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] .

"	**He**	**finished**	**his**	**drink**	**and**	**leaned**	**forward**	**.**
"	他	完成的	他的	喝	和	倾斜	向前	.

他喝完杯中的酒，向前倾身。

" [ðeɪ] [meɪk] ['raɪtɪŋ] — [tuː] [mʌtʃ] ['raɪtɪŋ] — ['evriθɪŋ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

"	**They**	**make**	**writing**	**—**	**too**	**much**	**writing**	**—**	**everything**	**in**	**writing**	**—**	**and**	**all**	**of**	**it**
"	他们	制作	写作	—	也	很多	写作	—	一切	在	写作	—	和	全部	的	它

['fʌni] [kaɪnd] .

funny	**kind**	**.**
有趣的	种类	.

“他们把写作——太多的写作——所有事情都用写作来表达——而且所有这些都很有趣。

[wɒt] [juː; jʊ] ['ɜːθˌmæn] [kɔːl] — [aɪ] [θɪŋk] — ['pəʊətri] .

What	**you**	**Earthmen**	**call**	**—**	**I**	**think**	**—**	**poetry**	**.**
什么	你	地球人	称呼	—	我	思考	—	诗	.

你们地球人称之为——我想——诗歌。

[jes] , [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	**,**	**that**	**is**	**it**	**.**
是的	,	那	是	它	.

是的，就是这样。

['pəʊətri] .

Poetry	**.**
诗	.

诗。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [gets] ['wɜːsə] .

And	**each**	**day**	**gets**	**worser**	**.**
和	每个	天	获得	更糟	.

而且情况一天比一天糟糕。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [meɪk] [laɪk] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] .

They	**never**	**make**	**like**	**that**	**before**	**.**
他们	绝不	制作	喜欢	那	前	.

他们以前从未这样做过。

[baɪ] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [blæk] [kˈɒmɪts] , [haʊ] [ðeɪ] [get] [ðæt] [weɪ] ?

By	**the**	**Seven**	**Black**	**Comets**	**,**	**how**	**they**	**get**	**that**	**way**	**?**
经过	这	七	黑色的	彗星	,	如何	他们	得到	那	方式	?

七颗黑色彗星啊，它们怎么会变成那样?

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [bɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [njuː] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [breɪk] ['aʊə(r)] ['saɪləns] .

"	**That**	**was**	**when**	**Bill**	**and**	**I**	**knew**	**we**	**had**	**to**	**break**	**our**	**silence**	**.**
"	那	曾是	什么时候	账单	和	我	知道	我们	有	到	休息	我们的	沉默	.

“那时我和比尔就知道，我们必须打破沉默。”

[səʊ] [ðə; ði] - [hæv; həv] [nɒt] [jet] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

So	**the**	**Marties**	**have**	**not**	**yet**	**learned**	**to**	**think**	**for**	**themselves**	**.**
所以	这	-	有	不是	然而	学习	到	思考	为了	他们自己	.

所以，马蒂人还没有学会独立思考。

[faɪv] [j'iəz] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [taɪm] .

Five	years	,	after	all	,	is	a	very	short	time	.
五	年	,	后	全部	,	是	一个	非常	短的	时间	.

毕竟，五年时间很短。

[pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] .

Perhaps	some	day	.
也许	一些	天	.

或许有一天吧。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['ðer] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] [ˌʌnɪn'hɪbɪtɪd] [ænd; ənd]

In	the	meantime	they're	nothing	but	reflections	of	the	more	uninhibited	and
在	这	与此同时	它们是	没有什么	但	反思	的	这	更多的	不羁	和

['dʒen(ə)rəli] ['skru:i] ['æspekts][ɒv; əv] ['terəns] ['maɪk(ə)l] [bɜ:rks] [ˌpɜ:sə'næləti] .

generally	screwy	aspects	of	Terence	Michael	Burke's	personality	.
一般来说	古怪	方面	的	特伦斯	迈克尔	伯克的	性格	.

与此同时，它们只不过是特伦斯·迈克尔·伯克性格中更加放荡不羁、古怪滑稽的一面的体现。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ðel] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [aɪ'diəz][ɒv; əv]['hju:mə(r)] .

And	I'm	afraid	they'll	share	his	disturbing	ideas	of	humor	.
和	我是	害怕的	他们会	分享	他的	令人不安	想法	的	幽默	.

我担心他们也会认同他那些令人不安的幽默观念。

[du:; də][wi:; wi] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

Do	we	want	anything	to	do	with	them	?
做	我们	想	任何事物	到	做	和	他们	?

我们想和他们有任何瓜葛吗?

['fræŋkli] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .

Frankly	,	I	don't	know	.
坦率地说	,	我	不	知道	.

坦白说，我不知道。

[ðæts] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] , [wen] [ju:; jʊ] [vəʊt] [ɒn][ðə; ði] [nju:] ['tri:ti] .

That's	up	to	you	,	Citizens	of	Earth	,	when	you	vote	on	the	new	treaty	.
那就是	向上	到	你	,	公民	的	地球	,	什么时候	你	投票	在	这	新的	条约	.

地球公民们，这取决于你们，在你们投票表决新条约时。

[bʌt; bət][doʊnt] [seɪ] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɔ:n] [ju:; jʊ] .

But	don't	say	I	didn't	warn	you	.
但	不	说	我	没有	警告	你	.

但别说我没警告过你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神